

Die Herkunft  
der Endung -i in der 1. Pers. Sing. Präs. Ind.  
des provenzalischen Vollverbs

von

BODO MÜLLER



Die Herkunft der Endung -i in der 1.Pers.Sing.Präs.Ind.  
des provenzalischen Vollverbs

Inaugural-Dissertation  
der  
Philosophischen Fakultät  
der  
Friedrich-Alexander-Universität  
zu Erlangen

Vorgelegt von  
Bodo Müller  
aus Sagan/Schles.

Tag der mündl. Prüfung: 14.12.1955

Dekan : Univ.Prof. Dr.H.O.Burger  
Referent : " Dr.H.Kuen  
Korreferent : " Dr.A.Junker



# GLIEDERUNG

## A.

### Stand der Forschung

S. 7

- I. Die lautliche Entwicklung der lat. Endung -o in der 1. Pers. Sing. Präs. Ind. und die Endungsformen des Provenzalischen im Überblick 7
- II. Die bestehenden Theorien über die Herkunft der Endung -i 10
  - 1. Die Stützvokaltheorie 11
  - 2. Die Hiattheorie 12
  - 3. Die io-Theorie 14
  - 4. Die ego-Theorie 16

## B.

Die Endungsformen der 1. Pers. Sing. Präs. Ind. im Altprovenzalischen bis 1200 unter besonderer Berücksichtigung von lautgesetzwidrigem -e und -i 18

- I. Die überlieferten schriftlichen Zeugnisse 18
  - 1. Die Regeln der provenzalischen Grammatiken 18
  - 2. Die Belegstellen der ältesten Texte 22
    - a) Troubadourichtung 23
    - b) Anonyme religiös-didaktische Literatur 38
    - c) Urkunden 42
- II. Historische und geographische Verbreitung der verschiedenen Endungstypen 62

## C.

Die Entstehung der Endung -i 69

- I. Kritik der vorhandenen Theorien 69
  - 1. Die io-Theorie 69
  - 2. Die ego-Theorie 74
  - 3. Die Hiattheorie 81
  - 4. Die Stützvokaltheorie 85
- II. Erklärung der Endung -i als angewachsenes Ortsalverb 88

# Verzeichnis der benutzten Literatur und der Abkürzungen

- Abhandlungen Herrn Prof. Dr. A. Tobler zur Feier seiner 25-jähr. Tätigkeit als ord. Prof. ... dargebracht, Halle 1895
- AIS = Jaberg K.-Jud J., Sprach- u. Sachatlas Italiens u. d. Südschweiz, Zofingen 1928-1940
- ALF = Gilliéron J.-Edmont E., Atlas linguistique de la France, Paris 1902f
- Alibert L., Gramatica occitana segon los parlars lengadocians, I-II, Toulouse 1935-1937
- Anglade J., Grammaire de l'ancien provençal, phonétique et morphologie, Paris 1921 (letzte Aufl. 1946)
- " Histoire sommaire de la littérature méridionale au moyen âge, Paris 1921
- " Las Leys d'Amors, I-IV, Toulouse 1919-1920 (Bibl. Mérid., 1re série, t. XVII-XX)
- " Les Poésies de Peire Vidal, 2e éd. Paris 1923 (Les class. franç. du moyen âge, 11)
- Appel C., Prov. Chrestomathie mit Abriß d. Formenlehre u. Glossar, 3. Aufl. Leipzig 1907
- " Prov. Lautlehre, Leipzig 1918
- " Das Leben u. die Lieder des Troubadors Peire Rogier, Berlin 1882
- " Bernart von Ventadorn. Seine Lieder m. Einleitung u. Glossar, Halle 1915
- " Der Troubadour Cadenet, Halle 1920
- " Raimbaut von Orange, Berlin 1928
- " Die Lieder Bertrams von Born, Halle 1932 (Sammlg. rom. Übungstexte, 19/20)
- Appel C., Inedita = Prov. Inedita aus Pariser Handschriften, Leipzig 1890 (Altfranz. Bibl. XIII)
- Aston S.C., Peirol, troubadour of Auvergne, Cambridge 1953
- Audiau J., Nouvelle anthologie des troubadours, Paris 1928
- " Les poésies des quatre troubadours d'Ussel, Paris 1922
- Ausgewählte Aufsätze von Ernst Gamillscheg, Festschrift zu seinem 50. Geburtstag am 28. Okt. 1937, Jena u. Leipzig 1937 (Supplementheft XV der ZfSL)
- Bartsch K., Chrestomathie provençale, 6e éd. ... par E. Koschwitz, Marburg 1904
- " Denkmäler d. prov. Litteratur, Stuttgart 1856 (Bibl. d. Litt. Vereins in Stuttgart, XXXIX)
- Bernhardt W., Die Werke des Troubadours N'at de Mons, Heilbronn 1887 (Altfranz. Bibl., 11)
- Berthaud P.-L., Bibliographie occitane 1919-1942, Paris 1946
- Bourciez E., Eléments de linguistique romane, Paris 1910 (4e éd. Paris 1946)
- Brunel C., Bibliographie = Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal, Paris 1935
- " Recueil = Les plus anciennes chartes en langue prov., recueil des pièces originales antérieures au XIIIe siècle, Paris 1926
- Supplément Paris 1952
- Camproux Ch., Histoire de la littérature occitane, Paris 1953 (Bibl. historique)

- Canello U.A., La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello, Halle 1883
- Carstens H., Die Tenzonen aus d.Kreise der Trobadors Gui, Eble, Elias u.Peire d'Uisel, Diss.Königsberg 1914
- Chaytor H.J., Les chansons de Perdigon, Paris 1926 (Les class. franç. du moyen âge, 53)
- Daugé C., Grammaire gasconne (Dialecte d'Aire), Dax 1905 (Bibl.Gastou-Fébus)
- Dejeanne Dr J.M., L., Poésies complètes du troub.Marcabru, Toulouse 1909 (Bibl.Mérid., 1<sup>re</sup> série, t.XII)
- Diez F., Grammatik d.roman.Sprachen, 1-3, 3.Aufl.Bonn 1870-1872
- " Leben u.Werke der Troubadours, 2.verm.Aufl.von K.Bartsch, Leipzig 1882
- Fallen Dr J., Grammaire prov. (Phonologie, morphologie), Aix-en-Provence 1938
- Faßbinder K.M., Der Troubadour Raimbaut von Vaqueiras, Leben u. Dichtung, Halle 1929
- Festgabe Ernst Gamillscheg zu seinem 65.Geburtstag am 28.Okt.1952 v.seinen Freunden u.Schülern überreicht, Tübingen 1952
- Forschungen zur roman.Philologie, Festschrift f.H.Suchier, Halle 1900
- Fouché P., Phonétique historique du Roussillonnais, Toulouse 1924 (Bibl.Mérid., 2<sup>e</sup> série, t.XXI)
- " Morphologie historique du Roussillonnais, Toulouse 1924 (Bibl.Mérid., 2<sup>e</sup> série, t.XXII)
- Fourvières X.de, Grammaire prov. suivie d'un guide de conversation provençale, Avignon 1941
- Gartner Th., Handbuch d.rätoroman.Sprache u.Literatur, Halle 1910 (Sammlg.kurzer Lehrb.d.rom.Spr.u.Lit., V)
- Grundriß = Grundriß der roman.Philologie, herausg.v.G.Gröber, I-II<sup>2</sup>, Straßburg 1888-1902
- Hauptfragen der Romanistik, Festschrift f.Ph.A.Becker zum 1.Juni 1922, Heidelberg 1922
- Jeanroy A., La poésie lyrique des troubadours, I-II, Paris 1934
- " Les chansons de Guillaume IX, duc d'Aquitaine, Paris 1913 (Les class.franç. du moyen âge, 9)
- " Les poésies de Cercamon, Paris 1922 (Les class. franç. du moyen âge, 27)
- " Jongleurs et troubadours gascons des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, Paris 1923 (Les class.franç. du moyen âge, 39)
- " Les chansons de Jaufre Rudel, 2<sup>e</sup> éd.Paris 1924 (Les class.franç. du moyen âge, 15)
- Kjellman H., Le troubadour Raimon-Jordan, vicomte de Saint-Antonin, Uppsala-Paris 1922
- Koch W., Beiträge zur Textkritik der "Auzels cassadors" von Daude de Pradas, Diss.Münster 1897
- Kolsen A., Dichtungen der Trobadors, Heft 1-3, Halle 1916-19
- " Trobadorgedichte. 30 Stücke altprov. Lyrik, Halle 1925 (Sammlg.rom.Übungstexte, 6)
- " Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh, I, Halle 1910

- Körting G., Handbuch d.roman.Philologie, Leipzig 1896  
 Kuhn A., Roman.Philologie, I. Teil: Die roman.Sprachen, Bern 1951 (Wissenschaftl.Forschungsberichte, Geistes-wiss.Reihe, 8)
- Långfors A., Les chansons de Guilhem de Cabestanh, Paris 1924 (Les class.franç.du moyen âge, 42)
- Lindquist G., Quelques observations sur le développement des dé-sinences du prés.de l'indicatif de la première conj.latine dans les langues romanes, Thèse Uppsala 1898
- Lommatzsch E., Provenzalisches Liederbuch, Berlin 1917
- Luchaire A., Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon d'après des documents antérieurs au XIV<sup>e</sup> siècle, Paris 1881
- Mahn C.A.F., Werke = Die Werke der Troubadours in prov.Sprache, I-IV, Berlin 1846-1886  
 " Gedichte der Troubadours in prov.Sprache, I-IV, Berlin 1856-1873
- Margarit A.Badia, Gramàtica històrica catalana, Barcelona o.J. (1951)
- Mary-Lafon (M.), Tableau historique et littéraire de la langue parlée dans le Midi de la France, Paris 1842
- Mélanges de philologie et d'histoire offerts à M.A.Thomas par ses élèves et ses amis, Paris 1927
- Menéndez Pidal R., Orígenes del español, segunda ed.Madrid 1929  
 " Manual de gramàtica històrica espanola, quinta ed. Madrid 1925
- Meyer P., Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français, Paris 1877  
 " Documents linguistiques du Midi de la France, I:Ain, Basses-Alpes, Hautes-Alpes, Alpes-Maritimes, Paris 1909
- Meyer-Lübke W., Grammatik der roman.Sprachen, 1-3, Leipzig 1890-99  
 " Das Katalanische, Heidelberg 1925  
 " Romanisches Etymologisches Wörterbuch, 3.Aufl.Heidelberg 1935
- Michel F., Libri psalmorum versio antiqua gallica, Oxford 1860
- Milà y Fontanals = Milà y Fontanals M., De los trovadores en España. Estudio de lengua y poesía provenzal.Barcelona 1861
- Millardet G., Recueil de textes des anciens dialectes landais, Paris 1910
- Moll F.de B., Gramàtica històrica catalana, Madrid 1952
- Müller J., Die Gedichte des Guillem Augier Novella, eines prov.Trobadors aus d.Anfange d.XIII.Jhdt., Diss. Halle 1898
- Napolski M.von, Leben u.Werke d.Trobadors Ponz de Capduoill, Halle 1879
- Nebrija A.de, Gramàtica de la lengua castellana...ed.by JG.González Llubera, Oxford 1926
- Philippson E., Der Mönch v.Montaudon, ein prov.Troubadour, sein Leben u.seine Gedichte, Halle 1873
- Pillet A.-Carstens H., Bibliographie der Troubadours, Halle 1933 (Schriften d.Königsberger Gelehrt.Gesellschaft, Sonderreihe Band 3)

- Raynouard F., *Choix des poésies originales des troubadours*, I-VI, Paris 1816-1821
- " *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours*, I-VI, Paris 1838-1844
- Rohlfis G., *Le Gascon, Etudes de philologie pyrénéenne*, Halle 1935
- " *Hist. Grammatik d. italienischen Sprache u. ihrer Mundarten*, I-III, Beim 1949-1954
- Ronjat J., *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*, I-IV, Montpellier 1930-1941
- Salverda de Grave J.J., *Le troubadour Bertran d'Alamanon*, Toulouse 1902 (*Bibl. Mérid.*, 1<sup>re</sup> série, t. VII)
- Schmidt O., *Über die Endungen des Präsens im Altprov.*, Diss. Darmstadt 1887
- Schultz-Gora O., *Altprov. Elementarbuch*, 5. Aufl. Heidelberg 1936
- " *Die Briefe des Trob. Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I., Markgrafen v. Monferrat*, Halle 1893
- Spaulding R.K., *How Spanish grew*, Berkeley and Los Angeles 1948
- Stengel E., *Die beiden ältesten prov. Grammatiken Lo Donatz Proensals u. Las Rasos de Trobar nebst einem prov.-ital. Glossar...* Marburg 1878
- Stroński St., *Le troubadour Elias de Barjols*, Toulouse 1906 (*Bibl. Mérid.*, 1<sup>re</sup> série, t. X)
- Suchier H., *Denkmäler prov. Literatur u. Sprache*, I, Halle 1883
- Thomas A., *La chanson de Sainte Foi d'Agen, poème prov. du XI<sup>e</sup> siècle*, Paris 1925 (*Les class. franç. du moyen âge*, 45)
- Wendel H., *Die Entwicklung der Nachtonvokale aus dem Lateinischen ins Altprov.*, Diss. Halle 1906
- Witthoefft F., *"Sirventes joglaresc" Ein Blick auf das altfranz. Spielmannsleben*, Marburg 1891 (*Ausg. u. Abhandl.* 88)
- Zenker R., *Die Gedichte des Folquet von Romans*, Halle 1896 (*Roman. Bibl.* XII)
- " *Die Lieder Peires von Auvergne*, Erlangen 1900

Archivum Romanicum

Bibliothèque de l'Ecole des Chartes

Französische Studien

Gelehrte Anzeigen der Kgl. Bayer. Akademie d. Wissenschaften

RdLR = Revue des Langues Romanes

Romania

Romanische Forschungen

Sitzungsberichte der Kgl. Preuß. Akademie d. Wissenschaften

Studi di filologia romanza

ZfSL = Zeitschrift für franz. Sprache und Literatur

ZrP = Zeitschrift für romanische Philologie

## A.

Stand der ForschungI. Die lautliche Entwicklung der lat. Endung -o in der 1. Pers. Sing. Präs. Ind. und die Endungsformen des Provenzalischen im Überblick

"Cette terminaison offre une singularité trop frappante pour n'en pas rechercher la cause."

Mit diesen Worten begann der inzwischen vergessene Provenzalist Mary-Lafon in seinem 1841 vom Institut preisgekrönten "Tableau historique et littéraire de la langue parlée dans le Midi de la France" die Erörterung der provenzalischen Verbalendung -i. Weil seine Feststellung bis heute Gültigkeit behalten hat, wollen wir uns mehr als hundert Jahre später wiederum einer Betrachtung über die Endung -i, und zwar über deren Entstehung und Ausbreitung in der 1. Pers. Sing. Präs. Ind. des Vollverbs, zuwenden.

Die beabsichtigte Untersuchung gehört in den Bereich des Provenzalischen, unter dem wir, der Terminologie der deutschen und der italienischen Romanistik folgend, alle Mundarten der Langue d'oc verstehen. Das Provenzalische zählt zur galloromanischen Gruppe der romanischen Sprachen. Von den charakteristischen Besonderheiten dieser Gruppe, die man durch die Wirkung des keltischen Substrats erklärt, soll eine als Ausgangspunkt unserer Untersuchung dienen: der unter hinreichend bekannten Gegebenheiten sich vollziehende Schwund schwachtoniger Endsilben.

Die lateinische Flexion hatte enklitische Kennlaute und Kennsilben benutzt, um beim Verbum Person, Zeit, Aktionsart, Modus und Genus zu bestimmen. Die 1. Pers. Sing. des aktiven Verbs war durch die Endungen -o<sup>1</sup> oder -m bezeichnet worden; -o im Präs. Ind. (z.B. cant-o) und in den beiden Zeiten des Futurs (cantab-o, cantaver-o)?

1 Frühlateinisch -ō, in klassischer Zeit trat Kürzung ein

2 Im Futur der III. und IV. Konj. (leg-ere, aud-ire) lautete die Personalendung abweichend -m: lega-m, audia-m

-m im Imperfekt (cantaba-m), Plusquamperfekt (cantavera-m) und in allen Zeiten des Konjunktivs (cante-m, cantare-m, cantaveri-m, cantavisse-m)<sup>1</sup>. Dieser Regelmäßigkeit hatte sich nur das auf -i endende Perfekt entzogen.

Die in vielen Sprachen wirksame Tendenz, tonschwache und daher weniger deutlich artikulierte Endsilben schwinden zu lassen, verstümmelte die gesamte, reich gegliederte lateinische Flexion. Es erübrigt sich, hier mit aller Feinheit abzuwägen, in welchem Maße flexivische Hilfsörter (Adverbien, Artikel, Präpositionen, Pronomen) am Zerstörungswerk beteiligt waren. Der z.B. in der Forschung zur französischen Syntax aufgelebten Diskussion darüber, ob die Ausbreitung des Subjektspronomens beim Verbum die Kennendung erübrigt, oder ob der Ausfall der Endung das Subjektspronomen erst bedingt habe<sup>2</sup>, sind wir im Altprovenzalischen erfreulicherweise enthoben. Obgleich das Subjektspronomen hier öfter als in den Regelfällen der Emphase auftrat, sind Einbrüche in die lateinische Verbalflexion in erster Linie lautlichen Veränderungen zuzuschreiben.

Die Idiome auf gallischem Boden haben versuchen müssen, der drohenden Verwirrung durch neue flexivische Mittel Herr zu werden. Was die Verbalflexion betrifft, so kann man in der 1. Pers. Sing. Präs. Ind. den interessanten Vorgang beobachten, daß sie entweder mit Hilfe des Subjektspronomens einen neuartigen Flexionstypus schaffen, bei dem die Unterscheidung der Person aus der teils in Mitleidenschaft gezogenen, teils ausgefallenen und neu gebildeten Endung herausgelöst ist (Französisch, Piemontesisch, Emilianisch)<sup>3</sup>, oder aber durch die Aufnahme neuer Endungssuffixe zum Zustand des Lateinischen zurückkehren (Lombardisch, Provenzalisch).

Nach dem lautgesetzlichen Schwund des schwachtonigen -o war die 1. Pers. Sing. Präs. Ind. des Altprovenzalischen endungslos, so daß sich, von regionalen Modifikationen des Wortstammes abgesehen,

1 Ein Rest von -m in der 1. Pers. Sing. Präs. Ind. in "su-m"

2 Vgl. H. Kuen in der Festgabe Ernst Gamillscheg, S. 150ff., und A. Kuhn, Die roman. Sprachen, S. 309

3 Dieser Typus begegnet obendrein im Rätoromanischen, wo das Subjektspronomen obligatorisch ist

folgende Formtypen ergaben:

|      |                    |                        |        |
|------|--------------------|------------------------|--------|
| I.   | Konjugationsklasse | {-are): canto          | > cant |
| II.  | "                  | {-äre): temeo, +temo   | > tem  |
| III. | "                  | {-ere): vendo          | > ven  |
| IV.  | "                  | {-ire): partio, +parto | > part |

Die Regel der Endungslosigkeit wurde nur in zwei mit den Lautgesetzen in Einklang stehenden Fällen durchbrochen:

1. Die Endung -o fiel nicht aus, wenn sie im Diphthong ao aufgegangen war: vado > +vao > vau; sto > +stao > estau; io > +dao > dau;
2. Nach schwerer Konsonanz erschien ein -e als Stützvokal (tremulo > tremble; intro > entre), und in Proparoxytona konnte der zweite Schwachtonvokal als -e zurückbleiben (dúbito > dopte, dopt; parábolo > parle, parl).

Aber neben diesen Formen traten bereits im 12.Jhdt. solche mit den regelwidrigen Endungen -e und -i auf (cante, canti), die die Rückkehr zum lateinischen, endungsflexiven Typ andeuteten.

In den heutigen Mundarten der Langue d'oc ist die Rückkehr vollzogen. Der endungslose Typ der I.Pers.Sing.Präs.Ind. ist untergegangen.<sup>1</sup> Hinsichtlich der Gestalt der jetzt allgemeinen Kennendung lassen sich im provenzalischen Sprachraum vier Zonen unterscheiden, deren Grenzen sich bei einem Vergleich der Karten des ALF als ziemlich konstant erweisen (Vgl. die Karte im Anhang S.107)<sup>2</sup>:

1. Ein großes i-Gebiet im Westen,
2. ein i-Gebiet geringerer Ausdehnung östlich des Unterlaufs der Rhone,
3. ein o-Gebiet östlich der Rhone, das den Übergang zum Franko-Provenzalischen bildet,
4. ein e-Gebiet im Zentrum.

Die Endungen -o und -e haben seit langem befriedigende Erklä-

- - - - -

- 1 Vgl. J.Ronjat, Grammaire istorique, § 554, und ALF 12 (je... aide), 34(j'allume), 465(J'entends), 763(je me lève), 975 (je pars), 996(je pense), 1144(je le remplis), 1264(je sue)
- 2 Bei dem im Westen eingelagerten -e (Punkte 635, 636) handelt es sich um eine Mundart französischer Siedler (Petite Gaba-cherie de Monségur).

Die maximale und die minimale Ausdehnung der beiden i-Gebiete geht aus einer weiteren Karte auf Seite 108 hervor.

rungen gefunden.<sup>1</sup> Es mangelt auch nicht an Versuchen, die Herkunft des ungewöhnlichen -i zu bestimmen. Die Ansichten der Provenzialisten weichen jedoch erheblich voneinander ab, was teilweise darauf zurückzuführen ist, daß die Texte, auf die sie ihre Untersuchungen gestützt haben, unzulänglich waren. Unsere Kenntnis des Altprovenzalischen ist in den letzten Jahrzehnten durch weitere Veröffentlichungen, insbesondere von sorgfältig überarbeiteten Urkunden, bedeutend erweitert worden. Es ist also an der Zeit, das Endungsproblem aufzugreifen, die bestehenden Erklärungen für -i kritisch zu sichten und mit verbesserten Arbeitsgrundlagen nach einer Lösung zu suchen.

## II. Die bestehenden Theorien über die Herkunft der Endung -i

Der Philologe Mary-Lafon, dessen Worte wir an den Anfang dieser Arbeit gestellt haben, hat wohl den ersten der Fachwelt durch Druck mitgeteilten Erklärungsversuch unternommen. Er glaubte, im -i möglicherweise einem indogermanisch-keltischen Reliktphänomen begegnet zu sein.<sup>2</sup> Diese Deutung hat anscheinend keine Anhänger gefunden. Sie verdient nur insofern Erwähnung, als an ihr offenbar wird, wie sehr die wissenschaftliche Arbeit in der ersten Hälfte des 19. Jhdts. unter dem Einfluß der Entdeckung sprachlicher Zusammenhänge zwischen weit entfernten Völkern stand.

Die heute noch gültigen oder erst zu unserer Zeit gegebenen Erklärungen fassen wir in der Folge als "Theorien" zusammen. Das Wort "Theorie" spricht kein Werturteil aus. Alle Bezeichnungen werden nur in der Absicht gewählt, den Überblick zu erleichtern

- - - - -

1 -o wurde als ein aus flexivischen Gründen bewahrtes lat. -o erklärt, vgl. zuletzt J. Ronjat, Gramm. ist., § 554. Bei den bisherigen Ausführungen durfte diese Endung unberücksichtigt bleiben, da sie erst in Hss des späten Mittelalters in Erscheinung tritt.

-e ist der verallgemeinerte Stützvokal, vgl. zuletzt J. Ronjat § 554.

2 Tableau historique, S. 82: "Personne n'ignore que les présents sanskrits se terminent également en i... Ne serait-il pas possible que... lorsque le latin se trouva en contact immédiat avec le celtique, cette finale eût prévalu par l'habitude et la prononciation des tribus celtiques?"

und brauchbare Begriffe für den Fortgang der Untersuchung zu schaffen. Die Übersicht ihrerseits erhebt keinen Anspruch auf lückenlose Namensnennung; mehr als die bloßen Anhänger der verschiedenen Theorien interessieren die neuen Ideen, die die Diskussion vorangetrieben haben.

### 1. Die Stützvokaltheorie

Die früheste, in Einzelheiten zwar korrigierte, aber noch ernstzunehmende Erklärung stammt vom Altmeister F. Diez: "Vielleicht beschränkte es (-i) sich anfangs auf solche Fälle, in welchen die vorhergehende Konsonanz einen Vokal verlangte, wie in soffr von suffero...und ward nach und nach allgemeiner. Für i tritt auch e ein, zumal wenn der Stamm bereits ein i enthält, also albire, cossire, dezire, remire, sospire, vire, nicht wohl albiri etc."<sup>1</sup> Diez hat also bemerkt, daß die 1. Pers. im allgemeinen die Endung -i aufwies "et quelquefois, mais rarement, un e."<sup>2</sup>

Ihm schloß sich A. Mahn an. Die Endung -i erscheine regelmäßig nach den Liquiden r und l. Aber -e trete nicht nur in Verben auf, deren Stamm schon ein i enthält; es stehe "des Reimes wegen...auch wohl in anderen Wörtern e statt i, z.B. tremble, enclostre."<sup>3</sup>

Aus dem Jahre 1887 stammt die erste Spezialuntersuchung "Über die Endungen des Praesens im Altprovenzalischen", eine Straßburger Dissertation von O. Schmidt. Der Verfasser konnte darin mehrere Beispiele für -i nach i-haltigem Stamm und -e nach Liquid anführen. Der Wert seiner Arbeit lag darin, daß er Funde beibrachte, die die von seinen Vorgängern angestrebte, aber unhaltbare Schematisierung sprengten. In der Erklärung der Endung -i(-e) als Stützvokal folgte er F. Diez. Nach O. Schmidt muß die "analogische Wirkung...sehr früh eingetreten sein, da sich keine Texte finden, in denen der i, e Auslaut sich nur bei Cons. + r, l zeigte." Daß an die Stelle des sehr häufigen i auch e tre-

1 Gramm. d. roman. Sprachen, 2. Teil, S. 199

2 F. Raynouard, Lexique Roman, I, S. LXXV

3 Gramm. d. altprov. Sprache, zitiert aus O. Schmidt, Über die Endungen d. Präs., S. 3

te, sei auf dichterische Freiheit zurückzuführen.<sup>1</sup>

Zu der hier skizzierten Theorie, wonach die Endung -i ihren Ausgang von einem lautgesetzlichen Stützvokal i für lat. -o genommen haben soll (wie die Endung -e vom Stützvokal e) bekannten sich auch G.Körting<sup>2</sup>, A.Zauner<sup>3</sup>, C.Appel<sup>4</sup> und O.Schultz-Gora<sup>5</sup>. Wie stark diese Theorie in die Gegenwart hineinwirkt, wird daran deutlich, daß auch die letzte Auflage des "Altprovenzalischen Elementarbuchs" von 1936 sie wiederholt hat.<sup>6</sup>

## 2. Die Hiatttheorie

Während die eben genannten Linguisten davon ausgingen, daß bei der 1.Präs.Ind. von Anfang an die Stützvokale -i und -e vorhanden waren, ja, daß -i möglicherweise dominierte, erkennen die Anhänger der nun folgenden Hiatttheorie nur -e als Stützvokal an; -i müsse sich erst im Altprovenzalischen aus diesem -e entwickelt haben.

W.Mushacke stieß bei einer Untersuchung über die Mundart von Montpellier auf Urkunden mit unorganischem -e oder -i in der 1.Präs.Ind.. Auch er sah -e als verallgemeinerten Stützvokal an. Dieser Stützvokal habe sich in einigen Fällen "zu i verschärft."<sup>7</sup>

E.Bourciez (der inzwischen von seiner Auffassung abgekommen ist, wie unten gezeigt werden wird) hatte der neuen Theorie seinerzeit folgende Formulierung gegeben: "Un e final de sou-tien est resté dans les verbes comme cobre; à partir du XIII<sup>e</sup> siècle, cet e passe généralement à i (sauf en Limousin et dans

1 a.a.O.S.24

2 Handbuch d.roman.Phil.,S.482

3 In "Die Konjugation im Bearnischen", ZrP XX (1896),S.434

4 Prov.Chrestomathie,S.XXII

5 Altprov.Elementarbuch,S.88

6 Darin wird noch immer die von O.Schmidt widerlegte Behauptung mitgeschleppt, "daß nicht i, sondern nur ɣ erscheint, wenn der Stamm schon ein i aufweist."

7 In "Die geschichtl.Entwicklung d.Mundart von Montpellier", Franz.Studien,IV (1884),§ 123

une partie du Languedoc), puis s'introduit analogiquement dans tous les verbes...Le Gascon suit cette évolution."<sup>1</sup>

Es darf nicht länger unerwähnt bleiben, daß sich die Endung -i der 1.Präs.Ind. auch auf das Katalanisch sprechende Roussillon und auf Gegenden südlich der Pyrenäen ("la Cerdagne espagnole, la Vall de Ribes, le Gombreny, le Ripollés et la région comprise entre Camprodón et Cantallops"<sup>2</sup>) erstreckt. W.Meyer-Lübke erklärte das katalanische -i als eine Entlehnung aus dem benachbarten Provenzalischen.<sup>3</sup> Man hätte dann also eine Parallele zum -o westkatalanischer Mundarten vor sich, das einige Forscher, nicht unwidersprochen, aus dem Spanischen herleiten. Der aus dem Roussillon gebürtige P.Fouché, dem wir wertvolle Mundartstudien über das "Roussillonais" verdanken, kam allerdings zu der Feststellung, daß das strittige -i das Produkt bodenständiger Lautentwicklung sei. Er fand die Endung seit dem XV.Jhdt. belegt und deutete sie so: "L'i désinentiel provient sans doute de la fermeture de l'e de soutien, par suite de l'hiatus, devant un mot commençant par une voyelle."<sup>4</sup> Seiner Lehre schlossen sich auch die jüngsten Grammatiker des Katalanischen, A.Badia Margarit und F.de B.Moll, an.<sup>5</sup>

Obgleich die Belege für -i im Katalanischen erst im XV.Jhdt. einsetzen, erkannte P.Fouché der Endung höheres Alter und weitere Verbreitung zu, als es die Texte zunächst vermuten lassen. Er rückte sie damit zeitlich näher an die bereits drei Jahrhunderte früher belegte, gleichlautende provenzalische Endung heran und kam dazu, seine vom phonetischen Standpunkt aus trefflich durchdachte Erklärung auch auf das provenzalische -i anzuwenden.

Im Standardwerk der Provenzalistik, der "Grammaire istorique des parlars provençaux modernes" von J.Ronjat ergab sich schließlich folgende Fassung: "-i n'est qu'une variante de -e en iatus...favorisée par -i dans les types à dift. ai, dei, vei, -ai < habeō, debeō, videō, -a(v)ī, etc."<sup>6</sup> Auf den möglichen Einfluß

1 Eléments de linguistique rom., Paris 1910, §287

2 P.Fouché, Morphologie hist. du Roussillonais, S.104

3 Das Katalanische, § 68

4 a.a.O., S.104

5 A.B.Margarit, Gramática hist.cat., S.307; F.de B.Moll, Gram.hist. cat., S.215

6 § 554

der Hilfsverben hatte schon H.Wendel hingewiesen. Soweit uns bekannt ist, ist er der einzige geblieben, der das -i an Stelle von -e ganz "dem Einfluß von Formen wie ai<habeo; dei<debeo; sai<sapio zuzuschreiben" geneigt war.<sup>1</sup> Es wird daher darauf verzichtet, ihn als Vertreter einer weiteren Theorie gesondert anzuführen.

Die Hiattheorie in der Formulierung von J.Ronjat, mit eventuellen Ergänzungen<sup>2</sup>, dürfte im Augenblick die meisten Anhänger besitzen.

### 3. Die io-Theorie

Die bisher beschriebenen Erklärungen führten auf einen Stützvokal zurück. Was die nun zu besprechende Theorie von ihnen unterscheidet, veranschaulicht am besten H.Suchier: "Dieses i... findet seine lautliche Erklärung in einigen Formen, in denen es aus io entstanden...war: feri FERIO, mori MORIOR, ..." Allerdings seien die in Frage kommenden Verben "nicht zahlreich und nicht gebräuchlich genug, um die Übertragung des i...auf alle anderen Verba...begreifen zu lassen."<sup>3</sup>

Positiver drückte sich L.Clédat aus: "...un bon nombre de mots provençaux ont après l'accent un i atone correspondant à l'e ou l'i en hiatus du latin, quelle que soit la consonne qui précède: diluvi<diluvium etc. C'est cet i, emprunté aux verbes qui avaient en latin eo ou io à la première personne de l'ind.prés. qu'on a ajouté par analogie à la même personne des autres verbes."<sup>4</sup>

1 Die Entwicklung i.Nachtonvokale, S.107f

2 Warum sollte man z.B. nicht auch eine Einwirkung der altprov. -ei und -i Perfekta in Rechnung stellen (also nicht nur des -ai-Typus der I.Konjugation, an den J.Ronjat erinnert, weil die meisten apr. Beispiele für -i eben der I.Konj., der umfangreichsten Klasse, angehören)? Zur Wirkung des Perf. auf das Präs. vgl. lat. sum > son, so > soi > sui nach fui !

3 Grundriß, I, S.609

4 Revue des Patois, III, S.66; zitiert nach G.Lindquist, Quelques observations, S.5f (s.u.)

Ähnliche Ansichten vertraten L.Sütterlin<sup>1</sup>, W.Meyer-Lübke<sup>2</sup>, J.Anglade<sup>3</sup> und G.Lindquist. Letzterem verdanken wir die zweite größere Untersuchung über das Endungsproblem<sup>4</sup> und den Ausbau der bis dahin in einigen Punkten sehr angreifbaren io-Theorie. Gegen L.Clédats Beweisführung erhob er mit Recht Einspruch. Wörter wie *diluvium* > *diluvi* seien gelehrt oder halbgelehrt und könnten daher nicht als Stützen dienen. Aber auch Verben wie *ferio* und *morior* wies er zurück<sup>5</sup>. Er kam zu dem Ergebnis, daß

- 1 In "Die heutige Mundart v.Nizza", Roman.Forschungen, IX(1896), S.404: "Das -i...kann nur aus lat.-io entstanden sein. Doch hat es sich nur bei einigen wenigen der an sich nicht allzu großen Anzahl von Verben auf -io entwickeln können, die die dazu nötigen lautlichen Bedingungen erfüllten..."
- 2 Gramm.d.roman.Sprachen, II, § 136. Meyer-Lübke sprach sich nicht klar aus; aber die Gruppierung seiner Beispiele legt nahe, ihn zu den Vertretern der io-Theorie zu rechnen: "Im Provenzalischen findet sich teils -e: *parle, liure, tremble*, teils -i: *cambi, aprobi, somni* u.a., aber auch hier dringt der Vokal über seine Grenzen..."
- 3 Gramm.de l'ancien prov., S.269: "I parait provenir des formes des verbes comme *auzi* < *audio*, où il était étymologique."
- 4 Quelques observations sur le développement des désinences du prés.de l'ind.de la 1<sup>ère</sup> conj.lat.dans les langues rom.
- 5 a.a.O.S.7: "Faut-il chercher l'origine de l'i dans les verbes tels que *ferio, morior*? Nous ne le croyons pas. En traitant cette question, il faut tout d'abord remarquer le fait...que les verbes en io, qui dans le temps préhistorique du latin se terminaient probablement en o, dans le latin vulgaire ont repris cette forme originaire. La forme du latin classique *sentio* est devenue en latin vulgaire *sento*. En a-t-il été autrement pour le latin vulgaire en Gaule? Point du tout. A *sentio* correspond, en effet, en provençal *sen*, à *partio* part, à *mentio* men, à *timeo* tem, etc. Ce ne peut donc être qu'une contradiction, lorsque M.Suchier déclare dans le *Grundriß* (p.608) que non seulement le provençal mais encore toutes les autres langues romanes ont supplanté *sentio, partio*, etc. par *sento, parto*, et (page suivante) que *feri, mori* pourraient correspondre à *ferio, morior*. La loi n'est cependant pas sans exceptions. Il est vrai que l'i en hiatus s'est maintenu dans le latin vulgaire de la Gaule dans certains verbes comme *habere, capere, sapere, dolere, colere, calere, valere, manere, tenere, venire, facere*, mais dans aucun de ces verbes l'i ne persiste avec une valeur vocalique. Tantôt il s'est réuni à la voyelle tonique pour former une diphtongue (*ai, sai*, etc.), tantôt il s'est combiné avec la consonne précédente pour produire un son mouillé ou sifflant (*valh, somonh, venh, fatz*, etc.)..."
- Mais admettons que les verbes tels que *ferio, morio* sont restés sous cette forme dans le latin vulgaire en Gaule... Dans la combinaison *ri*, l'i a ordinairement été attiré par la voyelle tonique; on s'attendrait donc à trouver des formes telles que *\*feir, \*moir*. Les anciens textes prov. présentent du reste, les formes *fier* et *mor*, aussi bien que *feri* et *mori*, ce qui semble indiquer que l'i de ces verbes est de provenance extérieure."

io (eo) nur nach Konsonantengruppen, die einen Labial enthalten, als i bewahrt werden konnte. In einigen Verben der I.Konj. seien die Voraussetzungen gegeben gewesen, "l'i se trouvait dans une combinaison propice à la conservation de cette voyelle avec sa valeur vocalique; ainsi, p.ex., somnio,<sup>+</sup>adproprio, <sup>+</sup>cambio donnent régulièrement en provençal somni, apropi, cambi."<sup>1</sup> Bei derartigen Verben, deren Zahl durch vulgärlateinische Neubildungen vermehrt worden sei, müsse der Ursprung der Endung -i gesucht werden. "Il est vrai que les verbes en io qui ont donné naissance à la désinence i ne sont pas nombreux, mais ils sont en revanche d'un emploi assez fréquent."

In der 4.Auflage seiner "Eléments de linguistique romane" (1946) ist auch E.Bourciez zur io-Theorie übergegangen: "...on avait eu régulièrement au Midi...un e final de soutien dans les formes comme intre, tremble...mais un i dans cambi, aprobi (=cambio, appropio): il en est résulté des échanges possibles, et une généralisation dans tous les verbes de I.sg. ...Les formes en -i...devaient finir ensuite par s'implanter." (§ 287)

G.Rohlfs hatte es in seinem Werk "Le Gascon" unterlassen, sich zur Frage der Herkunft des -i zu äußern. Er hat erst in jüngerer Zeit zu verstehen gegeben, daß er ebenfalls -i aus -io ableiten möchte.<sup>2</sup>

#### 4. Die ego-Theorie

G.Lindquist hatte die io-Theorie als die ultima ratio betrachtet. "S'il ne faut pas avoir recours à ces verbes, cette désinence nous paraît inexplicable." Aber von H.Kuen ging ein neuer Impuls zur Lösung des Problems aus. In der Besprechung von W.v. Wartburgs "Evolution et structure de la langue française" aus dem Jahre 1934 findet man bereits eine Skizze des Erklärungs-

1 a.a.O., S.9

2 Seiner Auffassung nach ist im -i lombardischer Mundarten kein Reflex von ego zu sehen. "Es entspricht diese Endung vielmehr dem i provenzalischer Mundarten. Es (=i) dürfte ebenso wie -e analagischer Herkunft sein und könnte von Fällen wie dormi < dormio, senti < sentio sich ausgebreitet haben." (Hist.Gramm.d.ital.Sprache, II, S.288)

versuchs<sup>1</sup>, der kürzlich in der "Festgabe Ernst Gamillscheg" (Tübingen 1952) ausführlicher wiedergegeben worden ist: "Die Endung -i des Provenzalischen (canti) erklärt man nach meinem Dafürhalten am einfachsten durch falsche Abtrennung des i- aus dem nachgestellten Pronomen (cant-ieu umgedeutet zu canti-eu, was umso leichter möglich war, als wohl lange Zeit die nebetonige undiphthongierte Form eu neben der starktonigen diphthongierten ieu vorkam). Vergleiche auch das als Endung der I.Person Singular angewachsene -i < ego und das -t aus enklitischem TU der II.Person in lombardischen und ladinischen Mundarten."<sup>2</sup>

Bei diesem Gang durch die Geschichte des Endungsproblems und durch ein Jahrhundert romanistischer Forschung haben sich also vier wissenschaftlich wohlfundierte Theorien herausgeschält.<sup>3</sup> Wir können nicht über ihren Wert urteilen, ohne uns vorher ein Bild von der Verbreitung der Endungstypen im Mittelalter zu machen. Wir wenden uns daher zuerst den Quellen unserer Kenntnis zu: den provenzalischen Grammatiken und den früh entstandenen Texten.

1 In ZfSL 68(1934), S.505, zu S.113 des Buches von v.Wartburg: "...prov. canti < cantieu < cant-ieu (ähnlich nordital.canti, rtr.chanti)..."

2 Im Beitrag "Rückläufige Bewegungen in der Entwicklung der rom.Sprachen zum analytischen Typus:dabis-dare habes-darás", S.147f

3 Unerwähnt blieb z.B. die dilettantische Ansicht des Dr.J. Fallén (Gramm.provençale, S.374): "...à côté de cant se trouvaient les formes canti et plus rarement cante dans lesquelles o latin ne s'était pas effacé, mais adouci en i et en e: ce sont ces dernières formes qui constituent justement les formes modernes: canti marseillaise et cante rhodanienne." - Es handelt sich um das als Materialsammlung verdienstvolle Werk eines Arztes, Heimatforschers und Mundartdichters.

Die Endungsformen der 1. Pers. Sing. Präs. Ind. im Altprovenzalischen bis 1200 unter besonderer Berücksichtigung von lautgesetzwidrigem -e und -i

I. Die überlieferten schriftlichen Zeugnisse

1. Die Regeln der provenzalischen Grammatiken

Die prov. Grammatiken geben in zweifacher Weise Auskunft über die Endung der 1. Pers. Präs.: In direkter Weise durch ihre Regeln, in indirekter Weise durch die Form der 1. Person in hier und da eingestreuten Mustersätzen, besonders außerhalb der Abschnitte über die Konjugation. Angesichts der Tatsache, daß die Grammatiken in mehreren, variierenden Handschriften oder zum Teil nur in späten Kopien überliefert sind, halten wir einen Vergleich von Regeln und Beispielen für erforderlich. Die Übereinstimmung mit dem Sprachgebrauch ist ein Kriterium für die Verlässlichkeit der Regel.

Der Donatz proensals wurde nach allgemeiner Ansicht um 1240 von einem sonst unbekannten Uc Faidit geschrieben.<sup>1</sup> Er enthält folgende Vorschrift: "Lo presens tems del indicatiu de la prima coniugação se dobla en la prima persona, que pos dir ami o pos dir am, chanti o chan, plori o plor, soni o so, brami o bram, badalhi o badalh." Nach einem Hinweis auf die 3. Pers. Plural, die mit den Endungen -en und -on ebenfalls Doppelformen besitzt, wird die Regel mit weiteren Beispielen wiederholt: "...e la prima persona dobla se en totz uerbes el tems presen del indicatiu solamen, si cum eu senti .i. ego sentio o eu sens, eu dizi (.i. ego dico) o eu dic. Mas miels es a dir lo plus cort quel plus long."<sup>2</sup> Unter "tutz uerbes" versteht der Grammatiker Verben aller Konjugationsklassen, denn er erklärt weiter unten (S. 19, Zeile 24): "Li verbe de la segonda, e de la terça, et de la quarta coniugação sun mout diuers, si cum eu escriu .i. scribo o escriui, ...eu dic .i. dico o diçi...eu fenisc .i. finio o fenis...eu tenh (.i. teneo) o teni..." Auf Grund von "fenisc, fenis" darf man vermuten, daß er nur die Verben mit Inchoativsuffix von der

1 Ausgabe von E. Stengel, Die beiden ältesten prov. Gramm., Marburg 1878. Stengel legte die Hss A und C zugrunde.

A "écrit au XIII<sup>e</sup> s. en pays catalan", C. aus d. Ende des 16. Jhdt. (nach C. Brunel, Bibliographie, Nr. 293)

2 a. a. O. S. 12, Zeile 5f (Text A)

Zweifelhafte Ausgenommen wissen wollte.

Uc Faidit hält sich bei der Auswahl von Mustersätzen an die Empfehlung, von den beiden möglichen Formen der 1. Präs. Ind. die kürzere zu verwenden. Man findet dementsprechend nur einmal die Endung -i: "Seu die 'aikel es uengutz' el mostri ab la man o ab loilh..."<sup>1</sup> Bemerkenswert ist, daß der Grammatiker auch -e verwendet, und zwar nur als Stützvokal: "Uerbes es apelatz, quar... significa alcuna causa far o suffrir, si cum 'eu bate eu sui batutz eu sobre alcuna causa'."<sup>2</sup> Die Endung -e hat er nicht genannt. Wenn der Text des Donatz im Original vorliegt, ist daraus zu schließen, daß -e noch als lautgesetzlicher Stützvokal vorkam, während die allgemeine Endung bereits -i hieß. Da die Voraussetzung nicht mit Sicherheit erfüllt ist, müssen wir uns an die Regel halten, daß die 1. Pers. auf *o* oder auf -i endet.

Die Razos de Trobar des Raimon Vidal de Besalu sind möglicherweise früher entstanden als der Donatz.<sup>3</sup> Sie stellen keine Regel für die Bildung der 1. Pers. auf. Aus den Beispielsätzen läßt sich aber ersehen, daß Raimon Vidal der endungslosen Form den Vorzug vor der mit -i gegeben hat. Dieses -i tritt zweimal auf: "...sieu i alongi en causas qe porria plus leumens dir..." und "Alongar apelli ieu, cant hom ditz..."<sup>4</sup> Die Endung -e muß ihm nicht geläufig gewesen sein.

Die beiden ältesten Grammatiken waren Guillem Molinier und seinen Dichterfreunden, den Verfassern der kurz vor 1350 in Toulouse vollendeten Leys d'Amors, bekannt. Die Toulousaner folgen ihnen an mehreren Stellen. Es ist daher nicht verwunderlich, daß sie in Bezug auf die 1. Pers. im wesentlichen deren Vorschriften wiederholen. Je nach der Gestaltung des

1 a.a.O., S. 9, Zeile 19f (Text A). Text C lautet ebenso: "...el mostri ab la man..."

2 a.a.O., S. 10, Z. 31, nach Hs A. In "eu bate eu sui batutz" (die weniger verlässliche Hs C hat hier: 'eu bate Martin'. seu bate eu faz alcuna causa. seu Martis es batutz el sofre alcuna causa.) liegt ein Lesefehler vor. E. Stengel teilt S. 92 eine lat. Übersetzung mit: Ego percutio et ego percutor.. Auch Guessard, der vor Stengel eine Ausgabe besorgt hatte, hatte gelesen: eu bat e eu sui batutz...

3 Ch. Camproux, Hist. de la litt. occitane, S. 39: "...à la fin du XII<sup>e</sup>, ou au début du XIII<sup>e</sup> siècle." Stengel bearbeitete die Hs C (s.o. Donatz!) und B (nach C. Brunel, Bibliographie, "copie terminée en 1310")

4 a.a.O., S. 67, 12 und 74, 24f

Stammauslauts und der Endung in der 1. Person teilen sie die Verben in vier Gruppen ein. Mit vielen Beispielen erläutern sie die rechte Formenbildung. "Necessitat...adutz mostrar la pronunciatio de las personas d'aquels mozes e temps en losquals vezem qu'om soen se pecca alongan o abreujan o pronuncian una per outra." <sup>1</sup>

Zur ersten Gruppe rechnen sie 1. Personen "amb una termenatio ses plus": "Algun verb son amb una sola termenatio, segon nos, en la primera singular persona del prezen de l'indicatiu, coma: salvi, sali, mangi, provi, aprovi, reprovi, grati, fregui, estau, obri, cobri, recobri, duzi, aduzi, compri, fizi, cofizi, razoni, allegui, escrivi, noti, honri, meni, acabi et enayssi de autres granre."

Die zweite Gruppe umfaßt 1. Personen "am doas termenatios, una propria et outra abreuçada per apocopa solamen", wie remir und remiri, vir und viri. Die Leys geben eine Liste von 135 Verben, "losquals recitar seria trop longa cauza." Wichtiger als diese Liste, deren Zusammenstellung keinen Aufschluß liefert, erscheinen uns die Anmerkungen. Dort wird nämlich der Hinweis des Donatz wiederholt, daß die kürzeren, endungslosen Formen die besseren seien: "Et algunas vetz reputam per aytan be dicha o miels la non propria coma la propria (termenatio), quar, segon nostra prezen sciensa, li mot plus breu son mays bel..." Die Leys versäumen aber nicht, vor generellem Apokopieren zu warnen: "La primera persona singular del prezen de l'indicatiu no deu hom abreuçar si l'abreuçaments no era acostumat en diversas proensas, per que can alqus dopta sobre aytal abreuçamen am diversas personas de diverses lox se deu enformar, so donx non era tant uzat, notori e manifest que proansa noy fos necessaria."

Zur dritten und vierten Gruppe zählen Verben mit zwei oder mehreren Endungen der 1. Pers., deren Formen nicht nur durch Apokope (Weglassen des -i) zustandekommen, sondern die auch Veränderungen des Stammes aufweisen, wie z.B. sopley, soplegui;

<sup>1</sup> Dieses und die folgenden Zitate aus t. III, S. 148f

quer, quier, queri, quieri, etc.. Innerhalb dieser Gruppe verdienen die Inchoativverben besonderes Interesse. Die Leys billigen die Suffixe -isc, -esc als Endungen, sie verwerfen aber -ishi.

Der Auswertung der außerhalb der Abschnitte über die Konjugation angeführten Beispiele und Mustersätze ist vorzuschicken, daß G.Molinier und seine Freunde viele Zitate aus Troubadourgedichten und religiösen Traktaten der Blütezeit in die Leys hineingearbeitet haben. Es wäre ein vergebliches Unterfangen, wollte man eigene Beiträge der Verfasser von entliehenen Mustern sauber trennen. Infolgedessen darf man die sich ergebenden Sprachformen nicht vorbehaltlos mit der Sprache der Verfasser gleichsetzen. In noch größerem Maße als in den oben besprochenen Grammatiken stellen sie ein Sprachideal dar, nämlich das des toulousanischen Sängerkreises, aber nicht unbedingt den wirklichen Zustand der Sprache in der 1.Hälfte des 14.Jhdt..

Die Beispielsätze der Leys stehen im Widerspruch zu dem Hinweis, daß die kürzeren (=endungslosen) Formen der 1.Person "schöner" (und folglich auch zweckmäßiger für die Poesie) seien. Die Leys übergangen ihre eigene Empfehlung fast mit Regelmäßigkeit, so daß neben einer Fülle von Verben mit -i nur eine verschwindend kleine Anzahl endungsloser Verben übrig bleibt.<sup>1</sup> Das Übergewicht ist so erdrückend, daß man trotz der eben gemachten Vorbehalte auf die weiteste Verbreitung des -i in Toulouse von 1350 schließen darf. Dieser Schluß wird auch durch die Formulierung der Leys nahegelegt; sie hatten ja das endungslose Verb ausdrücklich als eine durch Apokope verkürzte Form ("abreuçada per apocopa") bezeichnet. Dieser Wortlaut deutet darauf hin, daß man die Endung -i nicht mehr als einen gelegentlichen Zusatz, sondern als regulären Bestandteil der 1.Person angesehen hat.

Für die Endung -e findet sich auch in den Beispielen und Mu-

1 -i greift sogar auf die widerstandskräftigen Verben venir, tener, voler, dever über. Veni, devi, teni werden ausdrücklich gebilligt (III, 151, 153). Zu voli: "...per miels pausatz tenem vuela...que voli, quar voli pot hom prendre per volar..." (III, 152)

stern kein Anhaltspunkt, denn -e in einem "mot savant" kann man schwerlich als ausreichenden Beleg werten.<sup>1</sup>

Am Widerspruch von Lehre und Sprachgebrauch erweist sich von einer weiteren Seite her die Abhängigkeit von Vorbildern, in erster Linie von den beiden bereits genannten Grammatiken. Eine andere Autorität für die Verfasser der Leys war der gelehrte Toulousaner N'At de Mons, der in der zweiten Hälfte des 13.Jhdt. gelebt hatte und gegen 1390 verstorben sein muß. Auf ihn berufen sie sich, sobald eine gebräuchliche, ihrer Ansicht nach aber falsche Redeweise gerechtfertigt werden soll; auf seinen Ausspruch "Mas us acostumatz escuza fals parlar" greifen sie so an mehreren Stellen zurück. N'At de Mons verwendet auffallenderweise gewöhnlich die endungslosen Formen der 1.Person; darin ist er ganz Nachfahre der großen Troubadours. In seinen sechs langen Gedichten mit Tausenden von Versen kann man ihm nur zweimal -i nachweisen.<sup>2</sup> Das Studium der alten Grammatiken und der Werke dieses vielbewunderten Poeten hat also die Verfasser der Leys zur Hervorhebung der Kurzformen bewogen, während der Sprachgebrauch von Toulouse ihnen die Vollformen mit -i in den Mund gelegt hat.

## 2. Die Belegstellen der ältesten Texte

Frühere Untersuchungen des Endungsproblems hatten im wesentlichen die Grammatiken und die leicht zugänglichen Troubadourlieder zur Grundlage. Diese Basis halten wir aber für ungenügend und dehnen die Prüfung daher auf das gesamte Material aus, das uns aus der Zeit vor 1200 überliefert worden ist. Wir wählen diese Jahreszahl als Grenze nach oben, weil wir gegenwärtig bis dahin die zuverlässigsten und umfangreichsten Textpublikationen besitzen. Die Spanne, die zur Untersuchung verbleibt, reicht aus, um das Werden der unregelmäßigen Endungen -e und -i beobachten zu können.

1 "...studie la lessc" (III,11 und öfter)

2 Die Werke d.Troubadours N'At de Mons,hgg.v.W.Bernhardt: ieu prezi may (II,247), ans dopti s'es o no (II,780). Auch N'At de Mons kennt kein -e.

Innerhalb der alten Texte nimmt die Troubadourichtung eine Ausnahmestellung ein. Sie stammt aus dem 12.Jhdt., ist aber nur in Hss späterer Jahrhunderte überliefert. Im allgemeinen legen wir nämlich Wert darauf, Material zu verwenden, das vor 1200 entstanden ist und auch in Originalen oder Kopien aus dieser Zeit vorliegt. Wir streben ein genaues Bild von der Sprache des 11. und 12.Jhdt. an und müssen alle späteren Erzeugnisse aussondern, weil sie die Gefahr schwerwiegender Entstellungen des Urtextes bergen.

Wir betrachten nacheinander die Troubadourichtung, die anonyme religiös-didaktische Literatur und die frühen Urkunden, wobei wir auf Datierung und Lokalisierung der Texte beachten sind.

#### a) Troubadourichtung

Es ist bisher nicht gebührend beachtet worden, daß die Lieder der Troubadours in den uns vorliegenden Fassungen ein Untersuchungs- und Beweismaterial darstellen, dem viele Mängel anhaften:

- α) Die Troubadoursprache ist nicht die Sprache einer bestimmten Landschaft. Sie ist eine Koine, eine Gemeinsprache lokaler Färbung für alle fahrenden Sänger von den Höfen der Gascogne bis zu denen der Grafschaft Provence.
- β) Die Lieder verschließen sich häufig jeglicher Lokalisierung und Datierung. Oft kennt man nicht einmal den Namen des Verfassers.
- γ) Die Lieder des 12.Jhdt. sind, wie bereits erwähnt, in Hss späterer Jahrhunderte auf uns gekommen, nämlich in der Mehrzahl in den chansonniers des 13. und 14.Jhdt.. Man muß befürchten, daß die dort eingebrachte Ernte modernisierende Veränderungen erfahren hat. Soweit Versmaß und Reim intakt blieben, mag sich mancher Kopist für befugt gehalten haben, die Endung der 1. Person nach dem Sprachgebrauch seiner Zeit, seiner Heimat oder seines Auftraggebers zu "korrigieren", also z.B. ein ami in ein ame zu verwandeln, und umgekehrt. Solche Verän-

derungen, an sich geringfügig, doch bei morphologischen Untersuchungen von erheblichem Gewicht, sind nicht erkennbar, wenn nicht mehrere, voneinander unabhängige Hss die eine oder andere Lesart sicherstellen. Bei sorgfältig editierten Texten kann man sich des Variantenapparates bedienen. Aber selbst beim besten Material wird man das Unbehagen nicht los, möglicherweise nur das Produkt eines Zufalls vor sich zu haben. Die Urform eines Liedes läßt sich konjekturen, aber nicht zuverlässig rekonstruieren.<sup>1</sup>

- δ) Ebenso unbefriedigend wie die handschriftlichen Quellen sind die gegenwärtig vorhandenen Ausgaben. Von einigen Liedern gibt es mustergültig bearbeitete Texte, die aus der Durchsicht aller Hss hervorgegangen sind und einen vollständigen Variantenapparat zum Vergleich bieten. Das sind ideale Unterlagen für unsere Untersuchung. In anderen Fällen sind wir auf unzulängliche, Jahrzehnte zurückliegende Publikationen auf Grund von Einzelhandschriften angewiesen. Wir müssen in Kauf nehmen, daß die Endungsformen dann wie Zahlen beim Würfelspiel fallen.

Nach diesen Vorbemerkungen stellen wir die Endungstypen der Troubadourichtung zusammen, wobei wir uns mit der Aufzählung der Verbformen begnügen, die dank ihrer Gestalt Interesse verdienen und in Liedern sicherer Attribution enthalten sind. Die vielen endungslosen Formen glauben wir übergehen zu dürfen; was verbleibt, wird in die zwei großen Gruppen "Stützvokal -e, -i" und "Endung -e, -i" aufgeteilt. Es ist darauf hinzuweisen, daß wir zur Erleichterung der Übersicht auch

1 Zur Überlieferung vgl. J. Anglade, *Hist. somm. de la litt. méridionale*, S. 33: "Aucun manuscrit original des troubadours ne nous est parvenu. Pour Guiraut Riquier seulement, nous savons que le copiste de ses poésies les transcrit directement de son manuscrit, du moins en partie."

Eine "Korrektur" durch einen Kopisten hat man sicherlich in einem Liede Bernarts v. Ventadorn vor sich: "Cen vetz trobi, can m'o cossir" (13, 22). So liest C. Appel, indem er Hs R folgt. Wie weiter unten gezeigt werden wird, hat B. in seinen mehr als 40 Liedern des öfteren -e, aber hier allein -i. Von 8 Hss des Liedes lautet nur eine auf -i, und dieses abweichende -i hat Appel übernommen. Ein treffliches Beispiel für die Zufälligkeiten, die über den Formen der Troubadourichtung walten! (Vgl. unten S. 26, Fußnote 6)

die alten Proparoxytona (dopte, parle) in die Kategorie "Stützvokal" eingereiht haben, zumal eine saubere Trennung nicht immer möglich ist (vgl. *considero > cossire, cossir*). Die Gruppe "Endung -e, -i" umfaßt somit alle Beispiele entsprechenden nichtlautgesetzlichen Ausgangs.

Um einer eventuellen Entwicklungslinie folgen zu können, ordnen wir die Troubadours, deren Schaffensmitte vor 1180 liegt, nach ihren Lebensdaten ein, die jüngeren nach ihren Geburtsländern.

Wir unterscheiden bis 1180 drei Generationen:

(1071) - 1127: Guillem IX

1125 - 1150: Cercamon, Marcabru, Jaufre Rudel

1150 - 1180: Bernart de Ventadorn, Peire d'Alvergne, Peire Rogier, Raimbaut d'Aurenga, Beatritz de Dia

### Guillem IX<sup>1</sup>

|            |     |                                         |                        |
|------------|-----|-----------------------------------------|------------------------|
| Stützvokal | -e: | Qu'ans mi rent a lieys e'm <u>liure</u> | (VIII,7)               |
|            |     | ...s'ieu m' <u>enclostre</u>            | (VIII,25)              |
|            |     | Per aquesta fri e <u>tremble</u>        | (VIII,31)              |
| Endung     | -i: | Que plus es blanca qu'evori,            |                        |
|            |     | Per qu'ieu outra non <u>azori</u> ,     |                        |
|            |     | Si'm breu non ai ajutori, ...           | (VIII,14) <sup>2</sup> |

### Cercamon<sup>3</sup>

|            |     |                                     |                     |
|------------|-----|-------------------------------------|---------------------|
| Stützvokal | -i: | Car s'ieu la <u>dopti</u> o la blan | (I,IX) <sup>4</sup> |
|------------|-----|-------------------------------------|---------------------|

- 1 Früher war man der Meinung, der Graf von Poitiers und Herzog von Aquitanien, der früheste bekannte Troubadour, habe in einer Sprache gedichtet, die nicht seine Muttersprache gewesen sein kann. E.Gamillscheg hat jedoch nachgewiesen, daß er "die Sprache seiner Heimat mit allen ihren Schwankungen, die durch die geographische Lage und die politische Geschichte des Landes verursacht wurden..." schreibt (Hauptfragen d.Romanistik, Festschrift f.Ph. A.Becker, S.73; = Ausgew.Aufsätze v.E.Gamillscheg, S.101). Ausgabe der Gedichte: A.Jeanroy, Les chansons de Guillaume IX.
- 2 A.Jeanroy liest "etz". Wir haben dafür mit K.Bartsch und C.Appel "es" gesetzt (Vgl.Chrestomathien). Lied XI (Pos de chantar) hat weiteres -i nur in einer von 8 Hss (R): ..layssi so c'amar suelh (Strophe II); in der gleichen Hs -e En garda laise l' coms d'Angeus/La terra e a son cozi (Str.III).
- 3 C.stammt wahrscheinlich aus der Gascogne. Ausgabe: A.Jeanroy, Les poésies de C.
- 4 -i in 6 Hss, nur L: La doptei e...

M a r c a b r u<sup>1</sup>

|            |                                           |                       |
|------------|-------------------------------------------|-----------------------|
| Stützvokal | apokopiert: Qu'ieu <u>jutg'a</u> drei     | (XVI)                 |
| Stützvokal | -e: E morrai si no'm n' <u>esclaire</u>   | (V,6)                 |
|            | ...per vostre joi m' <u>esclaire</u>      | (XXX,34)              |
|            | Ges no m' <u>esclaire</u>                 | (XXXII,28)            |
| Endung     | -i: Be'ill <u>lauzi</u> fassa'm pro muzar | (XV,35) <sup>2</sup>  |
|            | Fog <u>porti</u> sai                      |                       |
|            | Et aigua lai                              | (XVI,52) <sup>3</sup> |

J a u f r e R u d e l<sup>4</sup>

Keine bemerkenswerten Formen

Bernart de V e n t a d o r n<sup>5</sup>

|            |                                            |            |
|------------|--------------------------------------------|------------|
| Stützvokal | -e: ...m'o <u>coissire</u>                 | (4,51)     |
|            | ...eu volh e <u>dezire</u>                 | (12,18)    |
|            | e'm n' <u>alegre</u> mo coratge            | (23,48)    |
|            | car am ni <u>dezire</u>                    | (25,39)    |
|            | ...m'o <u>coissire</u>                     | (25,43)    |
|            | ...tremble de paor                         | (31,43)    |
|            | ...la <u>dezire</u>                        | (35,25)    |
|            | eu... <u>coissire</u>                      | (44,62)    |
| Endung     | -e: ...eu <u>chasse</u> so c'autre pren    | (16,7)     |
|            | c'aissi'm torn...e'm <u>vire</u>           | (27,31/32) |
|            | e sai be,can la <u>remire</u>              |            |
|            | ...eu <u>remire</u> so cors gai            | (33,15)    |
|            | ...eu la <u>remire</u>                     | (35,19)    |
|            | ...me corrotz e'm <u>azire</u>             | (35,31)    |
| Endung     | -i: cen vetz <u>trobi</u> ,can m'o coissir | (13,22)    |
|            | (sehr unsicher) <sup>6</sup>               |            |

- 1 Nach der prov. Biographie aus der Gascogne, habe bei Cernamon das Dichten gelernt, "a la fin lo desfeiron li castellan de Guian(a), de cui avia iich mout gran mal."  
Ausgabe: Dr J.M.L.Dejeanne, Poésies complètes du troub.M.
- 2 Von insgesamt 6 Hss nur C: Bel laus quam fassa pro baiar
- 3 Von 6 Hss haben nur 3 (C,E,T) nicht -i
- 4 Jaufre Rudel trägt den Beinamen "de Blaja". Ortschaften des Namens "Blaye" gibt es heute im Dep.Gironde (33 km von Bordeaux) und im Dep.Tarn (10 km von Albi). Marcabru sendet 1147 einen "vers" "a'n Jaufre Rudel oltra mar."
- 5 Ventadour bei Egletons, arr.Tulle (Dep.Corrèze)  
Ausgabe: C.Appel, Bernart v.Ventadorn
- 6 Von 8 Hss hat nur eine (R) -i! "Die Abweichungen der Hss. legen nahe zu denken, daß der Vers in der Quelle um eine Silbe zu kurz war. Ob trobi in R ursprünglich ist oder für trop eingeführt wurde, um eine Lücke zu füllen, ist kaum zu sagen... Ich habe trobi hier stehen lassen; aber man kann ebensowohl mit DJK "be" ergänzen." (Anmerkung von C.Appel zu dieser Stelle).

Peire d'Alvergne<sup>1</sup>Stützvokal -e: ...sofre, qu'una...(VI)<sup>2</sup>Stützvokal apokopiert: ...m'alegr'e m'irais

(VIII)

Endung -e: mas ieu lo torne a nien

(XII)

Peire Rogier<sup>3</sup>Stützvokal -e: ...de chan non coissire  
...so qu'ieu plus dezire

(2,2)

(2,11)

Endung -e: ges per so no'm ahire(2,29)<sup>4</sup>Raimbaut d'Aurenga<sup>5</sup>Stützvokal -e: ...liure  
chant e siscle  
...esclaire  
...on ie'm liure  
mos chantars, q'ar laire

(10,8)

(16,29)

(22,23)

(22,49)

(13,22)

Stützvokal -i: e mostri for

(17,10)

Endung -e: ...enaissi o enverse

(16,9)

...no'us enverse

(16,25)

Mos vers an, qu'aissi l'enverse

(16,41)

...teme tant

(30)

Endung -i: in Strophe VI der Tenzone "Amics, en gran consirier" zwischen Raimbaut u. Beatritz de Dia(?)  
Qu'aur perdi e vos arena (Mahn, Werke,  
1,84)1 Sänger bürgerlicher Abkunft aus der Diözese Clermont  
Ausgabe: R. Zenker, Die Lieder Peires v. Auvergne2 Eine von 11 Hss: sofri

3 Nach der prov. Biographie stammte er aus der Auvergne und war Kanonikus von Clermont. Eine der besten Hss nennt ihn aber "En peire Rogier de Mirapeys" C. Appel neigt dazu, Mirepoix im Dep. Ariège als Herkunftsort anzusehen. A. Jeanroy unterscheidet den Troubadour P.R. von einem anderen Peire Rogier, dem Herrn des Schlosses Mirepoix; die Hss hätten die beiden nicht auseinandergehalten (A. Jeanroy, La poésie lyrique des troub., I, S.410)

4 Von dem in 11 Hss überlieferten Liede Nr.6 (Ges non puese) haben 2 Hss in Vers 41 statt "...tem morir" "laissim" (C) und "temi" (R)

5 Raimbaut (III.) "fo lo seingner d'Aurenga e de Corteson e de gran re d'autres castels" (nach der prov. Biographie). Der Herr von Orange soll um 1173 in Courthezon gestorben sein.

Eine Gesamtausgabe liegt nicht vor. Die 33 hier untersuchten Lieder wurden aus Quellen zusammengestellt, die im Anhang S.113 angegeben sind. In allen Fällen, in denen kein Gesamtwerk zur Verfügung steht, erfolgt die Nummerierung der Lieder nach der "Bibliographie der Troubadours" von A. Pillet-H. Carstens.

Beatrix de Dia<sup>1</sup>

Nur regelmäßige Formen

Die Zahl der Troubadours und Jongleurs, die im letzten Viertel des 12. Jhdts. oder bis in den Anfang des 13. Jhdts. hinein singen, wächst so an, daß wir trotz der Dürftigkeit der Lebensnachrichten - auch die prov. Biographien haben sich bekanntlich teilweise als unzuverlässige Komprimierungen biographischer Daten aus Liedern erwiesen - die Einteilung nach der landsmannschaftlichen Herkunft von hier ab für das beste Ordnungsprinzip halten.

Die Gascogne

Unter den wenigen Sängern, die das westlichste Gebiet der langue d'oc vertreten, sind einige zu nennen, die noch Zeitgenossen von Cercamon und Marcabru gewesen sein können.<sup>2</sup>

Alegret ("sûrement un contemporain de Marcabru"; Bernart de Ventadorn hat ihm vermutlich eines seiner Gedichte zum Vortrag anvertraut): In seinen 2 Liedern

nur regelmäßige Formen

Peire de Valeria (nach der prov. Biographie "Joglars... el temps et en la sason que fo Marcabrus", aber wahrscheinlich doch jünger): In den 2 überlieferten Gedichten regelmäßige Formen und

Stützvokal apokopiert: ...suffr'em vauc aturan (I, 10)

Marcocat (Jongleur; Zeitgenosse von Marcabru, erwähnt dessen Tod): In 2 Liedern

Stützvokal -i: Mentre m'obri eis huisel (I, 1)Endung -i: Qu'eu no chanti de Gibel (I, 4)

Bernart-Arnaut d'Armagnac (gest. 1226) ist durch einen Coblassechsel mit Dame Lombarda als Dichter bekannt. Je ein Lied ist erhalten von Gausbert Amiel und Arnaut de Comminges (Graf v. C. von 1187-1226, lebte noch 1246). Zwei Lieder haben Amanieu de la Broqueira zum Verfasser. Bei allen diesen weniger bekannten Vertretern der Gascogne besitzt die 1. Pers.

- nur regelmäßige Formen - - - -

1 "La comtessa de Dia si fo moiller d'En Guillem de Peitieu, bella dompna e bona; et enamoret se d'En Raembaut d'Aurenga, e fetz de lui mains bons vers" (Prov. Biographie). Gesamtausgabe liegt nicht vor; Quellennachweis S. 113

2 Ausgabe: A. Jeanroy, Jongleurs et troub. gasc. des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles

Die einzige schärfer profilierte und ergiebigere Dichterpersönlichkeit dieses Landes, die noch zu erwähnen bleibt, ist

G u i r a u t de Calanso<sup>1</sup>

|            |                                                                                                                                                                                                                  |                     |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Stützvokal | apok.: E <u>mostr'</u> el gaug...                                                                                                                                                                                | (8,10)              |
| Stützvokal | -i: <u>Cobri</u> ma dolor                                                                                                                                                                                        | (8,9)               |
| Stützvokal | -e: S'ieu <u>consire</u>                                                                                                                                                                                         | (8,98)              |
| Endung     | -e: Mais n' <u>attire</u><br>Can <u>remire</u>                                                                                                                                                                   | (8,99)<br>(8,102)   |
| Endung     | -i: Cui am e lau e tem e <u>blandi</u> (6,14) reimt<br>mit: <u>demandi</u> (6,28), <u>comandi</u> (6,42), <u>mandi</u><br>(6,56), <u>espan di</u> (6,70), <u>demandi</u> (6,72)<br>... e <u>rescondi</u> lo plor | (8,10) <sup>2</sup> |

R o u s s i l l o n

G u i l l e m de Cabestaing<sup>3</sup>

|            |                                                               |                   |
|------------|---------------------------------------------------------------|-------------------|
| Stützvokal | -e: Cui ieu <u>dezire</u><br>...eu <u>monstre</u> cognoscenza | (V,7)<br>(VII,40) |
| Stützvokal | -i: in einem Liede unsicherer Attribution <sup>4</sup>        |                   |
| Endung     | -e: Pessan <u>remire</u>                                      | (V,5)             |

B e r e n g u i e r de Palazol<sup>5</sup>

Nur regelmäßige Formen

G u i l l e m de Berguedan<sup>6</sup>

|        |                                                                                    |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Endung | -i: ...vos <u>olami</u> gran mercé ( Im Brief "Amics<br>seigner, no'us o cal dir") |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------|

- 1 Es gibt drei Orte namens Chalanson, und zwar in den Dep. Ariège, Drôme und Haute-Loire (hier Landschaftsbezeichnung). Nach W.Ernst sei G. aus einem dieser Orte ausgewandert und in der Gascogne Schützling eines Herrn von Gavaret geworden. Ausgabe: W.Ernst, Die Lieder des prov.Trob.G.d.C., in Rom. Forschungen 44(1930), S.255f
- 2 Diese Stelle in Hs N: descobrel plor
- 3 Capestany, arr.Perpignan; ein G.d.C. wird 1162 und 1212 erwähnt. Ihm werden 7 Lieder mit Sicherheit zugeschrieben. Ausgabe: A.Långfors, Les chansons de G.d.C.
- 4 Soven remembri sas faissos (IX,28); von den 10 Hss haben allerdings 7 "remire" und eine "remir en", was richtiger sein dürfte.
- 5 Palazol ist Paillol, arr.Céret (Vgl.A.Jeanroy, Poésie lyr., I, S.341). Verfasser von 12 Liedern, davon 3 zweifelhaft (2,8,9). Keine Gesamtausgabe, Quellenverzeichnis S.113
- 6 Herr von Bergá (Prov.Barcelona). 27 echte Lieder u.1 Brief. Keine Gesamtausgabe, Quellenverzeichnis S.113

Gegend von Toulouse und CarcassonneG u i r a u d o lo Ros<sup>1</sup>

Nur regelmäßige Formen

P e i r e R a i m o n<sup>2</sup>Stützvok. apokopiert: la dolor/suffr'eu en pais (17,19)

|            |                                     |      |
|------------|-------------------------------------|------|
| Stützvokal | -e: ...d'al no <u>consire</u>       | (1 ) |
|            | ...pos tant am e <u>dezire</u>      | (5 ) |
|            | ...com plus fort m'o <u>consire</u> | (5 ) |

|            |                                |      |
|------------|--------------------------------|------|
| Stützvokal | -i: ...e <u>suefri</u> mon dan | (10) |
|            | ...e <u>dobli</u> ma dolor     | (16) |

|        |                              |                   |
|--------|------------------------------|-------------------|
| Endung | -e: ...altra non <u>mire</u> | (1 ) <sup>3</sup> |
|--------|------------------------------|-------------------|

P e i r e V i d a l<sup>4</sup>

|            |                                |                       |
|------------|--------------------------------|-----------------------|
| Stützvokal | -e: ...ni <u>camje</u> ma...   | (XIII,17)             |
|            | ... <u>semble</u> ben cavalier | (XIV,19) <sup>5</sup> |
|            | ...consire                     | (XIX,28)              |
|            | ...eu <u>cobre</u> chansos     | (XL,4)                |
|            | ...dezire                      | (XLI,26)              |

|            |                                  |            |
|------------|----------------------------------|------------|
| Stützvokal | -i: ... <u>sofri</u> tan         | (XLI,27)   |
|            | ...eu <u>parli</u> no sai de que | (VIII,35)  |
|            | ... <u>parli</u> d'aitals gens   | (XXIII,66) |

|        |                                       |         |
|--------|---------------------------------------|---------|
| Endung | -e: ... <u>planh</u> e <u>sospire</u> | (XLI,6) |
|--------|---------------------------------------|---------|

|        |                                 |           |
|--------|---------------------------------|-----------|
| Endung | -i: Leis <u>ami</u> plus que mi | (X,21)    |
|        | <u>torni</u> plus...            | (XV,6)    |
|        | ... <u>lauri</u> mon chanter    | (XXIX,70) |

A d e m a r lo Negre<sup>6</sup>

|            |                            |        |
|------------|----------------------------|--------|
| Stützvokal | -e: ...eu m' <u>albire</u> | (3,11) |
|            | ...cui <u>dezire</u>       | (3,18) |

|        |                              |        |
|--------|------------------------------|--------|
| Endung | -e: ...la <u>remire</u>      | (3,19) |
|        | ...per qu'eu n' <u>azire</u> | (3,26) |
|        | ...e'n <u>sospire</u>        | (3,27) |

1 Nach der prov.Biographie aus Toulouse. 8 Lieder, keine Gesamtausgabe. Quellenverzeichnis S. 114

2 Bürgersohn aus Toulouse, zuletzt in der Grafschaft Foix. 18 Lieder, keine Gesamtausgabe. Quellenverzeichnis S. 114

3 In 17,18 ist nicht erkennbar, ob -i Endung des Präs. oder des Perf. ist: aitals son eu, que'm parti follamen  
da leis, cui ren merces,...

4 Kaufmannssohn aus Toulouse  
Ausgabe: J.Anglade, Les poésies de P.V.

5 Von 13 Hss haben 6 hier: sembli

6 Aus Castelvieil bei Albi. Von seinen 4 Liedern liegt keine Gesamtausgabe vor, Quellenverzeichnis S. 114

R a i m o n de Miraval<sup>1</sup>

|            |                                    |                   |
|------------|------------------------------------|-------------------|
| Stützvokal | -i: ...no't <u>nomni</u> 'ls baros | (1,18)            |
|            | ...en <u>parli</u> doptan          | (38)              |
|            | ... e <u>mostri</u> al mieu dan    | (43) <sup>2</sup> |
| Endung     | -i: E <u>temi</u> que...           | (15)              |
|            | ...no us <u>lauzi</u> mia          | (24)              |

R o u e r g u eR a i m o n Jordan<sup>3</sup>

|        |                                        |                       |
|--------|----------------------------------------|-----------------------|
| Endung | -e: ...non l' <u>ause</u> far entendre | (X,13)                |
| Endung | -i: ...be'm <u>gardi</u> de vos...     | (II,37)               |
|        | ...be'm <u>gardi</u> que...            | (II,39)               |
|        | Et eu <u>senti</u> la mort...          | (VII,17) <sup>4</sup> |

D a u d e de Pradas<sup>5</sup>

|            |                                         |                     |
|------------|-----------------------------------------|---------------------|
| Stützvokal | -e: ...per pauc non <u>enratge</u>      | (9)                 |
| Endung     | -e: <u>deporte</u> mi, cossi qe'm plaia | (2,18) <sup>6</sup> |
| Endung     | -i: Que <u>bati</u> ferr freg...        | (10)                |

U c B r u n e t<sup>7</sup>

|        |                                          |                     |
|--------|------------------------------------------|---------------------|
| Endung | -e: ...adoutz son cor e <u>vire</u>      | (4,34)              |
|        | ...ab lo cor <u>remire</u>               | (4,51)              |
| Endung | -i: que'ls huelhs <u>baissi</u> et ab... | (4,51) <sup>8</sup> |

- 1 Herr von Miraval, arr. Carcassonne; lebte noch bis um 1213. Ihm werden 47 Lieder mit Sicherheit zugeschrieben. Noch keine Gesamtausgabe, Quellenverzeichnis S.114
- 2 Das Gedicht Nr.43 ist ein Coblawswechsel mit einem unbekannten Guillelmi. Dieser antwortet mit Versen, die -i enthalten: mas laissi m'en per desdein de Raimon
- 3 Vizgraf v. Saint-Antonin, Dep. Tarn-et-Garonne. Das von Nostradamus genannte Todesjahr 1206 kann richtig sein.  
Ausgabe: H. Kjellman, Le troub. R.-J. Vicomte de St-Antonin
- 4 -i ferner in Hs R des in lo Hss überlieferten Liedes Nr. IX:  
"Et yeu suefri ab cor..." u. in den Hss M, R des in lo Hss überlieferten Liedes Nr. X: "...clami mout fort/clami e prec..."
- 5 "De Prades (arr. de Rodez)...Un Deodatus de Pratis figure, avec le titre de chanoine de Rodez, dans un acte de 1214..." (A. Jeanroy, La poésie lyr., I, S.359). 19 Lieder u. 2 Lehrgedichte; keine Gesamtausgabe, Quellenverzeichnis S.114
- 6 In 4 von 11 Hss -e, in 2 -i. Appel vermutet, daß die Sprache des Dichters -e gehabt habe u. entscheidet sich für dieses.  
"Die Hss. haben z.T. die e-losen Formen eingeführt u. die fehlende Silbe dann in verschiedener Art ergänzt." (Bern. v. Vent.; Anmerkung)
- 7 Nach der prov. Biographie aus Rodez, Geistlicher. Ausgabe seiner 6 Lieder von C. Appel in den "Abhandlungen...A. Tobler" S45f
- 8 Von 14 Hss haben 7 hier die lautgesetzlich endungslose Form

P é r i g o r d u n d L i m o u s i nA r n a u t D a n i e l l<sup>1</sup>

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Stütz vok. apokopiert: | ...el <u>sofr</u> 'el parc                                                                                                                                                                                                                                       | (XVII, 19) |
| Stütz vokal -e:        | ... <u>obre</u> e lim                                                                                                                                                                                                                                            | (II, 12)   |
| Stütz vokal -i:        | Tant <u>dopti</u> que...                                                                                                                                                                                                                                         | (XI, 33)   |
| Endung -e:             | ...la <u>remire</u>                                                                                                                                                                                                                                              | (XV, 28)   |
| Endung -i:             | Et eu <u>sentim</u> ...                                                                                                                                                                                                                                          | (XI, 18)   |
|                        | Fauc motz e capuig e <u>doli</u> (X, 2) reimt mit:<br>meillur et <u>esmeri</u> (8), ...serv e <u>coli</u> (9),<br>...e'n <u>proferi</u> (15), ...la <u>gueri</u> (22), ...<br>lam <u>toli</u> (23), ...qu'ieu <u>soferi</u> (36), ...<br>nom <u>destoli</u> (37) |            |
|                        | ...qu'en la gensor <u>entendi</u> (XII, 6) reimt mit<br>...estendi (14), ...atendi (30), ...rendi (38),<br>...rependi (46), ...aprendi (54)                                                                                                                      |            |

A r n a u t d e M a r c o i l l<sup>2</sup>

|                        |                                               |             |
|------------------------|-----------------------------------------------|-------------|
| Stütz vok. apokopiert: | ...m' <u>alegr</u> 'e m'esbaudis              | (9)         |
| Stütz vokal -e:        | ...vos am e us <u>dezire</u>                  | (8)         |
|                        | ...us am tant e us <u>dezire</u>              | (21)        |
|                        | Tot jorn <u>sofre</u> esta batalha            | (Brief III) |
|                        | <u>descobre</u> me soptozamen                 | (Brief III) |
|                        | pois me <u>recobre</u> belamen                | "           |
|                        | ... <u>obre</u> mos olhs...                   | "           |
| Stütz vokal -i:        | ... <u>parli</u> de lieys...                  | (9)         |
| Endung -e:             | ...me <u>vire</u> el senestre                 | (Brief III) |
| Endung -i:             | ...m'en <u>auzi</u> vanar                     | (12, 27)    |
|                        | <u>Esforsi</u> m mais...                      | (24)        |
|                        | Soven me <u>levi</u> en sezens                | (Brief III) |
|                        | Apres me retorn en jazens                     |             |
|                        | E <u>colgui</u> me sobre'l bras destre        |             |
|                        | <u>Clauzi</u> mos olhs, <u>torni</u> ma chera |             |

B e r t r a n d e B o r n<sup>3</sup>

|                 |                                     |          |
|-----------------|-------------------------------------|----------|
| Stütz vokal -i: | Qu'ieu la <u>repti</u> e l'apel     | (24, 51) |
| Endung -i:      | Tot jorn <u>resoli</u> e retalh     | (13, 15) |
|                 | Tot jorn <u>contendi</u> e'm baralh | (13, 36) |

- 1 Stammt nach der prov. Biographie aus Ribérac, Dep. Dordogne; Freund Bertrans de Born.  
Ausgabe: A. Canello, La vita e le opere del trovatore A. Daniello
- 2 Aus Mareuil-sur-Belle, arr. Nontron. Keine Gesamtausgabe. Quellenverzeichnis von 24 ihm mit Sicherheit zugeschriebenen Liedern, 5 Briefen und 1 Enseignamen auf S. 114
- 3 Aus Born de Salagnac, Herr von Hautefort (Dep. Dordogne).  
Ausgabe: C. Appel, Die Lieder Bertrans von Born

E l i a s de Barjols<sup>1</sup>

|            |     |                                  |                                   |
|------------|-----|----------------------------------|-----------------------------------|
| Stützvokal | -e: | ...no <u>mostre</u> mos mals     | (VII,6)                           |
|            |     | ...so m' <u>albare</u>           | (XV,25)                           |
|            |     | ...tan no <u>dezire</u>          | (VIII,8) reimt mit                |
|            |     | ...e'm <u>cozzire</u>            | (2i) und                          |
| Endung     | -e: | ...don <u>sospire</u>            | (13), ...quan <u>remire</u> (29), |
|            |     | ...ni'm <u>vire</u>              | (45)                              |
| Endung     | -i: | e no'y <u>menti</u> , mon escien | (IX,5)                            |

G a u c e l m Faiddit<sup>2</sup>

|            |          |                                                        |                                          |
|------------|----------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Stützvokal | apokop.: | Forsatz <u>suffr'</u> ens...                           | (39,11)                                  |
|            |          | <u>Trembl'e</u> tressail...                            | (40,32)                                  |
| Stützvokal | -e:      | ...no <u>repaire</u>                                   | (7,47)                                   |
|            |          | ...vos <u>dezire</u>                                   | (17,28) reimt mit                        |
|            |          | ...cui <u>dezire</u>                                   | (44) und ...m' <u>albare</u> (45)        |
|            |          | liei <u>dezire</u>                                     | (21,13) reimt mit                        |
|            |          | ...can m' <u>albare</u>                                | (47)                                     |
|            |          | ...ieu be m'o <u>cozzire</u>                           | (44a,17) reimt mit                       |
|            |          | ...ni cre ni m' <u>albare</u>                          | (18), ...non <u>dezire</u> (58)          |
|            |          | Cum ieu <u>suefre</u> , quar...                        | (46,31)                                  |
|            |          | ...pens tan fort e <u>cozzire</u>                      | (53,-) reimt mit                         |
|            |          | ...cui <u>dezire</u>                                   |                                          |
|            |          | ...e <u>dezire</u>                                     | (55,6) reimt mit                         |
|            |          | ...e'n <u>cozzire</u>                                  | (56)                                     |
|            |          | ... <u>cozzire</u> (58,27) reimt mit ... <u>dezire</u> | (29)                                     |
|            |          | <u>Dopfe</u> disses son bel nom                        | (61,50)                                  |
| Stützvokal | -i:      | e n' <u>alegri</u> mon cor                             | (7,5)                                    |
|            |          | ...non <u>dopti</u> mar ni ven                         | (19,32)                                  |
|            |          | ...tan <u>dopti</u> s'onor...                          | (52)                                     |
| Endung     | -e:      | E can <u>remire</u> sa faiso                           | (3)                                      |
|            |          | ...per vos <u>sospire</u>                              | (17,8) reimt mit                         |
|            |          | ...qan <u>remire</u>                                   | (32)                                     |
|            |          | ...no <u>vire</u>                                      | (21,15) reimt mit ...n' <u>azire</u>     |
|            |          | (46), ...la <u>remire</u> (80), ...e'n <u>sospire</u>  | (81)                                     |
|            |          | Ni l' <u>auze</u> far mon cor parer                    | (38,47)                                  |
|            |          | Ni m' <u>auze</u> vas lieys descobrir                  | (" ,48)                                  |
|            |          | ...me <u>vire</u>                                      | (44a,71)                                 |
|            |          | ...no'm <u>vire</u>                                    | (55,43) reimt mit ... <u>remire</u> (58) |
|            |          | und ...m' <u>azire</u>                                 | (69)                                     |
|            |          | ...ni'm <u>vire</u>                                    | (58,7) reimt mit ... <u>sospire</u> (9)  |
|            |          | und ... <u>remire</u>                                  | (17)                                     |

G i r a u t de Bornelh<sup>3</sup>

|            |     |                                |         |
|------------|-----|--------------------------------|---------|
| Stützvokal | -e: | ... <u>chalonge</u>            | (17,50) |
|            |     | ...de me l' <u>engatge</u>     | (34,34) |
|            |     | S'eu m' <u>alegre</u> ni...    | (45,15) |
|            |     | ...que'm <u>dopte</u> de mazan | (58,24) |

- 1 Nach der prov. Biographie aus Perols bei Agen, aber der einzige Ort dieses Namens liegt im Arr. Ussel, Dep. Corrèze. Elias wurde von Alfons II. v. Provence mit Besitz in Barjols (Dep. Var) beschenkt und lebte noch 1225.  
Ausgabe: St. Stroński, Le troub. E. de B.
- 2 Aus Uzerche, arr. Tulle. Lebte bis etwa 1220. Von 67 ihm mit Sicherheit zuzuschreibenden Liedern erst 51 veröffentlicht; Quellenverzeichnis S. 115
- 3 Aus Excideuil, arr. Périgueux. Ausgabe: A. Kolsen, Sämtl. Lieder des Trob. G. d. B.

|            |                                          |         |
|------------|------------------------------------------|---------|
| Stützvokal | -i: Tan <u>dopti</u> que...              | (9,59)  |
|            | ...no'm <u>comti</u> las onors           | (22,35) |
| Endung     | -i: qu'en lui <u>refranhi</u> mas dolors | (12,29) |
|            | ...en fol <u>gasti</u> mas chansos       | (70,88) |
|            | E siatz lor, <u>lauzi</u> , maners       | (75,61) |

U c de la Bacalaria<sup>1</sup>

|        |                                        |     |
|--------|----------------------------------------|-----|
| Endung | -i: No us <u>auzi</u> dir, d'ompna,... | (5) |
|--------|----------------------------------------|-----|

Li trobador d'U i s e l (Die Gebrüder Gui, Eble, Peire und ihr Vetter Elias)<sup>2</sup>

|            |                                                                                                 |         |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Stützvokal | -i: Mas <u>parli</u> m'en,...                                                                   | (8,31)  |
| Stützvokal | -e: ...qan m'o <u>consire</u> (3,29) reimt mit ...voil<br>e <u>desire</u> (38) <sup>3</sup> und |         |
| Endung     | -e: ...e <u>sospire</u>                                                                         | (3,3)   |
| Endung     | -i: Et <u>apelli</u> 'm peccador                                                                | (13,39) |
|            | ... <u>egi</u> iorn ad enfern                                                                   | (18,43) |

A u v e r g n eD a l f i d'Alvergne<sup>4</sup>

|        |                                |     |
|--------|--------------------------------|-----|
| Endung | -i: E <u>conoiSSI</u> ma folor | (8) |
|--------|--------------------------------|-----|

G u i l l e m de Saint Leidier<sup>5</sup>

|            |                                   |     |
|------------|-----------------------------------|-----|
| Stützvokal | -e: qu'ieu ja non <u>esclaire</u> | (2) |
|            | ...vos <u>dopte</u> e.vos blan    | (6) |
| Endung     | -i: ... <u>canti</u> si finamen   | (4) |

- 1 Stammt nach A. Jeanroy aus La Bachellerie, arr. Salat (Dep. Dordogne); vgl. Poésie lyr., I, S. 432. J. Audiau hält den gleichnamigen Ort bei Uzerche für den Heimatort (Mélanges A. Thomas, S. 11). Quellenverzeichnis der 6 mit Sicherheit von ihm verfaßten Lieder auf S. 115
- 2 Herren von Ussel-sur-Sarzonne, Dep. Corrèze. Gui und Peire wohl vor 1228 gestorben, Eble lebte noch 1233. Ausgabe der hier nach der "Bibliographie der Troub." nummerierten 18 Gedichte: H. Carstens, Die Tenzonen aus d. Kreis d. Troub. Gui, Eble, Elias u. Peire d'Uisel; weitere Quellen siehe S. 115
- 3 Stützvokal -e ferner in einer Tenzone zwischen Gui u. Maria v. Ventadorn (Nr. 9), wo diese sagt: eu vo'l iutge per dreich.. u. in einem Gedicht unsicherer Attribution: ...la desire (7,27) ...tant desire (7,44)
- 4 Großer Mäzen, lebte von 1169 bis 1234, besaß Velay und einen Teil der Grafschaft Auvergne. Von seinen 10 Gedichten besteht keine Ausgabe; Quellenverzeichnis S. 115
- 5 Herr von Saint-Didier-la-Séauve, Dep. Haute-Loire. Ihm werden 15 Lieder zugeschrieben, von denen 13 veröffentlicht sind; Quellenverzeichnis S. 115

Li M o n g e de Montaudol<sup>1</sup>

|            |                                         |                      |
|------------|-----------------------------------------|----------------------|
| Stützvokal | -e: ... <u>donte</u> , s'ill...         | (II, 32)             |
|            | ...eu <u>enratge</u>                    | (V, 14)              |
| Endung     | -e: Et <u>auze</u> ben dir...           | (XX, 27)             |
| Endung     | -i: per qu'ieu amor <u>pregui</u> et... | (II, 8) <sup>2</sup> |
|            | Qu'ieu <u>trobi</u> fatz                | (XIV, 25)            |

P e i r o l<sup>3</sup>

|            |                                                                        |            |
|------------|------------------------------------------------------------------------|------------|
| Stützvokal | apokop.: ...m' <u>alegr</u> 'e...                                      | (II, 26)   |
| Stützvokal | -e: ...e m' <u>esclaire</u>                                            | (II, 26)   |
|            | ...l'am tant e <u>dezire</u>                                           | (IV, 15)   |
|            | ... <u>desire</u>                                                      | (V, 66)    |
|            | ...so que plus <u>dezire</u>                                           | (VIII, 18) |
|            | ...q'ieu plus <u>desire</u>                                            | (XIII, 37) |
|            | si... <u>cobre</u> iauzimen                                            | (XIX, 23)  |
| Stützvokal | -i: e <u>parli</u> 'n mais...                                          | (IV, 18)   |
|            | qu'ieu li <u>parli</u> re                                              | (III, 26)  |
|            | ans <u>suefri</u> c'ades                                               | (XII, 10)  |
| Endung     | -e: ...non <u>vire</u> (IV, 16) reimt mit .. <u>sospire</u> (31)       |            |
|            | ...mos huocills vos <u>vire</u>                                        | (V, 59)    |
|            | ...m'en <u>azire</u> (VIII, 28) reimt mit ...ieu                       |            |
|            | <u>vire</u> (34), ...la <u>remire</u> (36), ...soven <u>sos-</u>       |            |
|            | <u>pire</u> (44)                                                       |            |
|            | ...de l'esperanza'm <u>vire</u>                                        | (IX, 36)   |
| Endung     | -i: re no l'en <u>auzi</u> dire                                        | (VIII, 20) |
|            | (-i nur. in der Hs a, der der Herausgeber folgt<br>8 Hss haben "aus"!) |            |

P e r d i g o<sup>4</sup>

|            |                                |            |
|------------|--------------------------------|------------|
| Stützvokal | -e: ... <u>escobre</u> l'esdic | (VIII, 60) |
|------------|--------------------------------|------------|

P o n s de Capdoill<sup>5</sup>

|            |                                    |           |
|------------|------------------------------------|-----------|
| Stützvokal | -e: ...la <u>desire</u>            | (XIX, 14) |
|            | ...am e <u>dezire</u>              | (XXI, 4)  |
|            | ...et <u>albire</u>                | (XXV, 16) |
| Stützvokal | -i: ...e <u>soffri</u> greu turmen | (XXIV, 2) |

- 1 Montaudon ist unbekannt. Geboren auf der Burg Vic bei Aurillac (Dep.Cantal) ?  
Ausgabe: E.Philippson, Der Mönch v.Montaudon
- 2 Die Hs hat "pregui"; der Herausgeber hat diese Stelle in das Perf."preguei" umgeändert, ohne daß ein zwingender Anlaß bestand.
- 3 "Chevalier, des environs de Rochefort-Montagne, arr. de Clermont-Ferrand...1180-1225 env.- Client du Dauphin." (A.Jeanroy, La poésie lyr., I, S.412)  
Ausgabe: S.C.Aston, Peirol, Troubadour of Auvergne
- 4 Nach der prov.Biographie Sohn eines Fischers aus Lesperon, Dep. Ardèche, in die Dienste des Dauphin eingetreten.  
Ausgabe: H.J.Chaytor, Les chansons de P.
- 5 "Seigneur de Saint-Julien-Chapteuil (arr. du Puy)." (A.Jeanroy, a.a.O., I, S.413)  
Ausgabe: M.v.Napolski, Leben u.Werke des Trob.P.d.C.

|        |                                 |            |
|--------|---------------------------------|------------|
| Endung | -e: ... <u>nol demande</u> ges  | (VII,7)    |
|        | Quant <u>remire</u> vostre cors | (VIII,34)  |
|        | ...e <u>remire</u>              | (XVII,23)  |
|        | ...de bon cor vos <u>azire</u>  | (XXIV,35)  |
|        | non la <u>remire</u>            | (XXVII,13) |

G é v a u d a n und Osten von Languedoc

G a v a u d a n<sup>1</sup>

|        |                               |        |
|--------|-------------------------------|--------|
| Endung | -i: Yeu <u>gieti</u> foras... | (3,68) |
|        | E <u>prendi</u> Rainart...    | (6,12) |
|        | E <u>laissi</u> Albuca...     | (6,13) |
|        | E <u>meti</u> selhs en bavec  | (7,5)  |

G u i l l e m Ademar<sup>2</sup>

|            |                                     |         |
|------------|-------------------------------------|---------|
| Stützvokal | -e: ...qu'el mon plus <u>dezire</u> | (1,5)   |
| Stützvokal | -i: Tan <u>dopti</u> ma douss' amia | (5)     |
|            | Tan <u>dopti</u> que...             | (10,40) |

V i e n n o i s (Gegend von Valence)

F o l q u e t de Romans<sup>3</sup>

|            |                                                         |  |
|------------|---------------------------------------------------------|--|
| Stützvokal | -e: ...mi <u>cossire</u> (I,27) reimt mit               |  |
| Endung     | -e: Si... <u>remire</u> (25) und ...me <u>vire</u> (29) |  |

G u i l l e m Augier Novella<sup>4</sup>

|            |                                 |        |
|------------|---------------------------------|--------|
| Stützvokal | -e: ...qu'ieu pus <u>dezire</u> | (4,29) |
|            | ...autra tan no <u>dezire</u>   | (5,31) |
|            | Soven m' <u>albire</u>          | (6,23) |
|            | ...no pens ni <u>cossire</u>    | (7,3)  |
| Endung     | -e: ...planc e <u>sospire</u>   | (4,27) |
|            | ...quan me <u>vire</u>          | (6,25) |
|            | ...e'm <u>vire</u>              | (6,97) |

- 1 Trägt er den Namen seiner Heimat? Er dichtete etwa von 1195 bis 1230 und war Höriger der Grafen von Toulouse.  
Ausgabe: A.Jeanroy, in Romania 34, S.497
- 2 Aus Meyrueis, arr.Florac; Ende des 12.Jhdt.? Von den 13 ihm zugeschriebenen Liedern sind 9 veröffentlicht. Quellenverzeichnis S.115
- 3 Aus Romans an der Isère, bei Valence. Hat nach A.Jeanroy die Mehrzahl seiner Gedichte zwischen 1220 und 1226 in Oberitalien geschrieben (a.a.O., S.366)  
Ausgabe: R.Zenker, Die Ged.des F.v.R.
- 4 Aus Saint-Donat, arr.Valence; 1.Drittel des 13.Jhdt.  
Ausgabe: J.Müller, Die Ged.des G.A.N.

B a l a c a t z<sup>1</sup>

Stützvokal -e: S'eu tot m'en suffre plus... (11,15)

C a d e n e t<sup>2</sup>

Stützvokal apokop.: Enquer suffr'ieu... (8,21)

Endung -i: e temi trop (viermal) (16, Str.V)

F o l q u e t d e M a r s e i l l a<sup>3</sup>

Stützvokal -e: ...cui dezire (II,14) reimt mit  
 ...m' albire (30)  
 ...cui tan desire (IX,16)

Endung -e: ...remire (II,25) reimt mit ...n' azire (29)  
 ...no m' azire (IX,9) reimt mit ...no m'en vire (12)

R a i m b a u t d e V a q u e i r a s<sup>4</sup>

Stützvokal -e: ...mescle sen ab ver (21,35)  
 ...que'us desire (18)

Endung -e: ...vostra beutat remire (7,65)  
 ...mi'n azire (18)

Endung -i: Per qu'ieu lauzi ab... (2)  
 A mo Joan auzi ñir... (11)  
 ...non l' auzi, ni la vey... (25)

B e r t r a n d ' A l a m a n o<sup>5</sup>

Endung -i: ...si pegui ni pert del tot... (XVII,34)

1 Herr von Aups, arr. Draguignan; großer Mäzen, um 1237 verstorben. Ausgabe der 14 Gedichte, an denen er beteiligt ist: O.Soltau, Die Werke des Trob.B., in ZrP 23(1900), S.201, und 24(1901), S.33

2 Nach der prov. Biographie aus Cadenet, Dep. Vaucluse; 1. Hälfte des 13. Jhdt. Ausgabe: C. Appel, Der Trob. C.

3 Sohn eines Genueser Kaufmanns, möglicherweise identisch mit dem von 1205 bis 1231 regierenden Bischof von Toulouse. Ausgabe: St. Stroński, Le troub. F.d.M.

4 Aus Vacqueyras, arr. Orange; gegen 1155 geboren. Quellennachweis seiner 28 Lieder und 3 Briefe auf S. 116

5 Aus Lamanon, Dep. Bouches-du-Rhône; geboren um 1205, gestorben nach 1266. Ausgabe: J.-J. Salverda de Grave, Le troub. B.d'A.

### b) Anonyme religiös-didaktische Literatur

Die ältesten literarischen Erzeugnisse in der Volkssprache sind bekanntlich auch im Süden Frankreichs Werke religiösen und didaktischen Inhalts, deren Verfasser von keiner Handschrift genannt werden. Der mittelalterliche Mensch trat hinter dem Gesang ad maiorem Dei gloriam in die Anonymität zurück. Das Boethius-Lied und das Lied der Heiligen Fides von Agen, die ersten Stücke der zu besprechenden Gattung, waren wahrscheinlich schon da, als der erste uns bekannte Troubadour Wilhelm von Poitiers im Kreise seiner companho seine Lieder und derben Späße zum besten gab.

Wie wir gesehen haben, besteht die gesamte Troubadourdichtung aus Texten, die erst nach 1200 in vielleicht modernisierten Fassungen aufgezeichnet worden sind. Eine Zusammenstellung von Formen, wie sie hier unternommen wurde, ergibt also nicht notwendigerweise den sprachlichen Zustand im 12.Jhdt... Sicherem Boden betreten wir dagegen bei der nun folgenden Untersuchung der anonymen religiös-didaktischen Literatur. Mit Hilfe der von C.Brunel herausgegebenen "Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal" sind wir in der Lage, Texte auszuwählen, die unseren Anforderungen hinsichtlich Entstehungszeit und Zeit der Niederschrift genügen. Es werden so Formen übrig bleiben, die infolge der weiten Verbreitung der Werke möglicherweise aus verschiedenen Dialekten stammen, aber doch alle dem 11. oder 12.Jhdt. angehören.

#### Das Boethius-Fragment<sup>1</sup>

Es herrscht keine einmütige Auffassung über die Entstehungszeit des Boethius-Liedes und des Liedes der Hl.Fides. Beide sind nach J.Anglade "antérieurs à l'an mille."<sup>2</sup> N.Zingarelli und Ph.A. Becker gehen jedoch mit dem Boethius bis in den Anfang des 12. Jhdt. hinauf.<sup>3</sup> Dagegen spricht freilich, daß C.Brunel die einzige Hs, in der er auf uns gekommen ist, dem 11.Jhdt. zurechnen zu können glaubt. Als Ursprungsland ist das Limousin zu betrachten.<sup>4</sup>

1 Untersucht nach den Ausgaben von P.Meyer, Recueil d'anciens textes, S.23, und K.Bartsch, Chrest., col.1

2 Hist. sommaire, S.13

3 Vgl. ZfSL 56(1932), S.275

4 Bibliographie Nr.130

Die 1. Person des Vollverbs tritt im Boethius selten auf. Die wenigen Belege haben die lautgesetzlich endungslose Gestalt<sup>1</sup>; Eine Stelle ist allerdings umstritten, P. Meyer liest dort:

Domne pater, tu quim sols goernar,  
E tem soli' eu a toz dis fiar,  
Tum fezist tant e gran riquesa star  
De tota Roma l'emperi aig a mandar:  
Los savis omes en soli' adornar. (81f)

P. Meyer faßt die Verbform offenbar als Imperfekt auf. K. Bartsch liest sie als Präsens: "...soli eu..." (col. 4, 9). Man ist geneigt, dieser Lesart zuzustimmen, läßt sich doch das Präsens von "soler" in der Bedeutung des Präteritums im Altprov. mit überzeugender Häufigkeit nachweisen. Kann man also nichtlautgesetzliches -i ansetzen? Oder bezeichnet -i nicht vielmehr bloß die mouillierte Aussprache des -l-?

### Das Lied der Hl. Fides von Agen<sup>2</sup>

J. Anglade glaubte, das Lied der Hl. Fides als das älteste Gedicht betrachten und bis zur Mitte des 10. Jhdt. hinaufrücken zu dürfen.<sup>3</sup> A. Thomas, Herausgeber des Liedes, legte sich auf das 2. Drittel des 11. Jhdt. fest, und Pio Rajna (Romania 49, S. 65f) sprach sich für den Anfang des 12. Jhdt. aus. Die Hs des nur einmal überlieferten Liedes ist nach der Untersuchung von C. Brunel am Ende des 11. Jhdt. im Dialekt und sicherlich auch im Bereich des Rouergue entstanden.<sup>4</sup>

Das Lied der Hl. Fides ist reich an Formen der 1. Person, die wiederum alle in lautgesetzlicher Gestalt begegnen; auch lat. sum findet sich noch durchweg als "son".<sup>5</sup>

1 No cuid qu'e..(33), No cuid aprob..(42), ..eu sig (43), no posg re donar (89), no faz que..(90), no sai nomnar (186)

2 Ausgabe: A. Thomas, La chanson de Sainte Foi d'Agen

3 Hist. sommaire, S. 13

4 Bibliographie Nr. 282

5 Cuig me..(21), eu czai fatz (175), preg vos..(201), voill molt..(202), czom cuid, Don..(203), voill audir (228), voill aizir (231), czo q'eu sei meilz..(232), poiss guerir (234), non am, non voill mentir (235), voil riäre..(236), non queir cambjar..(245), cred et ador (246), voil morir (260), o sim soill (263), ab cui mi soill (264), non voil (266), non acoill (267), queir tornar..(268), Nun voill eu..(300), Aisim considr'o..(325), Jur vos..(329), cui eu profer (330), sig menzonga..(397), Autor vos en trag saint Daunis (401), Arat preg, donna..(453), voill, enant..(454), Czom cuid, nun..(531), prez una medalla (592)

## Das Johannes-Evangelium<sup>1</sup>

Es gibt eine Übersetzung der Kapitel XII bis XVII des Johannes-Evangeliums in die prov. Sprache. Sie ist der erste längere Prosatext und soll nach J. Anglade am Ende des 11. oder zu Beginn des 12. Jhdt. entstanden sein.<sup>2</sup> C. Brunel weist das im British Museum aufbewahrte Manuskript dem 12. Jhdt. zu und nennt das Limousin als Ursprungsland.<sup>3</sup> Man hat also ein späteres Zeugnis aus der Gegend vor sich, die schon den Boethius geliefert hatte.

Stützvokal -e: Las paraulas que eu parle a vos, no parle de me meesme...(col.12,3)  
...aquestas chausas parle eu mun..(col.18,1)

Endung -e: Paz vos laise, la mia paz vos do (13,2)<sup>4</sup>

Übrige Formen regelmäßig.<sup>5</sup>

## Die Predigten und "Préceptes Moraux"<sup>6</sup>

In der Pariser Bibliothèque Nationale befindet sich eine alte Hs (Katalognummer 3548B) aus der Abtei Saint-Martial de Limoges, die 30 Predigten und einige Anweisungen zu frommer Lebensführung enthält. P. Meyer, Chabaneau und C. Brunel<sup>7</sup> kamen übereinstimmend zu dem Ergebnis, daß sie im 12. Jhdt. im Limousin geschrieben worden ist; man könne aber drei Redaktionen unterscheiden:

- 1 Ausgabe: K. Bartsch, Chrest., col. 9-18. Der Text wurde verglichen mit den älteren Ausgaben von F. Michel, Libri psalmodum versio antiqua gallica, und C. Hofmann in "Gelehrte Anzeigen 3. Kgl. Bayer. Akad. 3. W.", Juli 1858, S. 73 u. 81
- 2 Hist. sommaire, S. 16
- 3 Bibliographie Nr. 17
- 4 -e kann nicht "et" sein, vgl. Vulgata: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis (Kap. 14, Vers 27)
- 5 Neben häufigem "ai, soi, vau, dic": eu faz..(9,20), eu sai cals (10,8), vos do, que (11,10), posc segre (11,17), eu faz (12,9), eu viu e vos (12,24), vos do (13,3), Eu..do aissi (13,3), vein a vos (13,6), eu am lo paer (13,14), o faz (13,16), permain en la (13,42), eu vos coman (14,7), coman que (14,16), grup lo mun (16,29), Eu prec per (17,24), prec per (17,25), eu vein a te (17,30), vein a te (18,1), prec que (18,6), prec tant (18,14), voll que (18,26)  
Im mot savant "eu sanctifige me meesme" (18,19) wird -e nicht als ordentliche Endung angesehen.

- 6 Ausgabe von Chabaneau in der Revue des Langues Rom., t. XVIII (1880), S. 105

- 7 Bibliographie Nr. 205

- A. Die ersten 18 Predigten, "qu'on peut faire remonter aux premières années du XII<sup>e</sup> siècle, soit à 1120 environ pour préciser;"  
 B. Die übrigen 12 Predigten, "écrits vers 1170", und  
 C. Die "Préceptes" "aux environs de l'an 1200."<sup>1</sup>

Wenige Formen der 1. Person; alle regelmäßig<sup>2</sup>

Einigen kleineren religiösen Gedichten möchte J. Anglade ein höheres Alter zusprechen als den Liedern Wilhelms von Poitiers.<sup>3</sup>

Es handelt sich um

"un Noël" (Mei amic e mei fiel),<sup>4</sup>

"une Prière à la Vierge" (O Maria, Deu maire),<sup>5</sup>

"une prière qui semble la conclusion d'une hymne latine" (Be deu hoï mais finir nostra razos)<sup>6</sup>

und zwei längere Gedichte, die vielleicht zusammengehörten:

"L'Eloge du Christ et du Saint-Esprit" (Ela sia beneeita),

"Une Confession" (Deus receb me)<sup>7</sup>

In der "Confession" Endung -i: m'en feri en est peit  
 (col. 23, 28)

Sonstige Formen regelmäßig.

1 RalR, XVIII, S. 107

2 A: eu vei(n) a Roma (III), eu red a te (III), eu no veng per (IX), vei anar (XVIII)

B: dic vos (VI)

C: achtmal cre que (VI); Ieu cre el Paire (VI), m'en repen (VII)

3 Hist. sommaire, S. 16. Benutzte Ausgaben: P. Meyer, in Bibl. de l'Ecole des Chartes, t. 21 (1860), S. 488-495, und K. Bartsch, Chrest., col. 19-24

4 Hs im 11. Jhdt. im Limousin entstanden, aus der Abtei von Saint-Martial de Limoges (C. Brunel, Bibliogr., Nr. 203)

Formen: Aport vos salut (Chrest., col. 19, 18), o crei (20, 8), A lui me do e m'autrei (20, 9), o cre eu (20, 12)

5 Hs wie 4; keine Formen der 1. Person.

6 Hs wie 4; außer "soi" keine Formen der 1. Person

7 L'Eloge du Christ nur von P. Meyer veröffentlicht; Hs aus dem 12. Jhdt., Limousin (C. Brunel, Bibliogr., Nr. 215).

Formen: Eu eor Damrideu (1), E eor so bo fil (3), Aquest cre eu (11), Lui en tra a garent (13), cre fermament (43), eor (86), E prec lo (87), E eor Trinitat (92), fas (bo) garnimen (100), t'me ren (101), Mas mas juntas t'esten (102), eu te m'do ses (104), Do t'me (105)

Confession in derselben Hs wie L'Eloge; es wurden folgende

Formen notiert: m'ret a te (Chrest., col. 21, 2), A ti'm coces membraïamen (21, 31), fas cocesament (22, 30), m'en acus (23, 2), so coces (23, 5), dic ades (23, 6), ment mo (23, 7), jur ti (23, 8), sei que ment (23, 10), vei que (23, 17), si'm repent (23, 19), m' penent (23, 20), m'en rent (23, 22), dic eu (24, 1), quer per (24, 5 u. 7)

K.Bartsch führt in der Chrestomathie unter den Werken des 12. Jhdt. noch den Planch de sant Esteve an.<sup>1</sup> Die drei Hss, in denen er überliefert ist, sind allerdings erst in späterer Zeit entstanden<sup>2</sup>, so daß man besonders die Endung -i in einem Beleg der 1. Person mit Vorsicht auswerten muß:

...lo cel ubert laissus veig eu  
e conosci lo filh de Deu (col.25,26f)<sup>3</sup>

Die Préceptes moraux du Pseudo-Caton sind in einer im 12. Jhdt. in Italien entstandenen Hs auf uns gekommen.<sup>4</sup> Sie enthalten eine regelmäßige Form der 1. Person:

E zo que dic apren (I,124)

C.Brunel, Bibliogr., führt unter der Nummer 249 einen weiteren Text des 12. Jhdt. aus der Gegend von Valence an: De todas las causas que son el mon.. Davon sind bisher nur Auszüge in den Annales du Midi, t.5 (1893), S.34, veröffentlicht worden, die für unsere Untersuchung nicht beschafft werden konnten. Von dieser Schrift abgesehen, haben wir alle Hss erfaßt, deren Niederschrift C.Brunel vor 1200 ansetzt.

### c) Urkunden

Wir können bei unserer Untersuchung erstmals umfangreiches Material heranziehen, das in früheren Arbeiten nur teilweise ausgewertet werden konnte. Bereits P.Meyer hatte sich mit der Absicht getragen, die alten Urkunden in provenzalischer Sprache zu sammeln und systematisch, d.h. nach Jahrhunderten und Landschaften geordnet, zu veröffentlichen. Sein Vorhaben blieb aber 1909 nach der Herausgabe des 1. Bandes in hoffnungsvollen Anfängen stecken.<sup>5</sup> Die unbekannten Schätze wirklich gehoben zu haben, bleibt das Verdienst C.Brunels, des Direktors der Ecole des

1 col.23

2 R Ende des 14. Jhdt., Roussillon (C.Brunel, Bibliogr., Nr.256), M 13. Jhdt., Languedoc (Nr.120)  
A 1318, Aix (Nr.55)

3 Varianten: R conose la, A connost

4 C.Brunel, Bibliogr., Nr.206. Ausgabe: P.Meyer, in Romania, t.25 (1896), S.98

5 Documents linguistiques du Midi de la France, I. Ain, Basses-Alpes, Hautes-Alpes, Alpes-Maritimes

Chartes. Er schenkte der philologischen und (historischen) Forschung im Jahre 1926 "Les plus anciennes chartes en langue provençale, Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle." Auf das Hauptwerk folgte 1952 ein stattlicher Ergänzungsband mit weiteren Funden, so daß nach dem Abschluß der Publikation nunmehr 540 sorgfältig gesichtete, datierte und lokalisierte Originalurkunden aus der Zeit vor 1200 zur Verfügung stehen. Es sei bemerkt, daß das reiche Material den erstarrten provenzalischen Studien neuen Auftrieb geben könnte; es fordert ja geradezu zur Wiederaufnahme ungelöster Probleme, insbesondere zum Vergleich der Troubadoursprache mit der nun leichter faßbaren Volkssprache, heraus.

Die Verteilung der Urkunden über das Sprachgebiet der langue d'oc ist kulturgeschichtlich aufschlußreich. "Les documents recueillis, répartis suivant leurs régions d'origine, laissent, comme on pouvait le craindre, de nombreux pays sans témoignage, soit que les archives des anciennes institutions aient disparu, soit qu'on y ait été fidèle à la tradition de l'écriture en latin. De la région gasconne notamment, nous ne conservons que quelques actes du Comminges. Rares sont les chartes des pays riverains de la Méditerranée et celles des pays du nord du Massif central: de la Manche, du Limousin, du Périgord, de l'Auvergne, du Velay. Par contre, nous avons un nombre prépondérant de documents pour une région qui peut être à peu près circonscrite entre les villes de Toulouse, Moissac, Villefranche-de-Rouergue, Rodez, Millau et Castres. Le hasard de la conservation des archives ne peut seul expliquer cette particularité, il faut admettre que l'usage d'écrire en langue vulgaire a été au XII<sup>e</sup> siècle beaucoup plus répandu immédiatement au nord de Toulouse."<sup>1</sup>

Um die Lücken im Osten und im Westen nicht ganz hinnehmen zu müssen, werden wir auf das in späteren Jahrhunderten entstandene und daher vielleicht noch Rückschlüsse erlaubende Urkundenmaterial in den Sammlungen von P. Meyer, A. Luchaire und G. Millardet zurückgreifen.<sup>2</sup>

Die 540 Dokumente C. Brunels erstrecken sich über die Zeit von 1034 bis 1200 und handeln von Lehnseiden, Urteilssprüchen, Käu-

1 C. Brunel, Recueil, S. IX

2 P. Meyer, Documents linguistiques; A. Luchaire, Recueil de textes de l'anc. dial. gasc.; G. Millardet, Recueil de textes des anc. dial. landais

fen, Schenkungen, Verpfändungen usw.. Es liegt in der Natur der Urkunden, daß der Wortschatz auf juristische Termini eingeengt wird und daß wir daher besonders die monotone Wiederkehr der nun einmal gebräuchlichen verbalen Ausdrücke zu bedauern haben.

Nicht jede Urkunde enthält eine Form der 1. Person. Wir stellen die vorhandenen Beispiele in der Folge zusammen, und zwar zuerst die frühen nichtlautgesetzlichen Formen in chronologischer Ordnung, und dann alle Formen nach ihrem Herkunftsort.

### Die ersten Belege nichtlautgesetzlicher Endung

Endung -e begegnet zum ersten Male in einer um 1150 im Rouergue geschriebenen Schenkungsurkunde:

Conoguda causa sia que eu Bermunz de Luzenzo done lo logal und es lo portals d'a San Jordi e la terra ond es bastitz entro e la quarreira...a Deu et a sancta Maria et alz cavallers del Temple...(Nr.61 in C.Brunel, Recueil)

Der 2. Beleg ist vom Jahre 1155, aus dem Rouergue:

...eu Ricart do e laude la meitat de la terra e de la honor que mos paire e maire gazanero ni eu aver seit, a l'hospital.(Nr.72,9)

Der 3. Beleg datiert von 1161, ebenfalls aus dem Rouergue:

...done e ven alla gleisa d'a Boazo...(Nr.99,2)

Endung -i erscheint zur gleichen Zeit. In einer Schenkungsurkunde von etwa 1150 (Pays de Castres), die fast ganz in Latein abgefaßt ist, heißt es:

Et ego Raimundus Stephanus pregui totz los cava-leirs de Lombers ut faciant totam istam prescriptio-nem habere et tenere in pace monaco Sancti Petri de la Salvetat. (Nr.62,13)

In einer weiteren Urkunde aus dem Pays de Castres vom Jahre 1161:

Eu Isarnz de Vitrac laudi ad Ugo de Bosseguet et assos effanz la bordaria d'a Volplenda...(Nr.100)

Als letzte eine 1164 entstandene Urkunde aus dem Albigeois:

Eu Ramons de Vila Nova doni mon cors e m'arma a Deu et a sancta Maria et a la cavallaria del Temple de Jherusalem... e doni lo meu mas de Lobur...Et eu eis R.de Vila Nova doni a Guillem de la Cavallaria e als cavallers del Temple de Jherusalem Vila Nova els omes e las femenas que naturals ne son...(Nr.101)

Auf eine chronologische Zusammenstellung der Formen über die ersten Belege hinaus kann verzichtet werden. Es kommt dabei nämlich nicht mehr als eine platzraubende Aufzählung heraus. Wir ziehen es vor, alle Endungstypen und -formen wiederum nach Landschaften zu ordnen.

### Die Formen der 1. Person in regionalem Überblick

#### Grafschaft P r o v e n c e

Die Grafschaft Provence, der wir der Einfachheit halber alle Gebiete östlich der Rhone angliedern wollen, ist in den Bänden von C. Brunel nur durch 10 Urkunden vertreten, darunter einige sehr frühe, die fast ganz in Latein geschrieben sind.<sup>1</sup> Die einzigen Formen der 1. Person sind:

fas heres (Nr. 183, 26 - um 1180, Pays d'Orange)  
voil que (Nr. 183, 27)

P. Meyer berichtet in seinen "Documents linguistiques", daß man sich in den östlichen Departements Hautes-Alpes, Basses-Alpes, Alpes-Maritimes lange der lateinischen Sprache als Schriftsprache bedient habe, manchenorts bis in das 16. Jhdt. hinein. Das Provenzalische sei sehr schnell vom Französischen abgelöst worden; hier und da sei man sogar vom Lateinischen unmittelbar zum Französischen übergegangen. Die Protokolle, Rechnungsbücher und Akten, die P. Meyer veröffentlicht hat, und zwar vielfach nur in Auszügen, geben daher bloß über den Zustand der Sprache von 1400 bis 1600 Auskunft.

Wie sah die Endung der 1. Person zu dieser Zeit in den drei Departements aus? Nach den vorhandenen Belegen lautete sie -o (-ou) oder -e in den Hautes-Alpes und im Norden der Basses-Alpes; -i im Süden der Basses-Alpes; und -o, -e oder -i in den Alpes-Maritimes.<sup>2</sup> Endungslosigkeit bestand nur bei Verben, die den Hilfszeitwörtern gleichzustellen sind, wie z. B. "faz, voil".

1 Nr. 5, 8, 9, 10, 98, 183, 226, 404, 459, 540

2 Die Formen der Vollverben:

#### Hautes-Alpes

Embrun : confesse (1460), recomando (16. Jhdt.?), donne, donno (1505), confessou (1508), teno (1515)  
 Rame : dono (1477), devo (1477), dono (1488)  
 Gap : recomande (1415)

#### Basses-Alpes

Von den heutigen Verhältnissen aus betrachtet, ist es besonders bemerkenswert, daß die Endung -e anscheinend recht gebräuchlich gewesen ist. Nachdem sich -o (-ou) durchgesetzt hat, lebt sie jetzt nur noch sporadisch in Gebieten fort, in denen -i und -o (-ou) ineinander übergehen. Ein flüchtiger Vergleich deutet schon an, daß -o (-ou) seit dem Mittelalter an Bedeutung und an Raum gewonnen hat und nach Süden vordringt (Vgl. Kartenskizze auf S. 109). Deutlicher als die Zeugnisse aus dem Dep. Alpes-Maritimes, in dem sich das Nebeneinander der Formen zugunsten von -o (-ou) verschoben, aber noch nicht entschieden hat, veranschaulichen dies die Belege aus Forcalquier und Manosque, zwei Orten im Tale der Durance.

In den von 1476 bis 1564 reichenden Texten aus Forcalquier kommt mehrmals -e vor, in einem Brief aus dem dicht bei F. liegenden Niozelles sogar -i; -o scheint unbekannt gewesen zu sein. J. Ronjat gibt aber als gegenwärtige Form nur -ou an (§ 599).

Im "Livre des privilèges de Manosque" (1169-1315) findet sich -o (J. Ronjat, § 554), im "Ludus sancti Jacobi" (Mysterienspiel aus Manosque? Ende 15./Anfang 16. Jhdt.) -o, -e und -i. Dagegen heißt die Endung in den von P. Meyer veröffentlichten Texten des 15. Jhdt. eindeutig -i, und diesen sicheren Belegen nach muß der i-Typus überwogen haben. Südöstlich von Manosque liegt der Punkt 885 des ALF (Gréoux). Dort hat sich die Endung -i halten können, während sie in der Mundart von Manosque selber dem -e

- - - - -

#### Basses-Alpes

Seyne : pauso (1411 u. öfter), reteno (1411)  
 Sisteron : confesse (1524)  
 Digne : acomensso (1418), pause (1422 u. öfter), laysso, pauso (1431), meti (um 1425)  
 Castellane : pausi (1524 u. öfter)  
 Forcalquier : confesse (1564), demande (1478), pause (1478 u. öfter)  
 Reillane : entenii (1475, Brief aus Manosque)  
 Manosque : recomandi, pregi, pregi (1394, Brief aus Niozelles/comm. Forcalquier), doni, mandi, deffendi, pregi, requeri (1397, Brief aus Pertuis), escrivi, pausy (1460 u. öfter), resti, confessy (1461), demandi (1462 u. ö.)

#### Alpes-Maritimes

Vence : pausy (1434 u. ö.), meti (1533 u. ö.), mete (1533)  
 Guillaumes : pausi (1537 u. ö.)  
 Beuil : recomandi, scrivi (1430)  
 Contes : confessi (1569 u. ö.), confenso (1547), recomandi (1554)  
 Nice : renegui, crebi (1389-1450), recomandi, mandi, dubiti (1458)  
 apeli (?)

weichen mußte (J. Ronjat § 554). Kündigt dieses -e das Eindringen von -ou an? Leider stehen keine Angaben über die Qualität des Themavokals zur Verfügung, wir vermuten aber, daß -e Mittelzungenvokal ist und somit die Durchgangsstufe von -i zu -o (-ou) bilden könnte.

Auf Grund der Belege von Embrun, Gap, Sisteron, Digne, Forcalquier und Manosque halten wir die Ansicht J. Ronjats, daß -o seit dem Mittelalter an verschiedenen Punkten zurückgewichen sei, für einen Irrtum. Die Aufstellung der Beispiele zeigt doch beim Vergleich mit dem heutigen Zustand, daß das alte -e fast ganz verdrängt worden ist und daß -o (-ou) sogar -i zum Weichen gezwungen hat. Die Endungen -e und -i haben also Gelände verloren; 'as i-Gebiet östlich der Rhone ist als Schrumpfgebiet zu betrachten.

Zur Rechtfertigung unserer Überzeugung, daß -i dort im Mittelalter weiter verbreitet gewesen ist als heute, während -o (-ou) sich auf einen kleineren Raum beschränkte, möchten wir auch die Troubadourichtung heranziehen, obgleich wir deren Wert für philologische Untersuchungen unserer Art in Frage stellen mußten.

Die Sprache, in der die Dichtung verfaßt ist, ist ein Kunstmittel aus Mischformen, d.h. daß Elemente aus verschiedenen Dialekten in ihr zusammengefloßen sind, ohne ihr je eine feste, verbindliche Form gegeben zu haben. Der Dichter oder Sänger machte von der Freiheit Gebrauch, den sprachlichen Ausdruck nach dem Wohlgefallen seiner bunten und wechselnden Zuhörerschaft zu modifizieren. Was von den Troubadours überliefert ist, stellt, von Eigenwilligkeiten abgesehen, einen riesigen, aber ungeordneten Thesaurus der provenzalischen Mundarten dar. Wie kommt es aber, daß in diesem Thesaurus Verbformen mit der Endung -o nicht vertreten sind? Wäre die Endung -o weit verbreitet gewesen, würde sie sicherlich des öfteren in den Hss begegnen. Aber nicht einmal die Troubadours, die aus dem Osten stammen, verwenden sie! In dem unwirtlichen und armen Bergland der Hautes-Alpes, Basses-Alpes und Alpes-Maritimes gab es freilich nicht so viele vermögende und kunstfreudige Herren wie in der Ebene. Digne, Embrun, Senez, Sisteron waren nur Bischofssitze, aber in Forcalquier hielten die Grafen von F. als mächtige Gebieter,

deren Name in den Urkunden auftritt, von 1054 bis 1209 Hof. Sicherlich hat der eine oder andere fahrende Sänger bei ihnen Gastfreundschaft oder bleibende Gunst erfahren. Mit dem Hinweis auf den bergigen Charakter des Landes kann man die Lücke unter den Formen der Troubadourichtung jedenfalls nicht erklären.

### G a s c o g n e

Der Westen stellt der Untersuchung ähnliche Schwierigkeiten wie der Osten entgegen. In den wenigen Urkunden dieses Gebietes, die hauptsächlich aus Comminges stammen, fehlt die 1. Person ganz, so daß man sich wieder mit späteren oder kopierten Akten behelfen muß.

Die von A. Luchaire im "Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon" zugänglich gemachten Urkunden gehören dem 13. Jh. an. Bei der Durchsicht der verhältnismäßig zahlreichen Stücke aus jener Zeit überrascht, daß -i so regelmäßig als Endungsvokal auftritt.<sup>1</sup> Die Regel, daß die 1. Person auf -i ausgeht, wird nur von einigen Verben mit dem Stammlaut -c (-g) (darunter die Inkohativverben, die die Leys als Ausnahmen bezeichneten) und den endungslosen Formen "faz, uolh" durchbrochen. Es ist bemerkenswert, daß die Expansion von -i bereits zur Bildung von "deui" (lat. debeo) und "podi" (poteo) geführt hat, also die Umgestaltung von Verben bewirkt hat, denen man infolge ihrer Häufigkeit größere Widerstandskraft nachsagt. Ebenso überraschend wie die weite Verbreitung von -i ist das Fehlen von -e.<sup>2</sup>

1 Notiert wurden folgende Formen der 1. Pers. (nur einmalige Erwähnung bei wiederholtem Auftreten in der gleichen Urkunde): doni (1236, Montsaunès-Nr. 8), autrei, empeny (1257, Maubourguet-Nr. 18), autrei, preni ne deui prener, teng, dei, podi, tinei (1285, Tarbes-Nr. 23), dei, mani, establi et dy (1290, Fors d'Oloron-Nr. 30), instituisc e establi, degs, assigni el pauzi, substituis, doni, lesshi, comandi, eslegi, quiti, mandi, confermi, ordeni, autreihi, pregi (1270, Casteljaloux-Nr. 38), queri, tench, dei, jonch, meti, deuestics in uestics (1256, Auch-Nr. 46), demi, deui (1256, Auch-Nr. 47), empeie, dei, podi (1257, Auch-Nr. 48), rechonoc, deui, donc (1258, Auch-Nr. 49)

2 Einziges -e in "...io...empeie lo quart.." und "io...empeie l'autre part" (zu empenhar < \*impignare) in Nr. 48 (1257, Auch) ist vielleicht durch Verlegenheit in der Wiedergabe des mouillierten Lautes zu erklären.

Was aus diesen Texten herausgearbeitet worden ist, wird durch die 65 Urkunden in G.Millardets "Recueil de textes des anciens dialectes landais" für das Gebiet der Landes bestätigt. Dort findet sich -i in den in der 2.Hälfte des 13.Jhdt. einsetzenden Schriftstücken sogar schon "en général à tous les modes et à tous les temps."

### Gegend von A l b i

Aus Albi und Umgebung (Dep.Tarn) sind verhältnismäßig gute Unterlagen vorhanden. Von den 33 Urkunden, die C.Brunel dem "Albigeois" zuschreibt und deren erste bis 1105 zurückreicht, weisen 8 eine Form der 1.Person auf:<sup>1</sup>

- 1164 : Eu Ramons de Vila Nova doni mon cors e m'arma..e doni lo meu mas de Lobur.. Et eu eis R.de Vila Nova doni a Guillem...(101, Urkunde für die Tempelritter von Rayssac)
- 1171 : ..tot quant quer ni deman ni mos paire demandava..  
 ..guerpisc e desampar a Deu..  
 ..guerpisc e desanpar e laudi als fraires del Temple..  
 ..errendi ne de quaritat .c.sol.de raimondencs..  
 ..e do a guirenz Sicart e Peiro..  
 (130, Urkunde für die Tempelritter von Rayssac)
- 1171 : ..conosc e dic que..  
 ..doni et asolvi e guerpisc per totz temps..  
 ..laudi lor o..  
 (131, gleicher Schreiber wie unten 281, Urkunde für die Tempelritter von Rayssac)
- 1182 : ..doni e vendi e guerpisc a Deo..  
 ..assolvi e guerpisc tot aquest do..  
 ..assolvi e guerpisc a Deo..  
 ..doni lo mas de Monredon a Deo..  
 ..e laudi la lor..  
 ..laudius o..  
 ..doni e vendi tot aico..  
 ..meti vong per pengnora..  
 (194, Urkunde für die Hospitaliter von Rayssac)
- 1188 : ..doni mo cors..  
 ..e doni de caritat...los cals meti e la maio..  
 ..recebi lo per fraire..  
 ..e doni li aquella part..  
 ..e comandi li la maio de Monester..  
 (236, Urkunde für die Hospitaliter von Rayssac)
- 1188 : ..prendi e-recebi la-maio de Cadaluin..  
 (493, Urkunde für die Hospitaliter von Rayssac)
- 1194 : ..meti em peinz..  
 ..e meti em peinz..  
 ..o meti em peinz..  
 (281, Schreiber wie oben 131, Urkunde für die Hospitaliter von Rayssac)

1 In den folgenden Aufzählungen werden die Hilfsverben (aver, esser-estre) u. die Verben faire, poder, saber, dever, tener, voler nicht genannt, wenn sie mit regelmäßigen Formen begegnen.

- 1195 : ..doni e lauzi et autorgui a vos..  
(292, Urkunde für die Hospitaliter von Rayssac)

Gegend von T o u l o u s e

Dem "Toulousain" gehören 49 Urkunden an. Man bevorzugt die Abfassung der Texte in der 3. Person, so daß nur auf 2 Stücke hinzuweisen ist:

- 1165 : ..dic a vos..  
(105, Urkunde für den "Seigneur de Puylaurens", Dep. Tarn)
- 1186 : ..doni a tu..  
..pèr la bona fe que trobi e vos..  
..del castel de Montcuc que reteni a mos obs  
(230, Urkunde für den "Seigneur de Dourgne", Dep. Tarn)

Gegend von C a s t r e s (Dep. Tarn)

Aus dem "Castrais" sind drei Urkunden zu erwähnen, darunter der früheste Beleg für -i:

- um 1150: ..pregui tòtz los cavaleirs..  
(62, Urkunde für die Benediktiner von La Salvetat)
- 1161 : ..laudi ad Ugo de Bosseguì..  
(100, Urkunde für die Benediktiner von La Salvetat)
- 1198 : ..doni e lauzi a vos..  
..e teni m'en per pagatz  
(323, Urkunde für die Benediktiner von La Salvetat)

Gegend von N a r b o n n e (Dep. Aude)

Aus dem "Narbonnais" fällt eine Akte an:

- 1174 : ..el solvi el doni el gursisc domino Deo..  
(140, Urkunde für die Hospitaliter von Olargues, arr. Saint-Pons, Dep. Hérault)

Gegend von L o d è v e (Dep. Hérault)

Das "Lodévois" steuert 2 Urkunden mit -i und -e bei:

- 1184 : ..solvi e desanpar e ma de te..  
..e done e i lauze ses tota retenguda..  
..i liure perfechament lo mas del Molar..  
..done e laude, desanpar e liure, per me e..  
..e doneus o..  
(211, Urkunde für die Tempelritter von Sainte-Eulalie, Dep. Aveyron)
- 1185 : ..laude tot aizo..  
..e jure sobre..  
(221, Urkunde für die Tempelritter von Ste-Eulalie)

Gegend von N i m e s (Dep. Gard)

Unter den 11 Schriftstücken des "Nimois" befindet sich eines mit endungsloser 1. Person:

- 1175 : E regonosc que tenc a feu..  
(144, Urkunde für den Bischof von Nîmes)

### G é v a u d a n

Von 13 Urkunden sind 2 zu erwähnen:

- um 1109 : ..don e gig sancto Privato..  
 ..gic ellais ad suas filias..  
 ..gic ellais ad meas nepotas..  
 ..dig et auctorg que..  
 ..dig e man a Bertran..  
 (13, Urkunde für den Bischof von Mende, Dep. Lozère)
- um 1185 : ..met em pignora.. (so zwölfmal)  
 ..do vos o..  
 ..tot aizo vos met sane quart..  
 ..do vos o..  
 (224, Urkunde für die Tempelritter von Ste-Eulalie)

### A u v e r g n e

Die Auvergne ist mit dem langen und kulturgeschichtlich interessanten Testament der Peironelle de Bulhon vertreten:

- 1195 : ..lasse li los .VIII.sol..  
 E laisse li plus...

Dann folgt "laisse" noch sechzigmal. Wir beschränken uns auf Belege in vorvokalischer Position:

..laisse als chanonis..laisse a la luminaria..  
 ..laisse a Folosa..laisse a Sait Andreu..laisse  
 .I. sister..laisse .I.sister..laisse .I.eminada..  
laisse .I.quarta rasa..laisse .I.quarta..laisse  
 .I.emina..laisse a l'abat..laisse als efans..  
laisse als Escots..laisse a Vila Nova..laisse  
 .I.emina..laisse a Vila Nova..laisse .I.emina..  
laisse .I.quarta..laisse .I.emina..  
 (282, Urkunde für "Dame de Bulhon", Dep. Puy-de-Dôme)

### L i m o u s i n

Aus dem Limousin kommen 12 Urkunden, aber nur eine enthält Formen der 1. Person. C. Brunel hat diese Urkunde (Nr. 118) nur auf Grund eines Personennamens lokalisieren können. Wir nehmen an, daß sie allenfalls dem Süden des Limousin entstammt, vielleicht gar aus einer südlicheren Gegend zugewandert ist:

- 1170 : ..laisi mon cors..laisi a Dio..

Aus einigen Landschaften, die bisher unerwähnt geblieben sind, sind keine Urkunden mit Formen der 1. Person überliefert worden: Grafschaft Foix, Périgord, Quercy, Gegend von Agen. Die größte Ausbeute bleibt noch zu besprechen. Sie kommt aus dem Rouergue,

das dem heutigen Dep.Aveyron entspricht (Vgl.Karte auf S.110).

### Rouergue

Mehr als die Hälfte aller Urkunden des 12.Jhdt. entstammen dem Rouergue, davon weisen etwa 150 irgendeine Form der 1.Person auf. Begnügt man sich damit, die Texte in chronologischer Reihenfolge durchzulesen, so ergibt sich der Eindruck eines undurchdringlichen Durcheinanders von lautgesetzlichen und lautgesetzwidrigen Formen. Wir werden auch innerhalb eines Gebietes von geringerer Ausdehnung versuchen, das Material nach Herkunftsorten zu ordnen, und dabei beobachten, daß bestimmte Endungstypen an bestimmten Plätzen dominieren. Wo Angaben über den Entstehungsort fehlen, nehmen wir an, daß die Personen, die einer Kirche oder einem Kloster ein Gut geschenkt, verpfändet oder verkauft haben, in den meisten Fällen in der Nähe gewohnt haben und Mitglieder der Kirchgemeinde gewesen sein dürften, die sie schließlich bedachten. Von den Kirchen und Klöstern auszugehen empfiehlt sich auch deshalb, weil diese ja den rechtskundigen Schreiber stellten, der das Dokument nach seinem Gutdünken anfertigte. Die Sprache der Urkunden dürfte also im wesentlichen mit der Sprache am Ort der kirchlichen Institution übereinstimmt haben.

Wir beginnen im Nordosten des Dep.Aveyron, wo der Themavokal der 1.Person heute -e heißt (Vgl.Karte auf S.110):

### Bonneval (Canton Espalion)

- 1190 : ..done e liure et autorc e per totz temps desanpar  
las maisos..  
..e desvest ne me e vest ne te..  
(245, Schenkung für die Zisterzienser von B.)

### Bozouls

- 1161 : ..done e ven alla gleisa..  
..m'en desvesc e vesc ne la gleisa..  
..m'en desaseinnorisc et aseinnorisc ne la gleisa..  
..re non i retein ne elz veguers ne..  
..no i don ni no i ven.D'aquesta venda..  
(99, Verkauf an die Kirche von B.)

### Le Monastère (2 km von Rodez)

- 1199 : ..done a te..  
(532, Vertrag mit der Abtei von M. oder von Saint-Sernin)

R o d e z

- 1192 : ..done per totz temps..  
 ..done per totz temps..  
 (268, Schenkung für Notre-Dame-du-Pas in R.)
- um 1197 : ..done e laude per totz tems..  
 (3 14, Schenkung für Notre-Dame-du-Pas in R.)
- 1197 : ..e-done-o e-mon aver..  
 (527, Verkauf an Notre-Dame-du-Pas in R.)
- 1200 : ..ven e do et ab aquesta present carta liure a te..  
 ..te ven et do per .M.e.C.sol..  
 ..done t'o de bo dreg..  
 ..det t'en esser guirenz.. (lat.debeo)  
 ..e done t'o..  
 ..autorgue e lauze a te..  
 ..errenuncii a tota drechura.. (= e renunci·i; mot  
 savant!)  
 (335, Verkauf an den Bischof von R.)

Umgebung von Rodez

- . 1190 : ..met em peinnora..  
 ..te met em peinnora..  
 ..e don ti.. et autorg ti totas las messios  
 ..e don t'o.. autorg te tot..  
 (242, Verpfändung an den "Seigneur de Comps")

Aus dieser Aufstellung wird ersichtlich, daß der Nordosten bereits im 12.Jhdt. neben dem endungslosen Typ den regelwidrigen Typ mit der Endung -e gekannt hat. i-Formen sind heute nicht üblich und waren es auch damals nicht; wir haben keinen Beleg für -i finden können. Im Nordwesten des Dep.Aveyron scheint sich -i um wenige Kilometer vorgeschoben zu haben. Wo jetzt -e und -i konkurrieren, behauptete im 12.Jhdt. noch -e allein das Feld:

L o c - D i e u (Commune Martial)

- um 1145 : ..met em pignora.. met em pignora..  
 (42, Verpfändung an die Zisterzienser von L.D.)
- 1150 : ..eu Peire Amric do et.. et do vos..  
 Tot aizo vos do per m'arma..  
 (60, Schenkung für die Zisterzienser von L.D.)
- 1152 : ..ven et.. liure e do a te.. iur vos..  
 (71, Verkauf an die Zisterzienser von L.D.)
- 1160 : ..ven e ..liure e do a te..  
 ..vos o autorgue per .c.solz..  
 ..deiht vos n'esser guirenz (Lat.debeo)  
 (84, Verkauf an die Zisterzienser von L.D.)
- um 1165 : ..done a Deu.. desveisc ne me e veisc ne te..  
 (107, Schenkung für die Zisterzienser von L.D.)
- 1166 : ..done a te.. lor o autorgue ellor o guerpisc sas..  
 (109, Schenkung für die Zisterzienser von L.D.)

- 1167 : ..done a Deu.. done alz fraires.. E plevisc lor..  
 ..e jure sobre.. e lauze o e mon aver.. lor do  
 Ponzó..  
 (112, Schenkung für die Zisterzienser von L.D.)
- 1174 : .. don et autorg seguentre mos dias..  
 (142, Schenkung für die Zisterzienser von L.D.)
- um 1180 : ..desanpar e guerpisc per aras..  
 ..lur o do e lur o desanpar per amor..  
 (179, Abtretung an die Zisterzienser von L.D.)

Im Südosten entspricht der gegenwärtige Zustand wieder genau dem Zustand im 12.Jhdt. (Endung -e):

### M i l l a u

- um 1150 : ..done lo logal..  
 (61, Schenkung für die Tempelritter von M.)
- um 1170 : ..ven e do et.. liure e desanpar a Dominideu..  
 ..vos ven eus degorpisc, per bona fe..  
 (121, Verkauf an die Tempelritter von M.)
- um 1170 : ..do e laude, per bona fe..  
 (122, Schenkung für die Tempelritter von M.)
- um 1180 : ..solve e desanpar a Domrideu..  
 (178, Abtretung an die Hospitaliter von M.)
- um 1183 : ..solve e desanpar e faz..  
 (209, Abtretung an die Hospitaliter von M.)
- 1189 : ..done vos eus lauze al..  
 (497, Urkunde aus M.)
- um 1190 : ..do et o sol et o desanpar, per amor..  
 (252, Vertrag mit den Hospitalitern von M.)
- um 1190 : ..guerpisc e desanpar a Dominideu..  
 (253, Verzicht zugunsten der Hospitaliter v.M.)
- 1191 : ..done et autorgue et.. liure, per aras..  
 ..te done et liure per.. don t'o.. e don t'o..  
 (261, Verkauf an die Hospitaliter von M.)
- 1192 : ..don e lais per bona fe.. tot o do e o laude a Deu  
 (266, Schenkung für die Hospitaliter von M.)
- 1192 : ..met em-peinnora et.. liure per..  
 ..vos met em peinnora eus liure per-me..  
 ..conosc e sai.. doneus-i eus-i lauze per..  
 E done vos.. eus lauze eus autorc ab..  
 ..los vos-i conosc elz vos-i lauze. E done vos eus  
autorc de bon äreg..  
 ..renuncie certanament.. done vos eus lauze en tot..  
 (511, Verpfändung an die Tempelritter von M.)
- 1195 : ..done mon cors.. laude tot.. et autorgue a Deu..  
 (287, Schenkung für die Tempelritter von M.)

Neben vielen Belegen für -e gibt es nur eine Stelle mit -i:

- 1191 : ..done, solvi et.. liure e desan(par), per..  
 ..retenc solament.. conosc e sai.. done e i laude  
 que..  
 (260, Schenkung für die Tempelritter von M.)

Die Herrschaft von -e in Millau wird auch durch Urkunden aus der Umgebung bestätigt:

### L a C a v a l e r i e

- 1155 : ..do et ab aquesta carta liure a te..  
(73, Schenkung zugunsten der Tempelritter von L.C.)
- 1156 : ..lais e do a ma fi.. lais per feu..  
(77, Schenkung zugunsten der Tempelritter von L.C.)
- 1176 : ..vos ven per aras.. eus desanpar, que..  
(153, Verkauf an die Tempelritter von L.C.)
- 1178 : ..ven e do e guerpisc per aras.. e jur sobre..  
(163, Verkauf an die Tempelritter von L.C.)
- 1181 : ..recep e prenc e conosc que..  
(192, Verkauf an die Tempelritter von L.C.)
- um 1185 : ..ven et.. liure per aras.. done o per amor..  
(223, Verkauf an die Tempelritter von L.C.)
- 1191 : ..conosc e laude a Deu.. e conosc que..  
(259, Bestätigung für die Tempelritter von L.C.)
- 1194 : ..met em peinnora.. met em peinnora..  
E do vos e voil que.. e done vos o..renuncie per me..  
(279, Verpfändung)

### S a i n t - V é r a n (Canton Peyreleau)

- 1176 : ..do a Deu.. tot o do, m'en despoil e vesc ne loloic..  
(154, Schenkung zugunsten der Komturei von S.V.)

### M e m b r e d e l a C l a u x (Commune Vezins)

- 1164 : ..los met per .ccc.sol...  
(103, Verpfändung)

Der Nordosten und der Südosten des Dep. Aveyron sind also im 12. Jhdt. reine e-Gebiete gewesen. In den Urkunden aus dem Westen des Departements erscheint dagegen -e im Wechsel mit -i. Das deutet darauf hin, das man nun ein Gebiet betritt, das die Verbindung zwischen -e um Rodez u. Millau und -i um Albi herstellt und als Übergangszone anzusprechen ist. Wir beginnen mit Formen aus dem Nordwesten:

### L u g a n

- um 1166 : ..done et autree tof..  
          ..doni et autree e rede a Deu..  
(110, Schenkung zugunsten der Tempelritter von L.)
- um 1182 : ..mi do a Deu.. e doni de karitat.. doni a Deu..  
(202, Schenkung zugunsten der Tempelritter v.L.)

### D r u l h e

- um 1195 : ..doni per Deu..  
(298, Akte über den Besitz der Tempelritter v.D.)

Darin ist die soeben erwähnte Urkunde llo (Lugan) kopiert; die Formen der 1. Person lauten hier:  
 ..done et autreie tot..  
 ..doni et autreie e redi a Deu..

B o n n e c o m b e (Comm.Comps-la-Grand-Ville)

- 1178 : ..do per-amor de Deu.. liure tot..  
 (431, Schenkung für die Zisterzienser von B.)
- um 1181 : ..retrac aital plaig.. jur sobre..  
 ..gurpisc et desanpar las.. autreie te..  
 (193, Schiedsspruch)
- 1181 : ..done e-laude per totz temps..  
 ..desvest ne me e-vest ne..  
 (458, Schenkung zugunsten der Zisterzienser v.B.)
- 1191 : ..done e-laude e-guorpi per ara..  
 (508, Schenkung zugunsten der Zisterzienser v.B.)
- 1194 : ..laude et auctorc. E tota..  
 (513, Verkauf an die Zisterzienser von B.)
- um 1195 : ..laisse a-ma moiller.. que-llaisse a-mo fraire..  
 ..laisse a-Bona Cumba..  
 (517, Legat zugunsten der Zisterzienser von B.)
- 1196 : ..doni e autorgui e .. liure a Deu..  
 (519, Schenkung zugunsten der Zisterzienser v.B.)
- 1198 : ..lauze aquesta carta.. la coferme, e done fer-  
 manza..  
 (529, Bestätigung für die Zisterzienser von B.)

Ebenso erscheinen gemischte Formen im Südwesten:

L e s C a n a b i è r e s (Comm.Salles-Curan)

(Urkunden für die Komturei der Hospitaliter in L.C.)

- 1155 : ..cant eu i deit aver.. (debeo)  
 ..do e laude la meitat.. (72)
- um 1169 : ..don-a-te.. do en-tosz los boscs..  
 ..do a-Diu.. do a-Deu.. do-li a-feu.. (383)
- um 1169 : ..do e-lais, per amor..  
 ..vos-o do eus-o autorg, per aras..  
 ..laude et autorg, per aras..  
 ..don e lais e guerpisc .M.sol...  
 ..o do et o desanpar al hospital.. (384)
- um 1170 : ..do a Deu.. E do las parras.. E do lo bosc..  
 ..do aquestz dos.. recep de te..  
 E-desliure t-en.. (395)
- um 1170 : ..do a-Deu.. (396)
- um 1170 : ..do a Deu.. (397)
- um 1170 : ..do a Deu.. (398)
- um 1170 : ..do a Deu.. (399)
- um 1170 : ..don a-Deu.. (402)
- 1177 : ..done e liure all'ospital.. e done ne.. (160)
- 1182 : ..doni et laude et auctorc per ara..  
 E do lo mas.. aver i deitz (debeo)  
 Et do et auctorc al sobreditz.. et laude tot..

- ..o do et o laude et o autore per..  
 ..autorge et aferme totz..  
 ..autorge et aferme et done lo mas..  
 ..done et autorge et aferme sanes..  
 ..deitz far mal..deit o..ret me.. (195)
- 1182 : ..solvi e-desampar per totz temps.. (463)
- 1182 : ..doni mon cors.. e doni tot mon aver..  
 ..recebi te.. et comandi te.. (196)
- 1182 : ..doni mo cors.. e doni a l'ospital..  
 E doni l'apendaria.. E doni l'apendaria..  
 E doni ad Alsac.. E doni a Versols..  
 E doni l'ort.. E doni lo meu mas.. (199)
- 1182 : ..done e laude e gerpisc per..  
 ..done elz dos mases.. done mon cors.. (200)
- 1183 : ..do et autorg e desanpar a Dominideu..  
 ..conosc que.. coferm-o a Deu.. (468)
- um 1183 : ..done e laise a l'ospital..  
 ..dech n'esser guirens.. (debeo) (208)
- um 1191 : ..vos ven eus do eus liure e'n desvesc me  
 e'n revesc vos.. doneus o de bon òreg..  
 ..doneus o en tot.. conosc e sai..  
 ..autore a te.. done t'o.. (262)

# S a i n t e - E u l a l i e

(Urkunden für die Tempelritter von S.-E.)

- 1148 : ..do et.. liurae a Deu.. (47)
- 1148 : ..do et.. liure a Deu.. (48)
- 1150 : ..do a domini Deu.. vos do per m'arma.. (58)
- um 1155 : ..do et.. liure a Deu.. (74)
- um 1155 : ..met em pignora.. met per .CCXXX.sol... (76)
- 1155 : ..e-do vos.. (360)
- 1156 : ..do et.. liure a Deu..  
 ..do mo cors.. e don lur.. (361)
- 1157 : ..ven et..liure a te.. (362)
- 1157 : ..do et liure per aras.. (363)
- 1157 : ..do et.. liure a Deu.. et eu do li.. (365)
- 1160 : ..do mo cors.. e do a Deu.. (367)
- um 1160 : me do a-Deu.. e do lur.. (368)
- um 1160 : ..do et.. liure a Deu.. do mo cors.. (369)
- 1164 : ..do e-promet me.. (372)
- 1164 : ..do a-Deu.. vos o do.Et.. do vos..  
 ..do e-promet me-medeis.. (373)
- 1164 : ..do e guirpisc, per amor de Deu..  
 ..vos o do per .CCC.XX.sol... (102)
- 1169 : E dos-o e-ma terra.. (=do vos) (380)
- 1169 : E-do vos o.. (381)

- 1170 : ..los deseret per nom.. (385)
- um 1170 : ..mi-do a-Dominideu.. e-gic per (388)
- um 1170 : ..do a-Deu.. (389)
- um 1170 : ..done a Deu.. (390)
- um 1170 : ..ven e do et..liure a Deu (124)
- um 1170 : ..do a te.. (391)
- 1172 : ..do et autorc, per amor..  
 ..do e-laude alz cavallers.. (405)
- 1172 : ..do mo-cors .. e-do-vos..  
 E do-vos.. vos do per.. (406)
- um 1175 : ..que lais a Deu.. (414)
- um 1175 : ..met em-peinnora.. vos met per feu..  
 ..lais vos la meitat.. lais vos.. (418)
- 1177 : ..do-mon cors..  
 ..e done e guerpisc totz aquelz demanz..  
 ..o-laise e o-guerpisc per aras.. (421)
- 1178 : ..done mon cors.. done e liure ab me..  
 ..recep vos.. done ab me.. recep te.. (422)
- 1178 : ..done mon cors.. e doni ab me..  
 ..aquesta onor sobredicta done eu.. (423)
- 1178 : ..mi done a-Deu.. o-done et o laude a-Deu.. (424)
- 1178 : ..do e lais per amor.. do eus o lais per..  
 ..do vos et autorg vos.. (162)
- 1178 : ..done et autorgue et..liure per..  
 ..conosc que.. (425)
- 1178 : ..ven per-aras et..liure a Deu..  
 ..ven ab totz los dreitz.. et-o-liure per..  
 ..don-o a la maio.. (428)
- 1178 : ..do mo cors.. doni .II. mases..  
 ..do a-Deu.. (430)
- 1179 : ..do a Deu (432)
- 1179 : ..done et autorgue per aras.. (433)
- 1179 : ..do et lauze a-Deu.. (436)
- 1179 : ..don-e laude et autorgue per..  
 ..et autorgue, eu Bertranz.. (437)
- 1179 : ..acueil te.. (438)
- 1179 : ..ven et..liure alz fraires..  
 ..don-o a Deu.. (439)
- 1179 : ..done et autorgue alz fraires..  
 ..conosc que.. done et autorgue a Deu.. (440)
- 1180 : ..done e liure ab aquesta present carta..  
 ..acuil vos.. (443)
- 1180 : ..done et autorc et..liure per..  
 ..promet a Deu.. (445)
- 1180 : ..doneus-o.. (447)

- 1181 : ..done e-lliure mon-cors.. e-rret mi..  
 ..done a-Deo.. E-do-us atressi..  
 ..e-do-vos.. ret a-te.. E-iur-vos.. (452)
- 1181 : ..doneus-o... (453)
- 1181 : ..ven e-done et.. liure per aras..  
 ..o-vende et o-done, per-me..  
 ..vos-o do de.. eus o autorgue de.. (455)
- 1181 : ..ven e-done tot-aco.. ious-o per-num.. (456)
- 1182 : ..recep vos.. (197)
- 1182 : ..done mon cors.. doni e i liure em present..  
 ..done a Deu.. deg donar.. (201)
- 1183 : ..ven e-do et.. liure per-me.. don-o..  
 ..lauze aiso et autorge, per..  
 ..e-solvi e-desanpar que..  
 ..solvi e-desanpar a-Deu..  
 ..laude et autorc tot.. (465)
- 1183 : ..done mon cors.. (470)
- 1184 : ..done et autorc et.. liure per aras..  
 ..prenc la maio.. e-n baise te..  
 ..laude et autorc e coferme a Deu.. (471)
- 1184 : ..met em peinnora.. liure per aras..  
 ..met bonament.. E done vos.. ious-o..  
 ..doneus-o.. iure e-ma..  
 ..solvi e-desanpar aizo.. (472)
- 1184 : ..do mo cors.. e doni de-be..  
 ..doni e-laudi tot aquo.. e-doni totas.. (473)
- 1185 : ..done et autorc et.. liure bonament..  
 ..lauze et autorc e iure sobre.. (219)
- 1185 : ..pren aquest do.. et acoil vos..  
 ..promet vos.. (220)
- am 1185 : ..do vos.. e perdo vos los mals.. (222)
- 1186 : ..done a Deu.. E-doni tot aquo..  
 -doni per.. (484)
- 1187 : ..done, laude et autorc et.. liure, per..  
 ..vos done eus liure, per amor.. (490)
- 1187 : ..done et autorc et.. liure per aras..  
 ..conosc et autorc a Bernart..  
 ..conosc i la meitat.. doneus-o..  
 ..done tota.. conosc que.. conosc e ..  
 ..recep te.. (491)
- 1187 : ..done et autorc et.. liure e solvi e desanpar  
 a Deu.. solvi, guerpisc e desanpar totz.. (492)
- 1188 : ..done et autorc et.. liure, per..  
 ..o done per.. retenc el mas.. doneus-o..  
conosc e sai.. conosc vos.. recep te.. (495)
- am 1190 : ..done mon cors.. doni ab me..  
 ..done el moli.. (249)
- am 1190 : ..doni a-domino Deo.. (502)

- 1191 : ..laude et autorgue tot..  
 .. o laude e lur-o autorgue per..  
 ..laude et autorgue per..  
 ..laude et autorgue bonament..  
 ..eu o autorgue et o laude per me.. (504)
- 1191 : ..do e-laude a-Deu.. do l'altre terzo.. (505)
- 1191 : ..conosc e laude et autorc que..  
 ..conosc e-laude et autorc que..  
 ..solve e desampare, ab..  
 ..solv-e-desanpar per jasse (507)
- 1192 : ..dig vos eu.. promet en bona fe.. (512)
- 1195 : ..o-done et o autorgue et o laude et  
 o-desampari per..  
 ..autorgue te.. et recepi elz bes.. (515)
- 1195 : ..done mon cors.. don i et.. liure per..  
 ..done cad'an..  
 E don i atressi e i liure per..  
 ..doneus o.. doneus o.. recep te.. (288)
- 1198 : ..mi don em ret, ma anima.. (321)
- 1199 : ..eu renuntie al tot.. (533)
- 1199 : ..do vos o.. (534)
- 1200 : ..eu rennuntie al tot.. (535)
- um 1200 : ..dic e-veritat que.. (538)

#### P r u g n e s (Comm. Camarès)

- 1195 : ..acolis vos..  
 (Urkunde für die Hospitaliter von P. 291)

#### N o n e n q u e (Comm. Marnhagues-et-Latour) (Urkunden für die Zisterzienser von N.)

- 1195 : ..done tota aquesta honor.. (290)
- 1196 : ..doni e laudi tot aizo.. (303)
- 1196 : ..don o propriament.. despoil ne me..  
 ..revese ne lo monester.. met vos..  
 ..jure los.. (304)
- 1196 : ..done a Deu.. done e solve et..  
 ..liure e lauze, per.. devesc ne me..  
 ..revesc ne vos.. met en dreitureira possessio..  
 ..jure los.. (305)
- 1197 : ..doni mon cors.. doni la meitat.. (312)

#### Saint - Rome - de Berlière (Comm. Montpaon)

- 1102 : ..don aquesta honor.. (Testament, 7)

#### Saint- Félix - de Sorgues

(Urkunden für die Hospitaliter von S.F.)

- 1174 : ..reteni lo cart.. reteni tota la gaudida..

..reteni la meitat.. doni los .IX.sol... (410)  
 ..reteni delz meus..

1186 : ..jur sobre.. o jur eisament..  
 ..o jur eisament.. (486)

M a r t r i n

(Akte über den Besitz der Hospitaliter zu M.)

um 1176 : ..done a Deu.. doni per jasse.. (155)

## II. Historische und geographische Verbreitung der verschiedenen Endungstypen

Die Auswertung des Materials in Grammatiken, Troubadourgedichten, anonymen religiös-didaktischen Werken und Urkunden versetzt uns in die Lage, ein genaueres Bild von der Verbreitung der drei Endungstypen im 12.Jhdt. geben zu können.

Der meistbelegte Typ der 1.Person ist zu dieser Zeit der lautgesetzliche Typ (endungslos bzw. Stützvokal). Die nicht berechtigten Endungsvokale -e und -i erscheinen zum ersten Male zu Beginn des 12.Jhdt. , und zwar durch den Reim gesichertes -i in dem Liede "Farai chansoneta nueva" von Wilhelm von Poitiers (azori, VIII), und -e etwa zur gleichen Zeit im Johannes-evangelium (laise). In den zuverlässig datierbaren Urkunden tritt -i um 1150 ans Licht (pregui, 62), und ebenfalls um 1150 stellt sich erstes -e ein (done, 61).

Das Datum des ersten Belegs ist nicht notwendigerweise das Datum der Entstehung. Man wird die Entstehung der unregelmäßigen Formen um 1100 anzusetzen haben. Damit ist schon eine Schlußfolgerung ausgesprochen, die wir aus der Tatsache gleichzeitigen Auftretens in den Texten ableiten können: Die Endungen -e und -i müssen zur gleichen Zeit entstanden sein.

Ihre Expansion läßt sich an den Belegen der Urkunden beobachten. Der Anteil der i- und e-Formen am Gesamtbestand beträgt dort<sup>1</sup>

|          |           |      |
|----------|-----------|------|
|          | bis 1149: | 0 %  |
| von 1150 | bis 1159: | 9 %  |
| von 1160 | bis 1169: | 27 % |
| von 1170 | bis 1179: | 33 % |
| von 1180 | bis 1189: | 52 % |
| von 1190 | bis 1200: | 57 % |

Da die meisten Urkunden aus dem Rouergue und benachbarten Landschaften stammen, stellt diese statistische Übersicht keinen willkürlichen und irreführenden Querschnitt dar, sondern skizziert eine Entwicklung, wie sie tatsächlich auf größerem Raume vor sich gegangen ist. Ob -i und -e sich auch in anderen Gegen-

1 Um Verzerrungen des Resultates zu vermeiden, werden nur 2 von den 62 Belegen für "laisse" in Nr.282 (oben S.51) gezählt. Außer Berücksichtigung bleibt auch die 1.Person der Hilfsverben u.der Verben anar,deber,estar,far,poder,saber,tener,traire,venir,voler

den so überraschend schnell ausbreiten und bereits um 1185 die lautgesetzlichen Formen in die Minderheit zurückdrängen konnten, kann nicht mehr gesagt werden.

Verläßt man sich auf die Belege der Troubadourdichtung, so kommt man zu ganz anderen Ergebnissen. Wäre es nämlich möglich gewesen, alle die vielen Belege lautgesetzlicher Formen in unserer Übersicht aufzunehmen, hätte man schon bei oberflächlicher Prüfung des Formenstandes in den verschiedenen Textkategorien die Entdeckung machen können, daß sich der lautgesetzliche Typ in den Troubadourliedern weit besser behauptet hat als in den Urkunden. Die anonyme religiös-didaktische Literatur ist leider nicht umfangreich genug für einen lohnenden Vergleich. In Zahlen ausgedrückt, beträgt der Anteil unregelmäßiger Formen in der Troubadourdichtung von 1150 ab (von Bernart de Ventadorn ab gerechnet) noch nicht einmal 3 %. Dagegen beläuft er sich in den Urkunden des gleichen Zeitraumes auf 36 %.<sup>1</sup>

Wir nehmen nicht an, daß der große Abstand der Prozentzahlen, der sich hier ergibt, ganz außergewöhnlichen Zufälligkeiten der Textüberlieferung zuzuschreiben ist. Unserer Meinung nach kennzeichnet er einen Unterschied, der zwischen der Sprache der Troubadours und der der Urkundenschreiber in Wirklichkeit bestanden hat. Wie ist dieser Unterschied zu erklären? Die Antwort erhalten wir, wenn wir das Wesen der Troubadourdichtung näher betrachten.

Der künstlerische Höhepunkt der Troubadourdichtung liegt vor 1175. In den letzten Jahrzehnten des 12.Jhdt. bewegt sich das künstlerische Schaffen bereits in geringerem Maße auf gedanklich und stilistisch originellen Bahnen, das Schöpferische tritt merklich hinter der Imitation zurück, die Kunst weicht der Kunstfertigkeit. Die Alten haben die Gattung zu einer solchen Blüte gebracht, daß die Nachfahren von 1190 bewundernd oder widerstrebend im Bann ihres Vorbilds stehen. Es lähmt die Entfaltung künstlerischer Individualität und verzögert wohl auch die Fortentwicklung des sprachlichen Ausdrucks. Es scheint uns, als sei die Sprache der Troubadours, die den letzten Jahrzehnten des 12.Jhdt. angehören, ebenso dem Herkömmlichen verpflichtet wie deren dichterische Produktion.

- - - - -

1 Zur Berechnung vgl. S.62, Fußnote

Die andere Erklärung, die man geben kann, ist soziologischer Art. Wir brauchen nur von der Beziehung Troubadour-Publikum auszugehen, um die Zurückhaltung in den unregelmäßigen Endungsformen -i und -e zu verstehen. Dieses Publikum wechselte häufig und setzte sich aus den Hunderten großer und kleiner Herren von Italien bis Spanien zusammen. Selbst wenn der Troubadour zeit seines Lebens nur an einem einzigen Hofe diente, was wohl selten vorkam, mochten sich unter seinen Zuhörern vielfach Gäste aus fernen Ländern befunden haben, die, hier auf der Durchreise nach den heiligen Stätten Nordspaniens, dort auf dem Zuge nach Italien, Gastfreundschaft bei seinem Herrn genossen. Das Publikum stammte aus allen möglichen Gegenden; es war überlokal. Wollte der Sänger seine Gunst gewinnen, mußte er sich eines sprachlichen Ausdrucks bedienen, der seiner bunten Zusammensetzung gerecht wurde. Wie weiter unten gezeigt werden wird, gab es für die 1. Person tatsächlich nur eine überlokale Form, nämlich die lautgesetzliche (endungslos bzw. Stützvokal). Die Endungen -i und -e mußten herhalten, wenn man in Reimnöte geriet oder die notwendige Silbenzahl nicht zusammenbringen konnte.

Auf Grund veränderter soziologischer Bedingungen änderte sich das Bild im späten 13. Jhd.. Die überlokale Gesellschaft auf den Herrensitzen wurde von der ortsgebundenen Gesellschaft hinter der Stadtmauer abgelöst, der fahrende Sänger mußte dem sesshaften Meistersinger weichen. Bei aller Verehrung für die Meister unter den Troubadours (wie sie aus den vielen Zitaten in den Leys spricht), brach man im Stofflichen mit der Vergangenheit; didaktische und religiöse Anliegen traten in den Vordergrund. Eine Dichtung von fast abendländischer Weite schmolz zur Lokalpoeterei zusammen. Die Hinweise der Grammatiker, die in erster Linie der Pflege der alten Poesiesprache dienen sollten, konnten nicht verhindern, daß diese Sprache verbürgerlicht wurde und daß bei diesem Prozeß die universalen und "schöneren" lautgesetzlichen Formen der Alten den unregelmäßigen Lokalformen der Stadtpoeten weichen mußten.

Die Urkunden, in denen die unregelmäßigen Formen in so großer Zahl zu finden waren, gehen weder auf Vorbilder in provenzalischer Sprache zurück, die ihre Gestaltung auf Jahrzehnte hinaus bestimmt hätten, noch sind sie für überlokale Zwecke geschrieben worden. Sie sind Nachfahren der lateinischen carta und zeugen von Vorgängen örtlicher Natur, über die in einem engen Kreis von Beteiligten ver-

handelt worden ist. Von Latinismen abgesehen, darf die Sprache der Urkunden am ehesten mit der Sprache des Volkes im 12.Jhdt. identifiziert werden. Es steht für uns außer Zweifel, daß die Urkunden auch das zuverlässigste Bild von der Gestalt der 1.Person überliefern.

Über die örtliche Verbreitung der nicht lautgesetzlichen Endungen im 12.Jhdt. herrschte bis zur Veröffentlichung der Urkunden Unklarheit. "Il semble que parfois on ait employé indifféremment l'i ou l'e final, puisque nous trouvons l'i ou l'e final selon les manuscrits." F.Raynouard, von dem diese Feststellung stammt,<sup>1</sup> hatte bei der Lektüre der Troubadourichtung den Eindruck gewonnen, daß man die Endungen -e und -i willkürlich verwandt hat. Alle späteren Provenzalisten, die bei der Beurteilung der Sprache des 12.Jhdt. ebenfalls nur zu den Liedern griffen, mußten zum gleichen Ergebnis gelangen.

Dann machte sich C.Brunel an die Bearbeitung der Urkunden und entdeckte eine unvermutete Regelmäßigkeit im Auftreten von -e und -i. In der dem Hauptbände von 1926 vorausgeschickten "Etude Morphologique" faßte er seine Beobachtungen wie folgt zusammen: "Rigoureuxsement, -e n'est en usage qu'en Auvergne et dans le Rouergue. La voyelle -i se relève quelquefois dans ce dernier pays et ordinairement dans l'Albigeois et la région de Toulouse." Das gleiche Verteilungsbild ergab sich in den Urkunden des Supplement-Bandes von 1952.

Mit diesen Bemerkungen hat C.Brunel den größten Beitrag zur Beseitigung eines zähleibigen Irrtums geleistet. In der Tat geht aus der Übersicht, die wir oben über die Formen der 1.Person in den Urkunden gegeben haben, sehr klar hervor, daß die beiden unregelmäßigen Endungstypen nicht im ganzen provenzalischen Raume so willkürlich nebeneinander gebraucht wurden wie in der Troubadourichtung. Nach den vielen Belegen für -i im Gebiet von Albi, Castres und Toulouse zu urteilen, muß -e dort ungebräuchlich gewesen sein. Wir haben auch im zunächst so verworren scheinenden Formenstand des Rouergue Ordnung schaffen können, indem wir die Belege nach Herkunftsorten gliederten. Dabei stellte sich heraus, daß im Nordosten und Südosten nur -e als Endung verwandt worden ist. Zwischen das i-Gebiet und das e-Gebiet schob sich eine Übergangszone, in der beide En-  
 1 Zitiert nach J.Fallen, Gramm.prov., S.374

dungen auftraten. Somit ist erwiesen, daß es bereits in der zweiten Hälfte des 12.Jhdt. i-Gebiete und e-Gebiete gegeben hat.

Wir haben eingangs den provenzalischen Sprachraum nach den gegenwärtigen Formen der 1.Person aufgeteilt und können nun zu einem aufschlußreichen Vergleich schreiten. Verfolgt man die früheren und die jetzigen Grenzen in Rouergue, so entdeckt man, daß sich auf diesem Teilgebiet vom 12.Jhdt. bis heute nichts geändert hat. Möglicherweise konnte -i an manchen Orten der Übergangszone nach längerem Schwanken des Gebrauchs die Oberhand über -e gewinnen und damit sein Gebiet um ein paar Kilometer nach Osten verschieben. Wir räumen eine geringfügige Ausdehnung in den schmalen Streifen mit Mischformen hinein ein, über den wir nicht ausreichend unterrichtet sind. Aber was wären wenige Kilometer in der Übergangszone, wenn die großen Gebiete mit -e und -i über sieben Jahrhunderte hinweg konstant geblieben sind (Vgl. Karte auf S.110) !

Nachdem wir auf begrenztem Raume den Nachweis erbracht haben, daß feste Zonen für -e und -i bereits in der 2.Hälfte des 12.Jhdt. vorhanden waren und daß diese Zonen sich dort bis heute fast unverändert erhalten haben, behaupten wir, daß Gebiete mit nur einer unregelmäßigen Endungsform auch auf größerem Raume bestanden haben. Ihre Existenz wird nicht nur durch die soeben dargestellten Verhältnisse in Rouergue, Albi, Castres und Toulouse wahrscheinlich gemacht. Es gibt eine ganze Reihe von Tatsachen, die wir zum Beweis anführen können:

1. Im Limousin, wo die Endung der 1.Pers. heute -e lautet, sind wesentliche Stücke der religiösen Dichtung entstanden, nämlich der Boethius, das Johannes-Fragment, die Predigten und die Préceptes Moraux. In diesen Texten ist die 1.Person gewöhnlich endungslos. Das heutige -e ist bereits im früh entstandenen Johannes-Fragment nachweisbar, wohingegen -i unbekannt ist. Die mittelalterlichen Verhältnisse stimmen mit den gegenwärtigen überein.
2. Auch einige namhafte Troubadours, die aus dem heutigen e-Gebiet stammen, benutzen in ihren Liedern nur den Endungsvokal -e. Dies sind Bernart von Ventadorn (aus Egletons, Dep. Corrèze) Peire d'Alvergne (Diözese Clermont), Peire Rogier (Auvergne)

und Gaucelm Faidit (Uzerche, Dep. Corrèze). Das bei Gaucelm Faidit als Stützvokal auftretende -i weist schon wieder auf die Nähe des i-Gebietes hin.

3. Die ersten uns bekannten Troubadours stammen aus dem Westen, vorzugsweise aus der Gascogne, wo die Endung jetzt -i heißt. Wilhelm von Poitiers, Cercamon, Marcabru und Marcoat verwenden -e lediglich als Stützvokal; wo eine unorganische Endung auftritt, lautet sie bei ihnen jedoch -i. Weitere Zeugen dafür, daß das i-Gebiet im Westen schon im 12. Jhdt. bestand, sind Raimon de Miraval (Dep. Aude), Bertran de Born (Dep. Dordogne), Arnaut Daniel (Dep. Dordogne) und Giraut de Bornelh (Dep. Dordogne). Ihren Herkunftsorten nach gehören die letzten drei bereits dem Randgebiet an. Vermutlich hat das i-Gebiet im 12. Jhdt. weiter nach Norden hinaufgereicht. Dafür spräche neben dem Punkt 707 mit vereinzelt -i (Vgl. Karten S. 107/108) auch die Urkunde Nr. 118 mit ihren i-Formen, wenn man sie tatsächlich mit C. Brunel dem Dep. Haute-Vienne zurechnen darf.
4. In der Troubadourdichtung beträgt der Anteil unregelmäßiger Formen am Gesamtbestand knappe 3 %, in den Urkunden dagegen 36 %. Die Troubadours haben -i und -e nach Möglichkeit gemieden. Die Bevorzugung der lautgesetzlichen Formen ist in erster Linie durch den überlokalen Charakter ihrer Dichtung zu erklären und weist darauf hin, daß -i und -e an bestimmte Gebiete gebunden waren. Da unregelmäßiges -i und -e außerhalb ihrer festen Zonen als Verstöße gegen den Sprachgebrauch empfunden werden mußten, wurde die überall gültige lautgesetzliche Form der 1. Person häufiger eingesetzt als eine der Regionalformen.
5. Die drei prov. Grammatiken, deren älteste bis in die erste Hälfte des 13. Jhdt. zurückreicht, erwähnen an keiner Stelle die Endung -e. Sie lehren und demonstrieren durch ihren eigenen Sprachgebrauch, daß die 1. Person lautgesetzlich gebildet wird oder auf -i endet. Man kann die Lücke nur dadurch erklären, daß sie entweder in einem Gebiet entstanden sind, dem -e fremd war, oder aber die Mundart eines solchen Gebietes zum Vorbild haben. Die Leys sind in Toulouse geschrieben worden, also im damaligen und heutigen i-Gebiet.

6. In den Texten aus der Gascogne und den Landes, die dem 13. Jhdt. angehören, tritt nur -i als unregelmäßige vokalische Endung auf. Fast ebenso ausschließlich begegnet -i in Texten des 14.-16. Jhdt. aus dem Süden des Dep. Basses-Alpes und aus dem Dep. Alpes-Maritimes. Die großen i-Gebiete waren demnach schon im Mittelalter vorhanden.
7. Aus einigen Gegenden sind noch Einzelurkunden zu erwähnen. Diejenigen, die in das heutige e-Gebiet gehören (282, Auvér-gne; 13, 242, Gévaudan; 144, Nîmes), zeigen, daß dort schon im 12. Jhdt. lautgesetzliche Formen und Formen mit unregelmäßigem -e üblich waren. Andererseits lehren Urkunden aus Narbonne (140) und aus dem Süden des Limousin (118), daß das -i im Westen im 12. Jhdt. über die Gegend von Albi, Castres und Toulouse hinausreichte. Einen weiteren Beweis dafür, daß die Verhältnisse seit dem 12. Jhdt. konstant geblieben sind, liefern Urkunden aus Lodève (Dep. Hérault, 211 und 221), die -i und -e enthalten. Die Grenze zwischen -i und -e, die heute durch das Gebiet von Lodève läuft, muß also schon im 12. Jhdt. bestanden haben.

J. Ronjat hatte bereits den Eindruck, daß sich im Laufe der Jahrhunderte nur wenige Veränderungen ergeben haben. "Les aires de -i et de -e semblent avoir peu varié avec le temps."<sup>1</sup> Es war in erster Linie das Studium der von P. Meyer veröffentlichten Urkunden aus den Departements des Ostens, das ihm diesen Eindruck vermittelte; die von C. Brunel herausgegebenen Urkunden standen ihm seinerzeit noch nicht zur Verfügung. Was J. Ronjat damals über das "vieux provençal" mit dem Blick auf die östlichen Mundarten aussagte, ist nun erwiesene Tatsache auf weit größerem Raume und für einen genauer bestimmbaren Zeitpunkt. Auf Grund unserer Untersuchungen haben wir Gewißheit, daß die nichtlautgesetzlichen Typen -i und -e im 12. Jhdt. in der Regel nicht am gleichen Ort nebeneinander auftraten, sondern an Gebiete gebunden waren, deren gegenseitige Begrenzung sich bis heute nicht wesentlich verändert hat.

## C.

Die Entstehung der Endung -iI. Kritik der vorhandenen Theorien

Wir haben uns einen Überblick über den Formenstand im 12.Jhdt. verschafft und können nun daran gehen, die eingangs beschriebenen Theorien über die Entstehung der Endung -i zu besprechen.

1. Die io-Theorie

G.Lindquist sah den Ursprung der Endung -i in lat. oder vulgärlat. Verben mit dem Auslaut -io (-eo) nach labialhaltiger Konsonanten-Gruppe. Er führte "somnia, +adproprio, +cambio" als Beispiele an und räumte selbst ein, daß die in Frage kommenden Verben nicht zahlreich seien.

Wieviele Verben, die allen Voraussetzungen entsprechen, gibt es überhaupt im vorromanischen Wortschatz? In W.Meyer-Lübkes Roman. Etym. Wörterbuch findet man an Stelle von +adproprio

|         |              |   |                   |     |
|---------|--------------|---|-------------------|-----|
| r-loses | appropriare  | > | prov. aproprochar | und |
|         | +repropriare | > | " repropchar      |     |

In der Lautgruppe p+j bleibt i im Altprov. erhalten oder es entwickelt sich zu (t)ʒ. Die Infinitive lauten demnach apropiar, apro(p)-char; repropiar, repro(p)char. Die 1.Person von "apropiar" und "repropiar" kann also auf -i ausgehen (apro*p*i, repro*p*i), obwohl ein einfacher Labial zugrunde zu legen ist (Vgl. sapiat > sapia, sa(p)-cha).

Für i nach mehrfacher Konsonanz sind folgende Beispiele aus dem Rom.Etym.Wörterbuch anzuführen:

|                  |             |   |                     |
|------------------|-------------|---|---------------------|
| Lautgruppe mbj : | cambiare    | > | prov. cambiar       |
|                  | +excambiare | > | " escambiar         |
|                  | +plumbiare  | > | " plonjar, plombiar |
| Lautgruppe mnj : | somniare    | > | " somniar           |

Andere Lautkombinationen fehlen (Vgl. auch C.Appel, Prov.Lautlehre, § 59b). Wenn wir G.Lindquist folgen, haben wir den Ursprung von -i also in dieser Handvoll Verben zu suchen. Die Labialgruppe bleibt im Prov. entweder erhalten oder sie entwickelt aus dem i einen Reibelaut, und zwar ʒ nach stimmhafter, und ʃ nach stimmloser Konsonanz. Auf cambiare angewandt, heißt das, daß man, schematisch gesehen, die Varianten "kambiar" und "kamʒar" mit der 1.Person

"kambi" bzw. "kamža" erhält. Die prov. Entsprechungen der oben genannten Verben müssen also nicht immer lat. -i- beibehalten haben. Wenn von den sechs Verben mit labialhaltiger Konsonanz auszugehen ist, so muß -i- jedenfalls dort bewahrt worden sein, wo die Endung -i nachgewiesen ist.

Die Verhältnisse im 12.Jhdt. lassen sich auch mit allen vorhandenen Texten nicht ganz durchschauen, denn wir haben nur wenige Formen überliefert bekommen. Bei den Troubadours zeigen die Entsprechungen zu den Formen des häufiger belegten "cambiare" meistens ž. Der Infinitiv lautet also vorwiegend "camjar, chamjar". Die 1.Person erscheint dementsprechend als "c(h)amje" oder "c(h)amge"; "cambi" haben wir nur bei Peire Vidal (XX) und Gaucelm Faidit (29) notiert, und auch da neben verschiedenen Formen mit ž. Das Lied der Hl.Fides hat den Infinitiv "cambjar" (245) und die 3.Person "camja" (248). In den Urkunden stößt man auf die 3.Pers.Perf. "escamgem" (198, Sainte-Eulalie), das Substantiv "eschamne" (349, Puy-de-Dôme), "eschamne" (225, Clarol/Dordogne), "escambi" (252, Millau; 255, 256, 271, Dourgne; 321, 455, Ste-Eulalie; 532, Saint-Sernin). Mit diesen knappen und teilweise unzuverlässigen Funden kann nichts mehr rekonstruiert werden.

Über die Fortsetzungen der 6 Verben in den heutigen Mundarten gibt J.Ronjat in der Grammaire istorique Auskunft. Adpropiare hat sich im allgemeinen zu "aproucha" entwickelt; "aproupia" tritt häufig in Aquitanien, Guyenne und im Westen des Languedoc (Carcassonne, Toulouse, Grafschaft Foix) auf (Vgl. sapia- > sach- "fort répandu dans notre domaine, mais Châtillon-en-Diois, toul. aq. en général sapi-; b[earnais] aussi sabi- ... Prag[elas] Pral sàpie < sapia(m), mais aprouchà." (§361).

Somniare hat noch -i- in Saint-Pons, Lézignan, Tuchan, Revel, Mazamet, Brousse, Marvejols und in Mundarten von Rouergue, Montalban und Quercy ("somnia"). Plumbiare wird wahrscheinlich überall von "plonja" oder "plonya" fortgesetzt. Cambiare begegnet als "cammia" in Vabre und Mazamet, als "cambia" oder "combia" in Plan-du-Var, Fontan, Maisette, Carcassonne, Toulouse, Foix, Albi, Montalban, Agen, Aurillac, Rouergue und Aquitanien; als "scambià" in Mentone; als "chambià" in Bobbio und Aiguilles (§ 364). Die Angaben zu "cambiare" werden durch den ALF (Karte 230, changer d'habit) ergänzt (Vgl. Karte auf S.111).

Aus dieser Kartenskizze im Anhang geht hervor, daß das Verbreitungsgebiet der Endung -i sich nicht mit dem Gebiet deckt, in dem das -i- in "cambiare" erhalten geblieben ist. Die Endung -i tritt in den westlichen Küstenlandschaften Médoc, Landes und Béarn sowie in der Grafschaft Provence allein auf. Für den Westen könnte man freilich als Erklärung anführen, daß sich -i über sein Entstehungsgebiet hinaus ausgedehnt habe, für den Osten, daß ursprünglich vorhandenes -i- in "cambiare" durch das Vordringen i-loser Nachbarformen verdrängt worden sei.

Mit dem gegenwärtig zugänglichen Textmaterial aus dem Mittelalter läßt sich nicht bestimmen, wie "cambiare" und andere Wörter ähnlicher Lautung vor Jahrhunderten in den fraglichen Gegenden ausgesehen haben. Aus dem Westen sind nur ein paar Formen bekannt, die der Gegend von Mont-de-Marsan (ALF Punkt 675) angehören, also dem Grenzgebiet entstammen: sapi (<sapiat), escambj (Subst.) (G.Millardet, Recueil, S.106; 1368, Saint-Sarrian et Saint-Sever), cambia (S.52; 1474, Roquefort), camby (Subst.), cambiatz (S.42; 1546, Mont-de-Marsan). Auch die Formen aus dem Osten berühren nicht den Kern des i-Gebietes, sondern bleiben größtenteils auf den nördlichen Rand beschränkt: cambi (Subst.) (P.Meyer, Documents linguistiques, S.237; 1445, Sisteron), se chanbiesan, sapias vos, chanbiar (S.284; 1418, Digne), chanbi (Subst.) (S.286; 1424, Digne), chambi (Subst.), chambiè (Perf.) (S.288; 1429, Digne), chanbiar (S.261; 1441, Digne), scambiarà (Fut.) (S.380; 1410, Manosque), change (Subst.) (S.559; nach 1562, Guillaumes/arr.Puget-Théniers).<sup>1</sup>

Weil das Material aus dem Mittelalter so spärlich ist, können wir den Nachweis, daß die Endung -i von Anfang an in Gebieten bestanden hat, in denen -i- nach labialhaltiger Konsonanz nicht bewahrt worden ist, nicht zu Ende führen. Wir können nicht überzeugend darlegen, daß die lautlichen Voraussetzungen der io-Theorie falsch sind. Im Folgenden wird daher von der Hypothese ausgegangen, daß die oben genannten sechs Verben tatsächlich Ursprung der Endung -i gewesen sein könnten.

Die Ausbreitung einer Verbalendung von einer so schmalen Basis aus würde ein erstaunliches Faktum darstellen. Kann überhaupt eine sehr kleine Gruppe von Verben einer Mehrheit eine Endung aufpfropfen? Das ist möglich und es würde sich im Provenzalischen durchaus nicht um einen Einzelfall handeln, denn man beobachtet einen

<sup>1</sup> Zur Lage der Orte vgl. Karte auf S. 109

Ähnlichen Vorgang im Katalanischen, wo sich das -k der 1. Person ("kántuk" < canto) von wenigen Verben aus verbreitet hat. Es ist anerkannt, daß das Umsichgreifen der Endungskonsonanz, die in einigen Mundarten in alle Konjugationsklassen eingedrungen ist, vom Typus dic < dico, duc < duco, trac < trago, planc < plango ausgegangen ist. Unter den Verben dieses Typs befindet sich nur eines, das auf Grund seiner Häufigkeit die Ausbreitung von -k verständlich macht: dic. Es mag als Einschub in der Rede entsprechend unserem "sag' ich, denk' ich, mein' ich, glaub' ich" besonders häufig verwandt worden sein.

Die einzige annähernd vergleichbare Form unter den in Frage kommenden 6 prov. Wörtern ist "cambi". Immerhin kann man ihr schwerlich die gleiche Dynamik, die gleiche Kraft der Ausstrahlung zubilligen wie dem katalanischen "dic", auch dann nicht, wenn man die wirtschaftliche Bedeutung des Tauschhandels berücksichtigt. Die Urkunden lehren, daß zur Erledigung von Geschäften Geld benutzt worden ist. Natürlich ist der Austausch von Waren bei kleineren Transaktionen noch üblich gewesen; auf dem Dorfe ist er bis heute noch nicht ausgestorben. Geld war im 12. Jhdt. das Zahlungsmittel der großen und kleinen Herren, der weltlichen und der geistlichen; Ware war das Zahlungsmittel der Bauern und Handwerker. Hält man an "cambi" als dem Urtyp für -i fest, so hat man den Ursprung dieser Endung folgerichtig in der Unterschicht zu suchen. Es ergäbe sich damit ein Sprachgefälle von unten nach oben, wie es Zeiten gesellschaftlichen Umbruchs zu begleiten pflegt. Dieses Gefälle ist im 12. und im frühen 13. Jhdt. undenkbar. Vom soziologischen Standpunkt aus könnte man "cambi" als Ursprung zulassen, wenn sich die Endung -i nicht im 12. Jhdt., sondern erst im 13. und 14. Jhdt. ausgebreitet hätte, zu Zeiten, wo die alte Oberschicht vom aufsteigenden Bürgertum abgelöst wurde und dessen Sprachformen sich durchsetzten.

Hat man überhaupt in allen Mundarten des Alt- und Neuprovenzalischen Formen von "cambiare" vor sich, die sich direkt aus dem lateinischen Wort herleiten lassen? In mehreren Gedichten der Troubadours begegnet man verlagertem Akzent. Die Beispiele stehen in der 3. Person und sind durch den Reim gesichert:

Marcabru : Donx qui de sa paria  
Es encobitz  
Soven muí' e cambia  
L'enfoletitz

(XLIV)

- Peire Vidal : Pero bos comensamens  
Mostra bona via  
Qui no s'en cambia (XXII)
- Arnaut de Maroill : En aissos plu es fia  
Qu'en mais nos cambia  
De vos mos pensatz ( 20 )
- Blacatz : Ni autr' amors no'm platz  
Ni outra drudaria  
Ni mos cors no's cambia ( 9a )
- Calenet : De nuille re non es tan grans cardatz  
cum d'omes pros,e car n'es carestia  
fai a plaigier us pros,quan se cambia (13)

In dem Briefe "Dona, la genser c'om demanda" des Raimon de Miraval tritt außerdem eine Form des Konjunktivs mit verlagertem Akzent auf:

Entendre poiretz ben aisi  
Qu'el non a talan ques cambi

Hier scheint es sich nicht mehr um zweisilbiges "cambiar", sondern um dreisilbiges "cambiär" zu handeln. C.Appel erklärte dieses, nicht ganz sicher, als Lehnwort (Prov.Lautlehre, § 59b).

Es ist allerdings nicht einzusehen, warum man ein Wort aufgenommen haben soll, das bereits vorhanden war. Die Übernahme eines Lehnwortes setzt gewöhnlich eine Lücke voraus. Zwei Wörter gleicher Herkunft bestehen nebeneinander, wenn sich das eine, das regulär entwickelte, in Lautstand und Bedeutung vom lat. Etymon und dem neu übernommenen Wort unterscheidet.

Wir halten es für richtig, von der Akzentuierung -ía in der 3.Pers. auszugehen. Der Auslaut -ía (bzw. -í im Konjunktiv) entspricht dem lat. Auslaut -īgat, -īcat (bzw. -īget), vgl. amia, amica < amica, chastia < castigat. Es wäre also ein "cambīgat, cambīcat" zu einem Verbum "cambigare, cambicare" anzusetzen, das eine Umbildung von "cambiare" in Analogie zu den Verben des Typus "castigare, significare" darstellen würde.

Wir können auf einen Beleg für "cambigar" hinweisen. In einem Liede des Troubadours Arnaut Plagues, dem einzigen, das ihm mit Sicherheit zugeschrieben werden kann, findet sich folgende Stelle in einer Wechselrede:

non es mals qu'aissi m'aucia  
languen? - non ges, car un dia  
er tos bes, si no ten glox,  
ab sol que no la cambicx. -<sup>1</sup>  
e morray?! - oc, si's uolia.

<sup>1</sup> "Ben uolgra midons saubes", Strophe 3 (in C.Appel, Peire Rogier, S.84)

Zu dieser Stelle merkt C.Appel ausdrücklich an, daß "cambicx" ein Verbum "cambigar" voraussetzt. Eine weitere Belegstelle ist weniger zuverlässig; sie ist dem Liede "De josta'ls breus jorns e'ls loncs sers" von Peire d'Alvergne entnommen und wird von C.Appel als Parallele bezeichnet:

Tan m'es dos e gens sos vezers  
 E'l joi que m'es el cor assis,  
 Qu'aies brota lo bos espers  
 Qu'eu ai, per que m'en enriquís:  
 Qu'anc tan no fui volpils ni no m camics  
 Sol que m'anes a lei, qu'ieu aquí eis  
 No m saubes far de gran paupreira rics.<sup>1</sup>

Nach alledem ist gar nicht so sicher, daß die 1.Person "cambi" auf lat. "cambio" zurückgeht. Es ist durchaus möglich, daß manchmal "cambīgo" oder "cambīco" zugrunde zu legen ist. Der Beweis wäre vollständig, wenn es gelänge, die Form "cambī" mit dem Ton auf der Ultima in den Texten des 12.Jhdt. zu finden. Wo "cambi" vorkommt, ist die Betonung leider nicht bestimmbar.

Wir haben erkannt, daß nur sechs lat. und vulgärlat. Verben die lautlichen Voraussetzungen zur Erhaltung von -i- boten und daß das einzige Wort, das die Ausstrahlung der Endung -i bewirkt haben könnte, vom soziologischen und sprachgeschichtlichen Standpunkt aus gesehen bedenklich erscheint.

## 2. Die ego-Theorie

Nach der ego-Theorie liegt der Ursprung der Endung -i im enklitischen, falsch abgetrennten Subjektspronomen "ieu". Man verweist auf lombardische und ladinische Mundarten, wo man im -i der 1.Person und im -t der 2.Person die angewachsenen Pronomen "ego" und "tu" vor sich hat.

Das Anwachsen eines Subjektspronomens, und zwar nicht nur in der 1. und 2.Pers. des Singulars, ist in den italienischen Mundarten häufig zu beobachten. Im Mailändischen wird auch die 2.Pers.Plural betroffen: cantávát und cantáuf (Imperf.Ind.), cantásset und cantássef (Imperf.Konj.), cantariát und cantariuf (Konj.). In Kalabrien lautet die 2.Pers.Plural cantávayu (Imperf.), cantástivu

1 C.Mahn, Werke, I, S.94.

R.Zenker, Peire von Auvergne, S.94) liest hier: qu'anc tant no fui mais coartz ni mendics

(Perf.), cantássiyu (Imperf.Konj.) und cantèrrayu (Konj.). In sizilischen Mundarten verschmelzen wieder "vos" und "tu" mit der Endung, vgl. zu "tu": cantávitu (Imperf.), cantássitu (Imperf.Konj.), und cantariatu (Konj.). Auch in alten Texten aus der Toskana kommt angehängtes "tu" vor.<sup>1</sup>

Sogar das unpersönliche Pronomen "homo" kann an das Verbum treten. In den rätoroman. Mundarten von Kleven und Poschiava endet die 1.Pers.Plural des Präsens aller Klassen auf -um (portum < portamus, metum < mittimus usw.). Eine Form wie "metum...erinnert zwar an mittimus, aber die umstellung in Bergell (ammét, ummét) macht es wahrscheinlicher, daß um keine endung ist, sondern ein wort, etwa homo."<sup>2</sup>

Diese hinweise zeigen, daß die Beteiligung eines Subjektspronomens an der Endung sehr wohl möglich ist. Man kann also von der Hypothese ausgehen, daß im Provenzalischen das Pronomen "ieu" an das Verbum getreten ist, daß die Sprechereinheit "cantieu" nach einiger Zeit als eine Zusammensetzung von "canti" und "(i)eu" empfunden worden ist und daß man schließlich diese Trennung auch in der Schrift durchgeführt hat. Die Untersuchung hat jetzt zu klären, wie das Subjektspronomen im Altprovenzalischen verwandt worden ist und wann die Diphthongierung "eu" > "ieu" eingetreten ist.

Im Gebrauch des Subjektspronomens im Provenz. herrscht Willkür. Es sollte gesetzt werden, wenn ein starker Akzent auf ihm ruht oder wenn die Endung des Verbs eine Verwechslung von Personen und Zeiten zuläßt. Das sind die Regelfälle; aber schon die mittelalterlichen Mundarten gingen weit darüber hinaus, wie man weiß. Selbst die ersten Texte in der Volkssprache, z.B. der Boethius, bezeugen das übergreifen des Pronomens auf Stellen, wo es entbehrlich wäre.

1 Nach G.Rohlfs, Hist.Gramm.d.ital.Sprache, II, S.279

In den südital. Mundarten bleibt die Endungsbildung mit dem Subjektspronomen auf die 2.Pers.Sing. und Plural beschränkt. Das mag G.Rohlfs bewogen haben, -i im Lombardischen und Ladinischen durch analogische Verallgemeinerung von -i -io zu erklären: dormi < dormio, senti < sentio (a.a.O., II, S.288).

Dagegen H.Kuen: "...das ist aber nur dann wahrscheinlich, wenn sich ein \*dormi neben canto (canta, cante) in solchen Mundarten nachweisen ließe, die nicht canti haben. Und warum für die I. Person eine andere Erklärung suchen, als sie für die II. Person (auch für Rohlfs) außer Zweifel steht?" (Festgabe Gamillscheg, S.147f)

2 Th.Gartner, Handbuch d.rätoroman.Sprache u.Lit., S.231f

Die Texte des 12.Jhdt., an denen man die häufige und willkürliche Verwendung des Subjektspronomens beobachtet hat, waren freilich im wesentlichen Texte poetischer Art. Es ließe sich einwenden, daß sie unter dem Zwang von Regeln entstanden sind und syntaktisch nicht mit ungebundener Rede übereinstimmen müssen. Der Vers sollte eine bestimmte Silbenzahl besitzen; da war es natürlich ein bequemer Weg, ihn nötigenfalls durch Setzung des Pronomens um eine Silbe zu verlängern. Dem ist aber entgegenzuhalten, daß auch in den nunmehr vorliegenden Urkunden das Pronomen häufig an Stellen erscheint, an denen es nicht erwartet wird. An den ältesten Urkunden bestätigt sich schon, was J.Ronjat noch ohne deren Kenntnis konstatierte: "...le vpr., pendant tout le moyen âge, employait assez fréquemment des pronoms suj. inutiles à l'expression."<sup>1</sup>

Hinsichtlich der Stellung des Pronomens zu seinem Verb herrscht in den heutigen Dialekten große Freiheit; bei Starktonigkeit wird es gegenwärtig vorzugsweise enklitisch gebraucht.<sup>1</sup> Wie die Texte des 12.Jhdt. zeigen, waren auch damals Proklise und Enklise möglich. In den Urkunden ist die Enklise allerdings selten anzutreffen (Zur 1.Person vgl. die Übersicht oben: done eu, S.58; dig vos eu, S.60), so daß man bezweifeln möchte, daß die Folge Verb + ieu in der Sprache der Urkundenschreiber mit der Regelmäßigkeit vorkam, die nun einmal die Voraussetzung für das Anwachsen bildet.

Entscheidender ist die Frage der Diphthongierung eu > ieu. Diese Diphthongierung muß in angemessenem zeitlichen Abstand vor der hypothetischen Entwicklung cantieu > cant (i)eu erfolgt sein. In dem Zwischenraum, der zwischen der Diphthongierung und dem Anwachsen anzusetzen ist, muß die neue, ihrer Herkunft nach tonstarke Form "ieu" das monophthongische "eu" auf größerem Gebiet verdrängt haben, und zwar nicht nur unter dem Ton, sondern auch in tonschwacher Position. Die zweite Voraussetzung für das Anwachsen ist also, daß auf das Verbum in der Regel "ieu" folgte. Die von "ieu" ausgehende ego-Theorie steht und fällt mit der Diphthongierung im Provenzalischen.

Die Entwicklung eu > ieu ist nur ein Teilvorgang innerhalb der Entwicklung der offenen Vokale e und o zu den Diphthongen ié und uó, ué. Wir werden daher gut daran tun, die Gesamterscheinung zu betrach-

ten. Ein solches Verfahren erlaubt es, die Gestalt der 1. Person auch in den Texten zu erschließen, in denen sie nicht vorkommt.

Über das Problem der Diphthongierung im Provenzalischen gibt es die grundlegenden Arbeiten von C. Voretzsch (Zur Geschichte der Diphthongierungen im Altprov., Festgabe Suchier, S. 575) und W. Meyer-Lübke (Die Diphthonge im Provenzalischen, Sitzungsber. d. Königl. Preuss. Akad. d. W. 1916, S. 342). Beide Verfasser bemühten sich, in erster Linie den rein phonetischen Vorgang zu erklären; an exakte Datierung und Lokalisierung war noch nicht zu denken.

C. Voretzsch nahm jedoch auf Grund der Grammatikerzeugnisse und der modernen Sprachverhältnisse an, daß der limousinische Dialekt und seine Nachbarmundarten, vor allem die Mundart des Languedoc, der Schriftsprache die Diphthongformen geliefert hätten; er erkannte Bertran de Born "ie" und "ue" von Rechts wegen zu.<sup>1</sup> Nach W. Meyer-Lübke dürfte der Triphthong *iei* (aus *-ect*, *-ex*, *-ei*, *-e<sup>kons.</sup>+i*) um die Mitte des 12. Jhdt. allgemein gewesen sein.<sup>2</sup> C. Appel dagegen behauptete, daß die Diphthongierung im Limousinischen erst zu Beginn des 13. Jhdt. auftrat und im Falle von "ue" sogar erst im 14. Jhdt. zur Regel wurde; es wäre daher statthaft, bei Bernart de Ventadorn "e" für "ie" zu schreiben.<sup>3</sup> Auch O. Schultz-Gora lehrte, daß die Diphthongierung "verhältnismäßig spät" auftrat.<sup>4</sup>

Wir haben in den vor 1200 entstandenen Texten an vielen Stellen die Endung *-i* gefunden. Die ersten Belege stammten aus der 1. Hälfte des 12. Jhdt., und in den Urkunden erschien *-i* um 1150. Das heißt nach der ego-Theorie, daß die Entwicklung *e > ie* in einigen Mundarten spätestens um 1100 vor sich gegangen sein muß und daß die Texte mit *-i*, die wir besonders genau prüfen wollen, zahlreiche Diphthonge aufweisen werden.

Wir nehmen davon Anstand, die nur in Kopien späterer Jahrhunderte überlieferte Troubadourichtung zu untersuchen. Wie fragwürdig kopierte Texte als Arbeitsgrundlagen sind, zeigt sich am Boethius-Fragment; es hat nur "eu" und "Deu", aber "uel" (< oculi, 203) mit der Sekundärform "ue" (statt des primären Diphthongen *uo*), "die

1 a.a.O., S. 581

2 a.a.O., S. 349

3 Bernart von Ventadorn, S. CXXVII f

4 Altprov. Elementarbuch, S. 18

wohl der Mundart, resp. der Zeit des Copisten zuzurechnen" ist.<sup>1</sup> Das Lied der Hl. Fides weist nur Wörter mit Monophthong auf. Im Johannes-Evangelium steht vielfachem Monophthong ein einziges "ieu" (15,15) gegenüber.<sup>2</sup> Die 30 Predigten haben Monophthong, desgleichen die Préceptes religieux bis auf "ieu cre" (VI,4) und "entieramen" (VI,34); Monophthong auch in den verbleibenden kleineren Gedichten.<sup>3</sup>

Ebenso selten wie in der Dichtung und in der religiösen Prosa sind die Diphthonge in den Urkunden. Folgende Fälle wurden notiert:<sup>4</sup>

| Nr. | Entstehungszeit | Bestimmungsort         | Beleg                                     |
|-----|-----------------|------------------------|-------------------------------------------|
| 80  | 1157            | Loc-Dieu (Aveyron)     | Loc Dieu                                  |
| 108 | 1166            | Olargues (Hérault)     | Dieu, Dieu                                |
| 110 | um 1166         | Ste-Eulalie (Aveyron)  | fieus, fieu, fieu, fieu, fieu<br>(<+fehu) |
| 422 | 1178            | "                      | vueilla                                   |
| 425 | 1178            | "                      | fieu                                      |
| 438 | 1179            | "                      | acueil te                                 |
| 443 | 1180            | "                      | acuil vos (?)                             |
| 183 | um 1180         | Mondragon (Vaucluse)   | viels, vielz, fieus, fieus                |
| 452 | 1181            | Ste-Eulalie (Aveyron)  | fieu, fieu                                |
| 456 | 1181            | "                      | lo miegz fieus (<medius)                  |
| 201 | 1182            | "                      | puesc                                     |
| 279 | 1194            | "                      | miegz, vieilla, miegz, puesca,<br>puesca  |
| 518 | um 1195         | "                      | fieu, muog (<modiu)                       |
| 298 | um 1195         | Drulhe (Aveyron)       | fieus, fieu, fieu, fieu, fieu, fieu       |
| 520 | 1196            | Bonnecombe (Aveyron)   | Dieu, Dieu                                |
| 303 | 1196            | Nonenque (Aveyron)     | muetz, muehtz (<modios)                   |
| 532 | 1199            | St-Sernin (Aveyron)    | fieu                                      |
| 538 | um 1200         | Ste-Eulalie (Aveyron)  | fuec (<focu), ieu, ieu                    |
| 540 | um 1200         | Richerenche (Vaucluse) | sier (<servit)                            |

Die Diphthongierung im allgemeinen erweist sich also als ein Vorgang, der erst in der 2.Hälfte des 12.Jhdt. einsetzt; denn neben den wenigen Diphthongwörtern steht eine Vielzahl von monophthongischen Formen, die wir nicht eigens anführen können.

Hat die Diphthongierung vielleicht in irgendeinem Gebiet, von dem wir kein ausreichendes Textmaterial besitzen, früher begonnen?

- 1 C.Voretzsch, a.a.O., S.584. Ähnlich C.Appel, Bern.v.Vent., S.CXXVIII: "So wird das uel des Boethius besonders zu beurteilen sein."
- 2 "Mas si éu irái, ieu lo trametrai a vós" Bei der Entstehung von ieu hat möglicherweise das Auslaut-i eines vorausgehenden Wortes mitgewirkt: si eu > si ieu, ebenso ai eu, dei eu, sai eu, vei eu, soi eu. Eine Umkehrung zur ego-Theorie!
- 3 Der Planch de sant Esteve enthält noch miels (<melius); derrier setzt +deretrarium fort, nicht deretro (C.Appel, Prov.Lautlehre, § 33)
- 4 Schreibungen wie "demig" (<+dimediū), milz (<melius), pug (<podiu) blieben außer Ansatz, da sie nicht Resultate von iei, uoi bezeichnen.

Nach dem gegenwärtigen Stand unserer Kenntnis ist das unwahrscheinlich. Weil wir nichts Definitives aussagen können, wenden wir uns nach dem Ausblick auf die Gesamterscheinung dem Pronomen (i)eu selber zu, das in den Urkunden häufig genug begegnet. Nach der ego-Theorie müßte ja die diphthongierte Variante "ieu" in den Urkunden, die die Endung -i aufweisen, sehr stark hervortreten vor dem monophthongischen "eu". Aber gegen alle Erwartung ist sie nur in einer Urkunde aus dem Rouergue zu finden, die zudem erst um das Jahr 1200 entstanden ist:

Conoguda causa sia que ieu Peire Martis vi et audi e tengui e pris aquesta causa per en Peire Gontart (538,1)

Et ieu Peire Martis dic e-veritat que also a-be .L.ans... (538,9)

Den Diphthongierungsgesetzen entsprechend steht "ego" hier unter dem Ton; die tonschwache Form heißt noch immer "eu":

...et qu-eu vi aisso e pris e tengui sas clam e sas apel de tots homes, em pas e-ssas contrast (538,9; Fortsetzung v.oben)

In der Mundart, der diese Urkunde angehört, scheint die Diphthongierung erst einzusetzen, so daß "ieu" noch keine Verallgemeinerung erfährt.

Die Urkunden, unter denen wir so viele mit der Endung -i gefunden haben, haben neben etwa 1400fach belegtem "eu" also nur zweimal "ieu". Während -i bereits um 1150 da ist, tritt "ieu" erst um 1200 auf. Auf Grund dieser Tatsachen ist die ego-Theorie in der oben gegebenen Formulierung unhaltbar. (Zur heutigen Verbreitung von "ieu" vgl. die Karte auf S.112).

Wir haben diphthongisches "ieu" als Ausgangspunkt genommen. Kann die ego-Theorie aufrechterhalten werden, wenn man nicht von cant-ieu ausgeht, sondern den Ursprung von -i in der Verbindung cant-eu sucht? Eine Weiterentwicklung von "cánteu" zu "cántiu" wäre möglich gewesen und hätte die Vorstufe zum Anwachsen des -i- bilden können. Auf diese Weise ist ja auch die Endung -i in lombardischen Mundarten zustande gekommen (ego > altlomb. eo, eu; vgl. Rohlfs, Hist. Gramm., II, S.157).

Hiergegen ist zunächst einzuwenden, daß in den prov. Texten des 12. Jhdts. wohl die Verbindung "canteu" vorkommt (nur ein Beispiel der verbreiteten Gepflogenheit, phonetische Einheiten in der Schreibung als solche beizubehalten), daß aber das erforderliche Mittelglied für die Beweiskette, nämlich "cántiu", u.W. nirgends

belegt ist.

Es gibt einen weiteren Grund, die ego-Theorie zurückzuweisen, ob sie nun auf "ieu" oder auf "eu" aufgebaut ist. In den lombardischen und ladinischen Mundarten, die -i in der 1. Person haben, entspricht dem angewachsenen "ego" in der 1. Person ein angewachsenes "tu" in der 2. Person. Dort kann man sich also auf Parallelfälle berufen, die die Endungsbildung glaubhaft machen.

Die Durchsicht des Textmaterials liefert aber keinen Anhaltspunkt dafür, daß irgendeine Endung des provenzalischen Verbs aus dem enklitischen Subjektspronomen gewonnen worden wäre. Beim ersten Blick hat freilich die 2. Pers. von "esser" eine verdächtige Form "(i)est" neben der zu erwartenden Form "es" (<es). J. Anglade und J. Ronjat erklären das unorganische -t als enklitisches "tu" oder als Analogiebildung zur 2. Pers. Perf.<sup>1</sup> (+vendedisti > vendēst, dieses unter dem Einfluß der 1. Pers. vendiēi zu vendiēst). W. Meyer-Lübke und O. Schultz-Gora deuten "(i)est" als eine nur unter Einwirkung des Perfekts zustandegekommene Form.<sup>2</sup> Wir schließen uns ihnen an, weil wir ebenso überzeugt sind, daß kein enklitisches "tu" mitgespielt hat.<sup>3</sup> Es

1 J. Anglade, Gramm. de l'anc. prov., S. 314  
J. Ronjat, Gramm. ist., § 634

2 W. Meyer-Lübke, Rom. Gramm., II, § 212  
O. Schultz-Gora, Altprov. Elementarb., S. 106

3 Die Texte des 12. Jhdt. haben: es, est, iest. Die letzte dieser Formen findet sich in der Troubadourdichtung und im Pseudo-Caton, also in Hss. späterer Jahrhunderte. Nach unseren Ausführungen zur Diphthongierung weist auch ie- auf späte Entstehung hin; "iest" gehört demnach dem 13. und 14. Jhdt. an. "Iest" ist Umbildung von "es" nach der 2. Pers. Perf. -iest, die ihren Diphthong wiederum von der 1. Pers. Perf. -iei bezogen hat.

"Est" ist älter, bereits in der Confession und in "Deus receb me" belegt und in Analogie zur älteren 2. Pers. Perf. -est entstanden, die dem -iest vorausgegangen war.

In beiden Fällen ist die Lautung en bloc auf das Präsens übertragen worden. Bei "iest" zeigt sich das daran, daß "+ies" fehlt; Diphthong und -t treten immer gemeinsam auf.

"Es" wurde zu "est" umgebildet, weil der Abstand zur 3. Pers. "es" klein war und weil ein Zusammenfall mit der 2. Pers. Plural drohte: estis > etz > es (Leys verwerfen die Endungen -as, -es, -is für -atz, -etz, -itz; III, S. 155. Vgl. "es" bei Folquet de Marseille). Die Differenzierung wurde durch Übernahme der Perfektendung erreicht. Für diese Übernahme spricht auch ein Vorgang in der 1. Person. Die Unterscheidung der 1. sum > son > so von der 3. Plural wurde in dem Augenblick schwierig, in dem hier ebenfalls auslautendes -n fiel: sunt > son > so. In den Urkunden begegnet von Anfang

gibt also im Provençalischen keine sichere Parallele zum angenommenen Anwachsen von "ego".

Es steht nunmehr außer Zweifel, daß die ego-Theorie als Erklärung für provençalisches -i nicht in Betracht kommen kann.

### 3. Die Hiat-Theorie

Nach der Hiat-Theorie ist das -i der 1. Person aus einem -e entstanden, das satzphonetisch zu -i erhöht worden ist.

Die erste Voraussetzung für die Richtigkeit dieser Theorie ist, daß die vermutete Erhöhung in der Verbalendung Parallelen im prov. Vokalismus besitzt. J. Ronjat hat geglaubt, derartige Parallelen nennen zu können. Man fände in gascognischen Mundarten "lîbi, òmi, hàmi < libru, homine, <sup>+</sup>famine. Il faut voir là un fait de fonétique syntactique, normalisation d'un -i en liaison étroite devant voy. initiale de mot suivant..." (Gramm. ist., § 160). Weitere Fälle seien unter den Konjunktionen zu beobachten: "nec" hat in gascognischen Mundarten die Fortsetzungen "ne" (vorkonsonantisch) und "ni" (vorvokalisch), in anderen prov. Dialekten ist "ni" verallgemeinert worden; "quid" hat im Bearnischen die Varianten "que" und "qui" ergeben, wobei "qui" auch schon vor Konsonant anzutreffen ist; "et" zeigt Schwanken zwischen "e" und "i" in den Landes und in Béarn, sonst hat sich "e" durchgesetzt (§ 449). Beim Relativpronomen habe man "que" (vorvokalisch "qu'") für den Nominativ, aber in den Alpen, in Aquitanien und Guyenne vorwiegend "qui"; "que" auch im Akkusativ, aber Béarn und Nachbargebiete wieder häufiger "qui" (§ 525p).

J. Ronjat hat selber eingeräumt, daß -i in einigen Proparoxytona auch unter dem Einfluß von abgeleiteten Formen entstanden sein kann, z. B. "hàmi" nach "ahamia" (< <sup>+</sup>ahamear < <sup>+</sup>adfaminare), "òmi" nach "poumioun" (petit homme) (§ 160). Dazu kommt, daß G. Rohlf's inzwischen gezeigt hat, daß die nachtonige Silbe der Proparoxytona

Zu S. 80, Anmerkung 3:

fang an "so" für die 1. Person, die 3. Pers. Plural lautet zunächst "son", von 1150 ab aber schon "so". Der notwendige Abstand der Pronomen voneinander wurde durch Umbildung der 1. Pers. "so" nach dem Perf. "fui" zu "sui" (Nebenform "soi" könnte allein aus Formen wie "ai, dei, sai" erklärt werden!) wiederhergestellt. Der Vorgang in der 1. Pers. ist Stütze für die Behauptung, daß auch das -t in "est" aus dem Perf. stammt, zumal die Umgestaltung der beiden Personen annähernd zur gleichen Zeit stattgefunden hat.

im Gascognischen gar nicht ausgefallen ist. Der Wortkörper wurde in der Regel durch Schwund der Ultima reduziert.<sup>1</sup> Das bedeutet, daß man für das von J.Ronjat genannte "òmi" nicht die Entwicklungsreihe *hominem > omne > omme > òmi*, sondern die Reihe *hominem > omen > omin* (e vor Nasal tendiert im Gascognischen zu i) > òmi anzusetzen hat.<sup>2</sup> Als Parallelen zu der Erhöhung -e -i in der Verbalendung bleiben nur die Varianten *ne/ni, que/qui, e/i* übrig.

Der Beweisführung J.Ronjats haftet grundsätzlich der Fehler an, daß mit solchen "alternances de fonétique syntactique", die der gegenwärtigen Sprache angehören, eine Erhöhung verständlich gemacht werden soll, die doch nachgewiesenermaßen bereits im 12.Jhdt. vor sich gegangen ist. Gibt es denn keine Hiaterscheinungen im 12.Jhdt. selber?

Was wir in den verschiedenen Texten beobachtet haben, ist bereits in Regeln gefaßt worden und daher nicht mehr neu. Hiat in mindertöniger Anlautsilbe wird gewöhnlich getilgt: *de unde dont*. Im Inlaut bleibt Hiat in gelehrten Wörtern bestehen: *creator, Beatritz*; es gibt aber Dubletten, die Fortentwicklung zu -i- zeigen: *creatura-criatura, leon-lion, preon-prion, beordar-mordar*.<sup>3</sup> Im Hinblick auf den Wortauslaut, der hier am meisten interessiert, muß man die alte Feststellung bestätigen, daß der Vokal -e im Hiat erhalten bleibt oder elidiert wird. In den Texten, die mit Sicherheit dem 12.Jhdt. zugerechnet werden dürfen, finden sich für -e -i keine anderen Anhaltspunkte als die alternierenden Formen *que/qui, ne/ni, e/i*.

In den Urkunden lautet das Relativpronomen im Nominativ "qui" oder (ebenso häufig) "que", im Akkusativ aber nur "que". Vorvokalisch begegnet für "que", dessen -e nicht elidiert wurde, auch "qued, quez". "Qui" im Nominativ ist unbestreitbar lat."qui". J.Ronjat behauptet zwar, daß das bearnische "qui" im Akkusativ aus "que" im Hiat hervorgegangen ist (§ 525ß), aber welchen Beweis haben wir da-

1 G.Rohlfs, *Le Gascon*, § 396: "On peut dire que ce processus représente la solution gasconne par excellence." Und über -i in òmi usw.: "J.Ronjat était porté à y voir un fait de phonétique syntactique..., mais il est surprenant de constater que cet i correspond presque toujours à un i étymologique. Les quelques exceptions...se pourraient expliquer par analogie." (§ 397)

2 Vgl. "*Ell homen tuit*" (Fides, 251), "*No vol ordi ni mesura*" (Marcoet, II), *omen* (in Urkunde 13, mehrmals belegt)

3 Nach C.Appel, *Prov.Lautlehre*, § 39

für, daß es sich nicht doch um Übertragung des Nominativs auf den Akkusativ handelt? Ebenso unsicher ist, es, ob "ni" allein durch satzphonetische Umstände entstanden ist. Man kann sich vorstellen, daß "ne" mit anderem "ne" zusammenzufallen drohte, das aus "inde" hervorgegangen war; "ne" (nec) ist dann vielleicht zu "ni" ausgewichen wie umgekehrt mitunter "si" ( si= wenn) zu "se" ausgewichen sein mag, weil daneben ein zweites "si" ( sic=so) existierte, das ebenfalls als Konjunktion gebraucht wurde.<sup>1</sup> Bei ne > ni können satzphonetische Einflüsse mitgespielt haben, aber die Entwicklung des unter ähnlichen Bedingungen stehenden "si" zu "se" (begünstigt durch "que" und "e"?) zeigt doch, daß man diese Einflüsse nicht zu hoch veranschlagen darf. Exakt nachweisbar sind sie nur bei et > e, i. In einer um 1140 im Limousin geschriebenen Urkunde (36) und in den *Précépes religieux* I und VI erscheint "et" vor e, i und Konsonant stets als "e", vor dunklen Vokalen aber regelmäßig als "i".

Die drei Wörter, bei denen wir in mehr oder weniger großem Umfang satzphonetisch bedingte Veränderungen zugegeben haben, sind einsilbige, häufig gebrauchte und in der Regel tonschwache Redeteile, die erfahrungsgemäß stärkerer Komprimierung unterliegen. Es mag offen bleiben, ob man sie überhaupt heranziehen darf, um lautliche Vorgänge in einer Verbalendung zu erklären, wo auf dem Vokal die ganze Unterscheidung von Person, Zahl, Zeit und Modus ruht.<sup>2</sup>

Nach der Hiat-Theorie müßte die Endung -i in den ersten Jahrzehnten ihrer Entwicklung hauptsächlich vor Vokalen, und zwar dunklen Vokalen, anzutreffen gewesen sein. Wir haben in der Übersicht alle Formender 1. Person mit ihrer Umgebung aufgezeichnet, um kontrollieren zu können, ob die vermutete Erhöhung -e -i eintritt, wenn die Hiata e+a, e+o, e+u gegeben sind. In den Urkunden bis zum Jahre 1200 erscheinen hiernach die Endungen -e und -i je nach dem Charakter des folgenden Lautes mit folgender Häufigkeit:

| Endung                           | vor e- | a-, o-, u- | Konsonant |
|----------------------------------|--------|------------|-----------|
| -e<br>(einschl. lautgesetzl. -e) | 87 (8) | 65 (17)    | 91 (8)    |
| -i                               | 34 (5) | 17 (4)     | 47 (12)   |

(Die Zahlen in Klammern geben die Häufigkeit bis 1175 an)

- 1 In den Urkunden überwiegt "ni", während "si" und "se" (dieses auch vorvokalisch!) sich die Waage halten
- 2 P. Fouché, der die Hiat-Theorie ausgearbeitet hat, war ebensowenig wie J. Ronjat imstande, die konjekturente Entwicklung -e > -i mit treffenden Beispielen zu belegen (Vgl. Phon. Hist. du Rouss., S. 247)

Aus dieser Übersicht geht wider alle Erwartung hervor, daß die Endung -i ausgerechnet vor a, o, u, wo sie doch nach der Hiat-Theorie entstanden und am weitesten verbreitet sein müßte, am seltensten vorkommt. Demgegenüber haben wir sehr zahlreiche Belege für -i vor e und sogar vor Konsonant. Von einer Verallgemeinerung in solchem Ausmaß, daß auch vorkonsonantisch -e durch -i verdrängt worden wäre, kann noch keine Rede sein. Das wird dadurch erhärtet, daß auch schon vor 1175 die meisten -i einem Konsonanten vorausgingen. Nicht einmal die frühesten Belege geben einen Anhaltspunkt dafür, daß die fragliche Endung durch folgenden Vokal bedingt worden ist. Ferner: Im Testament der Peironelle de Bulhon (282, siehe oben S. 51), dessen 62 e-Formen wir nicht mitgezählt haben, begegnet "laisse" neunzehnmal vor dunklem Vokal, ohne ein einziges "laiss*i*" zu entwickeln. Diese Urkunde stammt gerade aus einer Landschaft, in deren heutigen Mundarten der altprov. Stützvokal -e vielfach als -i erscheint!<sup>1</sup>

Mit dieser Argumentation ist hinreichend bewiesen, daß die Hiat-Theorie auf die Endung -i in den Urkunden nicht angewandt werden kann. Wir hätten uns kürzer fassen können, denn schon frühere Feststellungen schlossen die Hiattheorie als Erklärungsgrundlage aus. Wäre nämlich -i aus -e entstanden, wie J. Ronjat es behauptete, so müßte nichtlautgesetzliches -e wesentlich früher aufgetreten sein als sekundäres -i und überall da Verwendung gefunden haben, wo sich in den Urkunden -i zeigt.

Wir haben aber an Hand der Texte den Nachweis<sup>2</sup> erbracht, daß die Endungen -e und -i nicht nacheinander, sondern gleichzeitig erschienen sind. Ja, wenn man ein im Reim stehendes Wort der Troubadourichtung als vollwertiges Zeugnis gelten lassen will, ist -i sogar als die ältere Endung anzusprechen. Dem zeitlichen Miteinander entspricht ein räumliches Nebeneinander. Die Endung -e ist nicht über das ganze prov. Gebiet hin verallgemeinert worden; es hat bereits im 12. Jhdt. reine e-Gebiete und ebenso reine i-Gebiete gegeben, in denen wir das Schwanken vom -e zum -i vergebens suchen, das nach der Hiat-Theorie vorausgesetzt werden muß. Dem -i der Urkunden aus Albi, Castres, Toulouse und dem westlichen Rouergue ist kein -e vorausgegangen. Wie soll sich da ein -i entwickelt haben?

Somit ist von zwei Seiten her der Nachweis geliefert, daß die Hiat-Theorie keine befriedigende Erklärung darstellt. Wenn es sich darum

<sup>1</sup> J. Ronjat, § 128: "...cet ancien e est devenu i...dans plusieurs parlers auv., notamment Mauriac et Salers."

handelt, das -i der Urkunden zu deuten, ist sie völlig unbrauchbar. Das gesamte Untersuchungsergebnis macht es auch sehr wahrscheinlich, daß sie auf -i außerhalb der Urkunden ebenfalls nicht angewandt werden kann. Was wir im Rouergue, in Albi, Castres und Toulouse gefunden haben, spiegelt sicher nur Verhältnisse wieder, die auf größerem Raume anzutreffen waren.

#### 4. Die Stützvokal-Theorie

Die Stützvokal-Theorie besagte, daß das -i von Verben ausgegangen sei, deren 1. Person auf lautgesetzlichen Stützvokal -i endete.

Diese Erklärung hält allen Argumenten stand, die soeben gegen die Hiat-Theorie vorgebracht wurden. Die Behauptung, daß neben dem gewöhnlichen Stützvokal -e ein -i erscheinen konnte, wird von der Tatsache, daß die frühesten Belege für -i und -e aus der gleichen Zeit stammen und daß es bereits im 12. Jhd. Gebiete einheitlichen Endungstyps gab, eher bekräftigt als widerlegt. Der Stützvokal mußte demnach hier -i und dort -e gelaute haben. Oder die eine Form überwog so sehr, daß die andere noch vor Beginn der schriftlichen Überlieferung verdrängt werden konnte.

Die Standardwerke über das Provençalische lehren, daß der Stützvokal in der Regel -e hieß. O. Schultze-Gora erklärt, daß der auslautende Vokal nach bestimmten Konsonantengruppen erhalten bleibt, "während die übrigen Vokale, immer ausgenommen a, zu e hinabsinken."<sup>1</sup> Nach C. Appel können r und l hinter Konsonant nicht selbst im konsonantischen Auslaut bleiben, sie "erzeugen einen Vokal aus sich, der als e...hervortritt."<sup>2</sup> Dazu die Fußnote: "viuri..., terrestri..., nobli..., yssampli...für viure usw., die ersten Personen Praes. compri, alegri usw. neben tremble usw. ..zeigen Unsicherheit in der Art des auslautenden Vokals..." Diese Feststellung beruht auf dem Studium von Texten, in erster Linie von Troubadourliedern, die verschiedenen Jahrhunderten und verschiedenen Stadien der prov. Sprache angehören. Wir müssen uns aber auf die Zeit beschränken, in der die Endung -i hervorgetreten ist.

Es fehlt freilich nicht an Texten aus dem 12. Jhd., wo man -i der 1. Person des Verbs als Stützvokal erklären könnte. In unserer Über-

<sup>1</sup> Altprov. Elementarbuch, S. 35

<sup>2</sup> Prov. Lautlehre, § 42b

sicht erscheinen Formen wie "parli,trembli usw." bei den Troubadours so häufig, daß man auf Grund dieser Belege der Stützvokaltheorie zustimmen möchte. Aber solange nicht auch in anderen Verbformen sowie beim Substantiv und Adjektiv gesetzmäßiger i-Ausgang (neben dem weiter verbreiteten -e) auftritt, geben "parli,trembli" usw. noch keine Gewähr dafür, daß es sich tatsächlich um organisches und primäres -i handelt. Die Untersuchung muß den Nachweis erbringen, daß -i im Auslaut aller Wortarten als Stützvokal vorkam.

Die heutigen Mundarten haben in der Regel -e; so auch die Dialekte des Westens und des Ostens mit -i in der 1. Person des Verbs. Neigung zum -i besteht in der Grafschaft Provence nach palatalem Reibelaut, vgl. J. Ronjat, Gramm. ist., § 128: "En méd. forc. (mais non nic.) gap. barc. aur. e peut passer à i sous l'influence d'un ch ou g précédent: pròchi, relògi < <sup>+</sup>propeu, (hō)rologiu etc... On trouve -gi en 1489 à Forcalquier et dès le début du XV<sup>e</sup> s. à Seine, Digne et Manosque..." Ferner tritt heute -i für -e gelegentlich in der Auvergne auf (Vgl. oben S. 84).

Ebenso selten stößt man in den mittelalterlichen Mundarten auf -i; "...les finales autres que a sont en principe ramenées uniformément à e."<sup>1</sup> Läßt man die umstrittenen 1. Personen beiseite, so sind nur ein paar Stellen aus Texten des 12. Jhdt. anzuführen. Der früheste authentische Beleg stammt aus dem Boethius-Fragment:

Nos jove omme, quandius que nos estam,  
De gran follia per folledat parllam;  
Quar no nos membra per cui viuri esperam,  
Qui nos soste tan quan per terra annam,..  
(P. Meyer, Recueil, S. 23)

K. Bartsch hat das handschriftliche "uiuri" in "vivr' esperam" verbessert (Chrest. prov., col. 1, 3). Zweites -i statt -e in einem mot savant des gleichen Liedes:

D'onór terrestri non an grán cobeetat (Chrest., col. 8, 12)  
In einer Predigt findet sich bereits -i nach palatalem Reibelaut, von dessen jetziger Verbreitung eben die Rede gewesen ist: "las patriarchas de cui linagi es nasc(uz) Nostre Seiner" (Serie B, XII, 2. 15). Aus der Troubadourichtung, die mit häufigem -i in der 1. Person die Stützvokaltheorie zu bestätigen scheint, wurde notiert: "no's cobri om ben.." (Peire v. Auvergne, XVII, 30; 3. Pers. Präs. von cobrir).<sup>2</sup> Aus

<sup>1</sup> J. Ronjat, Gramm. ist., § 128

<sup>2</sup> Ähnlich Leys, I, 125: "qui fizels cuebri e cela lo crim de son amic"

den Urkunden nur die gelehrten Formen "ministri de l'hospital" und "menistri de..." (285,5,6).

Urkunden aus der Gegend von Toulouse (Dep.Haute-Garonne,Tarn-et-Garonne,Tarn,Aveyron) weisen im Casus Rectus Pluralis mehrerer Substantive und Adjektive männlichen Geschlechts ein -i auf, das beim ersten Blick wie ein Stützvokal aussieht: li frairi de la maiso (131,7), li autri parcerer (203,18), li autri plaig (232,11), li autri seinnor (263,8), e altri home (343,22). Ferner erscheint -i für -e in: li omi de Gauretz (101,4), lor omi endomergaig non erau (232,20), li omi ni las femenas (300,6), omi predig (325,7). Ganz unberechtigt ist -i in : pagadi de vos (116,4), escriuti per (116,14), nos ambi essems (204,1), en cui s'en ero messi (264,9), aquesti mas (276,4), quel s'rediti feuatori devo (324,3), aquesti omi (325,7), fili diti d'en Peire (327,1), guirenti boni e fermi (327,7), sei efanti prendian (328,5), et aquesti sobredig (330,7), fili diz d-en Yzarn (525,1).

C.Brunel glaubte, daß in diesen Pluralen altes lat. -i erhalten geblieben sei.<sup>1</sup> Unserer Meinung nach ist aber die Ansicht von J.Anglade richtig, wonach -i auf den Einfluß des Artikels "li" zurückgeht.<sup>2</sup> Auf keinen Fall kann es sich um einen verallgemeinerten Stützvokal -i handeln, denn die Beispiele, deren Auslautkonsonanz keinen Stützvokal bedingt, sind zu zahlreich.

Man sucht also im provenzalischen Vokabular vergebens nach ausreichenden Parallelen zum angeblichen Stützvokal -i in der 1.Person des Verbs. Daraus ist zu folgern, daß die Endung -i nicht aus einem solchen Stützvokal hervorgegangen sein kann. Die Stützvokaltheorie muß aufgegeben werden.

1 In der die Urkunden einleitenden "Etude Morphologique", S.XV  
2 Grammaire de l'anc.prov., S.229

## II. Erklärung der Endung -i als angewachsenes Ortsadverb

Von den vier Theorien über die Herkunft der Endung -i haben drei einer eingehenden Prüfung nicht standgehalten. Übrig geblieben ist allein die io-Theorie. Aber wie wir gezeigt haben, ist es wenig wahrscheinlich, daß die Endung -i tatsächlich von den sechs nicht sehr häufigen Verben mit lautgesetzlichem -i in der 1. Person ausgegangen ist, zumal das Resultat von lat. -io nicht in allen Mundarten -i sein mußte. Zu diesem Gesamturteil sind wir im wesentlichen auf Grund von Texten gekommen, die die Endung -i aufweisen. Da wir nichts Bestimmtes über sprachliche Verhältnisse in Gegenden sagen können, aus denen wir keine oder nur einzelne Zeugnisse besitzen, beschränken wir uns ausdrücklich auf die Feststellung, daß das -i, wie es uns in erster Linie in den Urkunden entgegentritt, einer neuen Erklärung bedarf. Wo ist der Ursprung dieser Endung zu suchen?

Eine lautgesetzwidrige Verbalendung entwickelt sich in den meisten Fällen aus einer Verbform selber, z.B. durch Verallgemeinerung eines Sondertyps (Stützvokal, Auslaut häufig gebrauchter Verben) oder durch Anleihen bei anderen Personen und Zeiten (analogische Übertragung). Das Anwachsen von Personalpronomen, das in italienischen und rätoromanischen Mundarten zu beobachten ist, stellt demgegenüber ein bemerkenswertes morphologisches Phänomen dar. Daran wird deutlich, daß eine neue Verbalendung auch aus der Verschmelzung eines Wortes mit dem vorhergehenden Verbum gewonnen werden kann, mit dem es eine syntaktische und phonetische Einheit bildet. Eine solche Verbindung als Voraussetzung für das Anwachsen besteht nicht nur zwischen Subjektspronomen und Verb.

Mundarten Graubündens liefern dazu instruktives Anschauungsmaterial. In den obwaldischen Ortschaften Brigels (im AIS mit 1 bezeichnet), Surrheim (11), Scharans (16) und Dalin (14) stellt sich in der 1. Pers. Präs. die Endung -i ein, vgl. die Karten "tremo" (AIS 386) und "accendo la pipa" (AIS 760):

- |    |                          |                     |                        |
|----|--------------------------|---------------------|------------------------|
| 1  | yew trēm <u>l</u> al     | yew mividal la pipa |                        |
| 11 | yaw trēmblal             | yaw amvida la pipa  | "wohl aus amvidal la " |
| 16 | yö trēmblal              | yö amvi la pipa     |                        |
| 14 | y <sup>oo</sup> trēmblal | yöe amvit la pipa   |                        |

Über weitere Formen mit -l unterrichten die Konjugationstabellen im Handbuch der rätorom. Sprache u. Lit., S.224f. Dort erklärt Th.Gartner -l als das neutrale Pronomen und Objekt "illum" (S.228), was bisher noch nicht widerlegt worden ist. Wie aus den Angaben des AIS hervorgeht, bleibt diese aus dem schwachtonigen Pronominalobjekt gewonnene Endung in Scharans und Dalin noch fort, wenn ein volltoniges Nominalobjekt auf das Verbum folgt.<sup>1</sup>

In ebenso fester Verbindung mit dem Verb stehen Adverbien. Die Annäherung kann so eng sein, daß das Adverb seine Selbständigkeit einbüßt und schließlich fest an das Verb anwächst. Man beobachtet das an romanischen Ortsadverbien, deren Lautkörper starken Reduzierungen unterlag und deren Bedeutungsgehalt so verflachte, daß die wirkliche Ortsaussage auf volltonige Wörter verlagert werden mußte (Vgl.franz. "il y a là une maison qui..." und die dreifache Ortsangabe "il y a là dans cette ville une maison qui...").

Das erste Beispiel für das Anwachsen eines Ortsadverbs entnehmen wir wieder rätoromanischen Mundarten. Th.Gartner teilt folgende Formen der 1.Pers.Präs. von "habere" im Unterengadinischen mit: "nə" in Zernetz und Süß, "nə", "na<sup>i</sup>" in Schleins, "na" in Guarda, Pettan, Schuls, Tarasp, Sins und im Münstertal. In den genannten Orten "ist unverkennbar inde an habeo haften geblieben." In Gestalt von d- begegnet gleiches inde in Bergün (dä), Stella (da) und im Oberengadin (dē). Während inde dort überall auf die 1.Pers. beschränkt blieb, hat Unter-Comelico "dem schmarotzenden inde die tür noch weiter aufgemacht": 1.inéi, 2.ináš, 3.iná, und 3.Plural iná.<sup>2</sup>

Einen ähnlichen Vorgang beobachtet man in einem großen Teil Italiens, wo das selbständige Verbum "avere" immer in Verbindung mit dem proklitischen Adverb "ghe, g' " erscheint, das G.Rohlf's auf "hic"

1 Das Ausbleiben von -al bei vollem Objekt bestätigt Gartners Erklärung. -a- ist auch nicht Sproßvokal aus Kons.+Liquid (wie in ost-franz.Mundarten), vgl.die Formen "vēntar" (it.ventre, AIS 128) u. "āwtar" (it.altro, AIS 1444), denen ein "trēmbal" statt des angegebenen "trēmbäl" gegenüberstehen müßte!

Wenig sicher ist, ob C.Daugé die in der Mundart von Aire (Gascogne) auf -c endende 3.Pers.Sing.des Passé déf. (estouc zu stare, abouc zu habere, cantec zu cantare, benouc zu vendere, patic zu patire) richtig deutet: "Ce c est pour 'aco' complément, et forme un pléonasme.." (Gramm. gasconne, S.46, Fußnote). J.Ronjat erwähnt diese Endung nicht. Hat man tatsächlich das Objekt "aco", und nicht bloß das -c aus den -ui-Perfekta vor sich?

2 Handbuch, S.239

zurückführt (hic habet > g'a), z.B. mailändisch: go, ghé, ga, ghém, gari, gan. Die Bedeutungsabschwächung ist in Venezianischen am weitesten gegangen, denn dort ist "ghe" zum festen Bestandteil der Flexion von "avere" geworden.<sup>1</sup>

Verschmelzung von Verb und Ortsadverb liegt auch vor in span. "hay" (habet ibi). Die Endung -y wird nicht mehr ihrer Herkunft entsprechend als besonderes Wort angesehen und empfunden, denn es gibt kein "habia, hubo, habrá" usw., bei dem man auf den Gedanken käme, das fehlende -y hinzusetzen zu müssen.

Im Provenzalischen ist auf die 3. Person "fon" hinzuweisen, die lat. fuit fortsetzt. J. Ronjat fand sie um 1600 in Aix und Marseille belegt;<sup>2</sup> O. Schultz-Gora erwähnte sie bereits unter den altprov. Formen seines Elementarbuches (§ 153). In den Urkunden erscheint sie von 1140 ab viermal, und zwar in den Departements Aveyron, Lot und Tarn. O. Schultz-Gora erklärte ihr -n als "Analogie an diejenigen Wörter, welche auf -o ausgingen und immer ein loses n daneben haben, z.B. sazó, sazón..." Es wäre da wohl einfacher, an analogische Übertragung des -n aus der 3. Pers. Plural "foron" zu denken! Im Gegensatz zu der Ansicht von Schultz-Gora hielt es J. Ronjat für wahrscheinlich, daß -n angewachsenes "inde" darstellt. Die Stellen in den Urkunden scheinen ihm recht geben zu wollen:

Lo dezme qu'airas avia e la gleisa de Tegra e l'al res qu'el i avia donet Guiral de Palmas e fon sos om e fez ll'en sa fedeltad, e ded ll'en de son aver. (34,37 - um 1140)

...e l'ospitals det lor en de caritat .LXXXX.sol.roi., e fon sebelitz ab... (90,14 - um 1160, lückenhaft!)

...garp e laisa lo tot aquo...e la ma Ponzo de S.Ursicii e de P. de Camès lo capella e P.de Beisencs que l'en donet .XXX.solz, et anet en em Bona Val donar et autreiar a l'abat et al coven e fon receubuz el be fait de la maiso. (93,6 - um 1160)

...Uc se ffo donaz a l'Espitals, e vengro ne ad acorder, e l'acorders fon aitals qu'el autorguet aquesta carta... (238,12 - 1188)

In allen Fällen steht "fon" in der Nachbarschaft von Verbformen, die en (<inde) bei sich haben. Auch dem Bedeutungsgehalt der Sätze nach

1 Nach G. Rohlfs, Hist. Gramm. d. ital. Sprache, II, S. 318 und III, S. 138f. In Band III, S. 312 berichtet Rohlfs von Formen von "essere", in denen das Pronomen "quid" aufgegangen ist: "Neben dem normalen è der dritten Person hat sich aus altital. ched è? (quid est) die verlängerte Form edè ergeben, die für das Altlucchesische... belegt ist und noch heute in verschiedenen Teilen der Toskana gebraucht wird (wie auch edère 'era')..."

2 Gramm. ist., § 635

ist man geneigt, "fon" als "fo en" zu interpretieren.

Weitere Beispiele für angewachsenes Ortsadverb liefert das Neuprovenzalische. In den Mundarten von Béziers, Narbonne, Carcassonne, Albi, Ségala (Westen des Rouergue) und im Gévaudan lautet der Imperativ der 2. Pers. Sing. von "venire" "bèni", im Toulousanischen "bèni" und "bèno". Das mit den Lautgesetzen im Widerspruch stehende -i erklärt J. Ronjat als absorbiertes "hic".<sup>1</sup> Weniger durchsichtig ist dagegen, welche Faktoren außer dem Lautwandel am Zustandekommen des Typus "vai, bai" (3. Pers. Präs. von "vadere", altprov. "va" und schon "vai") mitgewirkt haben (Vgl. ALF 26). Nach J. Ronjat sei in einigen Mundarten analogische Umgestaltung nach dem Vorbild von "fai" in Rechnung zu stellen, und im ganzen provenzalischen Raume könne Umbildung nach dem Infinitiv "vaire" erfolgt sein. Hier erhebt sich die Frage, ob nicht "vadere" schon so früh durch "ambitare" ersetzt worden ist, daß es gar nicht mehr zur Entwicklung des provenzalischen Infinitivs gekommen ist. Schließlich führt J. Ronjat die Verschmelzung von "va" mit enklitischem i (<hic) an. Dieser Faktor gewinnt dadurch an Bedeutung, daß in den Mundarten von "Ségala, Villefranche-de-Rouergue, Najac, etc..." (Westen des Dep. Aveyron) der 3. Pers. "bo" (<ba<vadit) der Imperativ "bai" gegenübersteht, der nach J. Ronjats Ansicht zweifellos i enthält.<sup>2</sup> Während es sich bei "bèni" um angewachsenes "hic" handeln mag, dürfte "bai" wohl eher "ibi" aufgenommen haben.

In den Urkunden lautet die 3. Pers. Präs. zu "vadere" in der Regel "va", wie auch die entsprechende Form zu "facere" "fa" heißt. Acht Belegen für "vai" in den Urkunden 459 (um 1181 - Valentinois) und 225 (um 1185 - Périgord), die man als "vadit+ibi" auffassen kann, steht dreifaches "fai" in der Urkunde 313 (1197 - Vivarais) gegenüber. Alles in allem sprechen die Zeugnisse der Urkunden dafür, daß man "vai" als Resultat von "vadit+ibi" zu betrachten hat. Die Form "fai" kam neben "fa" noch viel zu selten vor, als daß sie auf "va" umbildend wirken konnte. Es ist wahrscheinlicher, daß "vai" (vadit+ibi) zusammen mit dem Infinitiv "faire" die Umgestaltung von "fa" zu "fai" in Gang gebracht hat; denn "vai" ist in den Texten prozentual weit häufiger neben "va" belegt als "fai" neben "fa".

Schließlich ist noch auf altprov. "estai" (<stat) hinzuweisen. Lat. stat hätte bei normaler Lautentwicklung "esta" ergeben müssen, vgl.

1 Gramm. ist., § 566 (bèno: "emprunté au subj.")

2 Gramm. ist., § 645

dat > da. Altprov. "esta", das in den Urkunden zahlreich vertreten ist, während "estai" fehlt, wurde aber analogisch nach "vai,fai" umgebildet oder durch anwachsendes "ibi" zu "estai" erweitert.

Diese Sonderfälle aus der Romania lehren, daß das Anwachsen eines verbnahen Satzteiles, insbesondere eines Ortsadverbs, an das bis auf den Stamm reduzierte Verb möglich ist und mitunter zur Bildung einer neuen Endung führen kann. Aus dieser Einsicht ergeben sich völlig neue Aspekte für die Erklärung des prov. -i, zumal wir in einigen prov.Formen und Mundarten bereits Beispiele der Verschmelzung gefunden haben. Wir sind der Überzeugung, daß auch die Endung -i, die durch keine Theorie befriedigend erklärt werden konnte, ihren Ursprung in einem angewachsenen Ortsadverb, nämlich in "i" (<ibi) hat.<sup>1</sup>

Altprov. "i" war nicht nur Ortsadverb, sondern übernahm auch die Funktion des Dativs der 3.Pers.Sing. des unbetonten Personalpronomens, der in den frühen Texten noch "li" hieß.<sup>2</sup> "On trouve dès le moyen âge...l'adv.pronom i.; l'emploi de i pour li...a dû être favorisé par le fait que li pouvait se réduire par dissimilation à i quand il formait groupe étroitement uni avec des acc.conjoints en l-",<sup>3</sup> z.B. la li > la i: "la terra...que fo a na Ramonja de Guilaren, et an lai afranquida..." (Urk.244,39); "gazanec tota la vinha...d'en B.de Vezia que la i a autreiada..." (Urk.299,5); "E nos la-i autor-gam..." (446,7). Aber "i" fand sich auch da, wo es nicht durch Dissimilation hervorgerufen worden sein konnte: "...que a-llui antes mostres, ó al maestre, lo-plaig que-i volria far..." (493,6); "...quel receubes ab aquella caritat que-i donaria..." (493,7). Das Zusammenfallen von Pronomen und Ortsadverb in einer einzigen Form bewirkte, daß "i" in der Nachbarschaft des Verbs noch häufiger auftrat, als es ohnehin schon der Fall gewesen war.<sup>4</sup>

1 J.Ronjat, Gramm.ist., § 511: "je suis convaincu que l(anda)is) aq (uitain) i...comme fr.i, remonte à hi(c)...; ibi > -iu dans aqui etc..." Hier irrt Ronjat, denn ibi braucht im Gascognischen ebenso wenig ein -u- hinterlassen zu haben wie "habeo" und "lebeo". Im übrigen ist "hic" in Pyrenäenmundarten ausdrücklich als "gue, g" "überliefert und hat dort "y" verdrängt: que gue cau anà = il faut y aller (G.Rohlfs, Le Gascon, S.134). Auch gasc. -i geht auf "ibi" zurück!

2 Vgl. die ähnliche Erscheinung im Katalanischen (A.Badia Margarit, Gramàtica hist.cat., S.266)

3 J.Ronjat, Gramm.ist., § 505

4 Die Vermischung von Ortsadverb und Pronomen besteht im heutigen Provenzalischen weiter (Gramm.ist., § 505). Vgl. auch den Gebrauch von frz. "y" und "en" als Personalpronomen!

Welche Stellung nahm "i" zum Verbum ein? Die Beobachtung der Satzfiguren lehrt, daß Proklise und Enklise möglich waren. Mit beinahe an Gesetzmäßigkeit grenzender Regelmäßigkeit wurde die Enklise nach "et" in der Wortfolge et-Verb-Substantiv bevorzugt, z.B.:

"...et a i .IIII.sols raimondegz et .I. molto..."

"E donet i la maiso d'a Creisel..." (39; 1142 - Rouergue)

"...e retenc hi lo senebe a sa taula a Montelles..."

(98; um 1160 - Valentinois)

"...e Ponz Bertranz e sos fraire e Guill. Bec meiron i Peiro de Condat..."

(55; um 1148 - Albigeois)

Sätze einander gleichzuordnen und mit "et" zu verknüpfen, ist ein Charakteristikum einfacher Denk- und Redeweise, also der Volkssprache. Es ist bemerkenswert, daß die meisten Provenzen des Mittelalters sich demnach eines sprachlichen Ausdrucks bedienten, der die Enklise von "i" begünstigen mußte (Vgl. die Häufigkeit von "et" in den Urkunden und in den Predigten!).

Natürlich ist dem Absinken des "i" zur Endung eine Bedeutungsabschwächung vorausgegangen. Das Ortsadverb "i" war an sich schon das kürzere und schwächere Wort gegenüber dem tonstarken "lai" (<illac) gewesen:

El capitoli, l'endema, al di clar,  
lai o solien las altras leis jutjar,  
lai veng lo reis sa felnia menâr.  
lai fo Boecis e foron i soi par.

(K.Bartsch, Chrest., col.3,27f)

Der Prozeß des Tonschwunds und der stetigen Bedeutungsabschwächung war im 12.Jhdt. bereits so weit fortgeschritten, daß "i" (ebenso wie "en" (<inde) als bloßes Füllwort verwandt wurde und Pleonasmen bilden konnte, wie zahlreiche Texte zeigen, z.B.:

"..et toz los alos elz feus elz dezmes que eu i ai enguadjaz ella parrochia.." (13; um 1109 - Gévaudan)

"Eu Peire de Craissel et eu Uga, sa maire, dam et...liuram a te...tot quant nos avem ni adenant ayer i devam em Poig Cau ni em Bozole..." (66; 1151 - Rouergue)

"..tot aquo qu'el i avia e la gleisa de Gaujag..."

(145; 1175 - Toulousain)

"Et eu Biatriz ai jurat...que d'aquesta ora adenant re no i queira ne i deman en aquesta honor..."

(178; um 1180 - Rouergue)

"..e tot cant l'espitals i avia ne i tenia ni a far i avia e la vila de la Capella..."

(292; 1195 - Albi)

"Galfiris e Galferina, sa sore, venderunt e domerunt e dezam-  
parerunt a Domideu et a l'ospital de Jerusalem Geralt de To-  
reiras e totas las drechuras qu'avion en lui, e jureront  
sobre sancz evangelis tochatz que jamais e lui re no i de-  
mandesont..." (254; um 1190 - Gévaudan )

Zu diesen Beispielen noch eine Stelle aus dem Liede "Ara no vei  
luzir solelh" von Bernart de Ventadorn, die das üppige Wuchern von  
überflüssigem "i" in der Troubadourdichtung demonstrieren soll:

contra la foudat qu'eu retrai,  
fara i genta meravelha  
s'ilh ja m'acola ni'm baya.<sup>1</sup>

Mit dem Bedeutungsschwund kam die Aufgabe der Eigenständigkeit. Ur-  
sprünglich silbisches "i" verlor seine Silbigkeit, wenn ihm ein Vo-  
kal vorausging, und verschmolz mit diesem zum Diphthongen. Der Vor-  
gang läßt sich an den Versen der Troubadoure beobachten, wo "i"  
bald für sich zählt und bald mit dem Nachbarvokal eine Einheit bil-  
det, vgl. silbisches "i" in

Ailas! Qu'en er si no m socor?  
Non als, mas deziran morrai;  
E doncx aura hi gran honor,  
Si per so quar l'am dechai!<sup>2</sup>

und unsilbisches "i" in einem ganz ähnlichen Passus:

Et aura i gran honor,  
Si m'a per servidor <sup>3</sup>

Es ist bekannt, daß "i" hinter einem vokalisch endenden Verb aber  
meistens nicht als besondere Silbe zu zählen ist, sondern, wie in  
unserem Beispiel, in der Endung aufgeht. Diese Verknüpfung von Verb  
und Adverb läßt sich sogar bei konsonantischem Auslaut nachweisen,  
und zwar bemerkenswerterweise bereits im Lied der Hl.Fides von

Agen: Eneis ginnos la cobertura,  
Fa i del martiri tailladura, (!)  
Poiss, per una noit molt escura,  
Feirolin dui monge obertura,  
Traissun lo corps per gran gentura.<sup>4</sup>

"Feirolin" ist "feiron+i", aber das Adverb "i" ist hier an das Verb  
angewachsen (wie offenbar schon in dem einsilbigen "fa i" zwei Zei-

- 1 C.Appel, B.v.V., Nr.7, Zeile 43-45. Appel übersetzt: "der Torheit  
gegenüber, von der ich rede, wird sie (da) ein schönes Wunder tun,  
wenn sie mich je umarmt und küßt."
- 2 Arnaut de Maroill, "A guiza de fin amador" (F.Raynouard, Choix,  
3,225)
- 3 Peire Vidal, "Ben viu a gran dolor" (J.Anglade, Les poésies  
P.V., XXXVIII)
- 4 Der Herausgeber A.Thomas übersetzt: "Il tailla artistement le  
couvercle/Il y fait sculpture du martyre./Plus tard, par une nuit  
très obscure,/Deux moines y firent ouverture..."

len darüber) und hat eine Mouillierung des -n bewirkt. Wie aus diesem Beispiel zu ersehen ist, hat das häufige Auftreten von pronominalem oder adverbialen "i" in der Anklise geläufige phonetische Verbindungen ergeben, denen die Schreiber des Mittelalters dadurch gerecht wurden, daß sie die Einheit auch in der Schreibung beibehielten. "Les scribes de l'époque et des régions dont il s'agit n'ont pas séparé les mots d'après leur individualité grammaticale comme le fait l'orthographe de notre temps, ils les ont réunis suivant leur solidarité phonétique."<sup>1</sup> Auf diese Weise sank das kraftlose "i" zur Endung herab.

Obgleich das Aiverb und Pronomen "i" im 12.Jhdt. vielfach nur noch Füllwort war, kann man an manchen Texten, wo es als Endung der 1. Pers. auftritt, noch seine alte Funktion wahrnehmen. In Wilhelm von Poitiers berühmtem Liede "Pos de chantar m'es pres talenz" lautet die Strophe IX in der Ausgabe von A.Jeanroy:

Tot ai guerpit cant amar sueill,  
Cavalaria et orgueill;  
E pos Dieu platz, tot o acueill,  
E prec li que'm reteng' am si.

Die Hs R hat eine andere Strophenfolge; dort rückt IX auf II vor, und die beiden ersten Strophen lauten (S.41):

Pus de chantar m'es pres talens,  
Faray .I. vers, don soy dolens:  
Non seray mays obediens  
En Peytaus ni en limozi.

Ayssi layssi so c'amar suelh,  
Cavalaria et erguelh; ...

Hier drängt es sich auf, "layss i" zu lesen, "i" auf die vorher genannten Orte zu beziehen und zu übersetzen: "So lasse ich dort zurück, was ich zu lieben pflegte.." Weitere Stellen, die das Anwachsen zeigen:

Pero si tot m'es honrat  
de servir Amor, e gen,  
si torn i ab cor forssat  
(Caïenet, "S'eu pogues ma volontat", in der Ausgabe von C.Appel, S.39)

Ins e'l Carcasses te planta,  
Mai er no't nomni'ls baros,  
Qu'ops n'i aurian caranta  
Sirventes a dir los proës  
(Raimon de Miraval an seinen Spielmann Baiona in "A Deu me coman, Bajona"; F.Witthoeft, Sirv.jogl., S.48)

1 C.Brunel, Les plus anc.chartes, Suppl., S.V

Ar escoutats, nous sia greu,  
 que sus lo cel ubert vec eu  
 e conosci lo fil de deu,  
 que crucifixeron juzeu.  
 (Planch de Sant Esteve, in C.Bartsch, Chrest., col.21)

Wo die Beziehung auf eine Ortsangabe nicht so klar vorhanden ist, kann man "i" im Sinne des deutschen Füllworts "da" verstehen:

Que plus es blanca qu'evori,  
 Per qu'ieu autra non azori  
 (Wilh.v.Poitiers, s.S.25) kann übersetzt werden:  
 Sie ist weißer als Ebenholz,  
 Deshalb verehere ich da keine andere.<sup>1</sup>

Ähnlich die folgende Stelle aus "Reis, pos vos de mi chantatz" vom Dalfi d'Alvergne:

Anc no fui.vostre juratz  
 E conoissi ma folor (F.Raynouard, Choix 4, 256)  
 Niemals war ich Euch verschworen,  
 Und ich weiß, wie töricht ich darin handelte.

Für die Verwendung des alten Adverbs als Füllwort ließen sich sehr viele Beispiele beibringen. Da wir die Beweiskraft der Troubadour-dichtung in Frage gestellt haben, wollen wir uns, ohne weitere Zitate zu geben, den zuverlässigeren Urkunden zuwenden. Nach unseren Ausführungen ist -i in den ersten Belegen nunmehr als pleonastisches Lokaladverb oder Pronomen neben einer präzisen Ortsangabe oder einem Dativ gerechtfertigt. Aber wir haben auch Texte, deren Formenfolge in der 1.Person die Entstehung der Endung -i und deren adverbialen Charakter deutlich erkennen läßt:

"..eu Berengiers d-Auriac, ..do mos cors e-m-arma a-Deu et a sancta Maria et a-la maiso del Temple de Jherusalem... E per-amor de Deu e-per l-arma de mo-paire e-de-ma maire e per redemcio de nostres peccatz, doni .II. mases que au nom de-Galz... E tot aizo do a-Deu et-a-sancta Maria e a-la-maiso de-la-Cavallaria e alz fraires que-i-so..."  
 (430; 1178 - Sainte-Eulalie)

Der Schreiber dieser Urkunde muß den feinen Unterschied zwischen "do" und "doni" empfunden und die Formen ihrem Inhalt entsprechend verwandt haben. Am Anfang der Aussage, wo auf das Verb der Dativ "a Deu et a sancta Maria et..." folgt, genügte ihm das kurze "do". Dagegen erscheint "doni" (dono+ibi) im zweiten Satz, wo mit -i offensichtlich auf den vorausgehenden Dativ Bezug genommen worden ist ("ich gebe dorthin", "ich gebe ihnen"). Zuletzt stellt sich wieder

-----

<sup>1</sup> Richtiger wäre freilich die Wortfolge "non i azor". Hier ist wohl des Reimes wegen "i" an das Ende gerückt worden.

"do" ein; da der Dativ hinter dem Verb wieder aufgenommen wird, ist die Beziehung auf das Vorherige überflüssig.

Wird der Dativ aber nicht wiederholt, so müssen alle Formen außer der ersten -i zeigen:

"Conoguda causa sia a totz homes...que eu...do mo cors e m-arma a-Deu et a-sancta Maria et a-la maiso del Temple, e doni de-be e-de caritat tot aquo que eu avia al-Vilar, ni hom de me i avia ni tenia... E post ma-mort doni e-laudi tot aquo que eu avia em-Brunan... e-doni totas aquellas drechuras que eu ai en-eis lo-mas... E-la-maisos deu-lo recebre a-sa fi se-pot venir senes clams..."  
(473; 1184 - Sainte-Eulalie)

Die beiden Urkunden mit den alternierenden Formen der 1. Person sind nach dem gleichen Schema gebaut wie die folgenden Urkunden, wo jeder Zweifel daran, daß "i" altes "ibi" darstellt, ausgeschlossen ist:

"Ego Amblartz Cairellz e Pousz, mos fillz, donam nostres corses e nostras animas a Dieu et a l'ospital de Jherusalem e donam i per alo del mas de Cailla la meitat... Et ego Biatritz e mei effaint Ermengaus et Isarnz e Bertranz et Aimerics ionam et assolvem e guirpem a Dieu et a l'ospital de Jherusalem...la nostra part del mas de Cailla..."  
(108; 1166 - Olargues/Hérault)

"Breu que fez Raolf Guillems quant si donet a Deu et alz cavalleirs del Temple, e donet i las maisos d'a Segur e tot lo cortil... E donet i la maiso d'a Creisel..."  
(39; 1142 - Sainte-Eulalie)

"E an eu mas de Poi Rochau...la meitat d'aquo que li senor hi ant, e aquo es la tersa part deus ces e deus gerbatges e de las taladas, si li ome hi eren, de tot lo mas de Poi Rochau, e anni anchaps deus autres senors la bordaria de la Charreira e autras joas. E an d'eus outra meitat d'aquo que il an en la forest de Bainac..."  
(225; um 1185 - Clarol/Dordogne)

Im Rouergue, wo die Endungstypen -i und -e aufeinanderstießen, hatte man ein feines Ohr für die Herkunft der Endung -i. Wir besitzen eine ganze Reihe von Texten, die in der 1. Person im allgemeinen -e aufweisen, aber auch Formen auf -i, sobald eine Beziehung auf einen vorausgehenden Dativ oder eine Ortsangabe ausgedrückt werden soll. In einigen Fällen ist enklitisches "i" noch nicht mit dem Verb verbunden, was wir als weiteren Beweis für die Richtigkeit unserer Erklärung werten. In allen folgenden Urkunden zeigt sich wiederum, daß -i und -e anfangs gar nicht so willkürlich durcheinandergewürfelt wurden, wie man geglaubt hat:

"Eu Imberz de Curvalla...done a Deo et a sancta Maria et a sang Joan et a l'espital de Jherusalem...lo mas de Casellas e toz los coquistz que eu ei fait...tot aizo..doni per jasse, ses tota reteguda que de re nom faz..."  
(155; um 1176 - Martrin)

"Eu Berenguers d-Auriac...done mon cors e m-anima per totz temps a Deu et a sancta Maria et a-la maio del Temple, e doni ab me...lo mas de Creponac... Aquesta onor sobredicta done eu Berenguers per totz teps a Deu et a-lla-maio..."  
(423; 1178 - Sainte-Eulalie)

"Eu Raimunz Balzas...done mon cors e m'anima...a Deu et a sancta Maria et a la maio del Temple...e doni e i liure em present ab me de be e de caritat .CCCC.l. sol. melgoires... Et aizo sobredig e tot quant ai et aurai done a Deu et a la maio..."  
(201; 1182 - Sainte-Eulalie)

"Eu Raimonz de-Tornamira done a-Deu et a-sancta Maria et a-la-maio del-Temple...lo-meg-mas maior d-al-Vilar per-alo...E doni tot aquo queil maïos poiria gadanar de-mos feusalz. E-doni per tota ma-terra los bocx elz pasturalz, tot aitant quan obs n-a a-l(a mai)so..."  
(484; 1186 - Sainte-Eulalie)

"Eu Guillem de Revel...done et autorc et ab aquesta present carta liure...a Deu et a sancta Maria et alz fraïres del Temple...totz los pasturals que eu avia... Et ab aizo conosc et autorc a Bernart et a la maïo...la meitat per fraïresca e tota la terra... E se eu Guillem conqueria re per alcuna maniera en-aquest alo comu et en-aquesta dicha honor comuna, conosc i la meitat a te, B., et a la maïo..."  
(491; 1187 - Sainte-Eulalie)

"...eu Raimonz de Mandagot done mon cors e m'anima...a Deu et a sancta Maria et a la maïo del Temple, e doni ab me per jasse de be e de caritat...l'alo del mas de Pardinas...Et eu Mandagoja done el moli de Monblanc... a Deu et a la maïo .I. emina de froment a mesura d'a Mairois de ces cad'an..."  
(249; um 1190 - Sainte-Eulalie)

"...eu Raimunz de S.Vera...done mon cors e m'anima...a Deu et a sancta Maria et alla maïo del Temple et alz fraïres...e don i et ad aquelz a cui il o volrau...et ab aquesta present carta i liure per aras e per totz temps ...las maïos el cortil ab tot zo que s'i apertain que Johanz della Verdala acaptet de me R. el castel de S.Vera ab .I.st.de civada a mesura mercadal que m'en devia dar cad'an de ces, e d'aizi enant quel done cad'an alla dicha maïo del Temple... E don i atressi e i liure...la vinna dominia que eu avia... Et en quant que peccaraz en el ie tot aizo sobredig, eu Raimunz de Peiralba sous en tengutz e bona fermanza, senes vostre engan, e doneus ó en tot quant ai et aurai a vida et a mort..."  
(288; 1195 - Sainte-Eulalie)

Die Verbindung von pronominalem oder adverbialem "i" mit dem Verb ist so eng, daß "i" auf bereits vorhandenes -e aufgestockt werden kann und so die Endung der 1. Person auf -ei erweitert. Das ist ein

Vorgang, der ebenfalls im Grenzgebiet belegt ist und der erneut beweist, daß -i von außen an das Verb getreten ist. C.Brunel hat alle Formen mit -ei als Perfekta betrachtet. Aber wo die Verben des Hauptsatzes alle im Präsens stehen und die gedankliche Struktur einer Urkunde die gleiche ist wie in den eben angeführten Stücken, hat man auch bei der 1. Person auf -ei ein Präsens vor sich:<sup>1</sup>

"...eu Jordas do Monclarat do-mon cors e-m-anima a Deu et a sancta Maria et a-la maio del Temple, e donei per m-anima lo meg mas del Vilar, totz aquelz dregz et aquellas razos que eu i-avia et aver i-devia, e done e guerpisc totz aquelz demanz que eu fazia e-l-apendaria... Tot enteiramente o-laise e o-guerpisc per aras e-per totz temps. Et eu Azalaiz, sa moiller, et eu Guifres et Peire Jordas, lur fil, laudam et autorgam e-donam...aquestz sobreligz dos que nostre paire fa a-la maio..."

(421; 1177 - Sainte-Eulalie)

"...eu Bernartz Faiditz done mon cors e m-anima a Deu et a sancta Maria e a-la maio del Temple...e donei ab me et ab Aldebert mo fil e mo noirit, cui done e liure ab me, a-la maio, e per nom ad aquella de Sancta Eulalia, .DCCC.sol. de melgoires...voil que...nos nonz podem donar. Et eu...recep vos... Et a b aizo sobredig, eu Bernartz done ab me ad eissa la maio de Sancta Eulalia... .DCCC.sol.melgoires..."

(422; 1178 - Sainte-Eulalie)

"...eu Guillems Arnalz d-a-Cornuz...mi done a-Deu et a sancta Maria et a-lla-maio de-lla-Cavallaria a-ma-fi, e-donei de-be e-de-caritat per-m-anima totz aquelz dregz et aquellas razos qu-eu-avia...e-tot quant i ai ni pusc demandar per me ni per altre, tot o-done et o laude a-Deu et a-lla-maio de-lla Cavallaria..."

(424; 1178 - Sainte-Eulalie)

Sehr wahrscheinlich ist auch "donei" in der folgenden, teilweise beschädigten und daher lückenhaften Urkunde Präsens:

"...eu Berengueir del Molnar done mon-cors e-m-anima a-Deu et a s<sup>a</sup> Maria et a-la maio del Temple, e donei de-be e-de caritat...lo-meg mas de-l-Escaillo..."

(470; 1183 - Sainte-Eulalie)

Aus den rouergatischen Orten längs der Grenze der e- und i-Gebiete bleiben nur noch acht Urkunden übrig, die -e und -i zugleich aufweisen und an deren -i man die Herkunft vom Adverb oder Pronomen "i" nicht so sicher erkennen kann wie in allen jetzt genannten Fällen.<sup>2</sup> Diese Texte zeigen, daß der neue Endungstyp bereits in der

1 Die hier genannten Präsensformen auf -ei sind in dem oben gegebenen Verzeichnis nicht berücksichtigt worden. Die Urkunden 421, 422, 424 sind aber bereits mit -e dort vertreten.

2 260, 110, 508, 195, 465, 472, 492, 515

Mitte des 12. Jhdt. oder noch früher auf Verben übertragen worden ist, bei denen er auf Grund seiner ursprünglichen Bedeutung eigentlich nicht am Platze gewesen wäre. Für frühzeitige Verallgemeinerung von -i spricht ja auch die Konsequenz, mit der Urkunden von Albi, Castres und Toulouse dem Verbum eine Endung geben.

Die Verallgemeinerung muß in den ersten Jahrzehnten des 12. Jhdt. von Verben ausgegangen sein, die pronominales oder adverbiales "i" neben sich haben konnten, also mit Richtungs- und Ortsaussagen gekoppelt waren, und außerdem häufig genug vorkamen, um anwachsendes "i" bald als typische Endung der 1. Person empfinden zu lassen; z.B. "donar, trobar, laisser, metre". Gefördert durch das Wuchern von rein pleonastischem "i", hat sich die neue Endung zunächst bei diesen Verben durchgesetzt und dann von da aus die gesamte Konjugation erobert. Es ist uns versagt, die stufenweise Ausbreitung an Hand von Texten zurückzuverfolgen.

Nur in der 1. Person des Präsens ist "i" als bleibende Endung gewonnen worden. In allen anderen Fällen, in denen "i" mit einer Verbform verbunden ist und den Eindruck eines Endungsbestandteils macht, handelt es sich um die bereits erwähnte Gepflogenheit mittelalterlicher Schreiber, phonetisch Zusammengehörendes auch zusammen zu schreiben, ausgenommen die verdächtigen Formen "fai, vai, estai", wo wahrscheinlich "i" zur regulären Endung geworden ist. Vom Präsens des Indikativs aus ist -i in das Präsens des Konjunktivs eingedrungen und hat sich schließlich auch in den übrigen Zeiten durchgesetzt. Diese Ausbreitung kann in den Urkunden des 12. Jhdt. noch nicht belegt werden; sie gehört erst dem 13. Jhdt. an.

Wir haben die ego-Theorie u.a. mit dem Argument widerlegt, daß es im Provenzalischen keine Parallelen zum vermuteten Anwachsen von "ego" gibt. Soeben haben wir festgestellt, daß auch überzeugende Parallelen zum -i der 1. Person unter den übrigen Formen des Vollverbs nicht vorhanden sind. Wird mit diesem Eingeständnis nicht eine Schwäche an unserer Erklärung offenbar? Wer so fragt, übersieht die grundsätzliche Verschiedenheit der Gebilde, die entstehen, wenn "i" oder ein Subjektspronomen an das Verbum treten. Durch Anwachsen von "tu", dem Pronomen, das auf Grund der Frageform am meisten zur Verschmelzung neigt und in ital. und rätoroman. Mundarten so häufig zur Endung geworden ist, würde man im Provenzalischen für lat. "cantas, temes, vendis, partis" +cantast, +temst, +venst, +partzt erhalten,

also Formen der 2. Person, die durchaus denkbar wären. Dagegen ergäbe "i" bei den gleichen Wörtern <sup>+</sup>cántasi, <sup>+</sup>témsi, <sup>+</sup>vénsi, <sup>+</sup>pártzi, lauter Formen, die dem Streben nach gleicher Silbenzahl in allen Personen des Präsens zuwiderlaufen und neue Proparoxytona darstellen würden. In der entscheidenden 2. Person kann man also angewachsenes "tu" erwarten, nicht aber angewachsenes "i".

Welche Gründe gibt es dafür, daß die 1. Person mit einer neuen Endung versehen wurde?

- 1) Der Zusammenbruch des lat. Flexionssystems hatte den Zusammenfall verschiedener Personen und Zeiten des Verbs zur Folge gehabt. Altprov. "cant" mußte die 1. Präsens Indikativ und Konjunktiv (canto - cantem) sowie die 3. Präsens Konjunktiv vertreten (cantet); die Formen "tem, ven, part" waren zugleich 1. Präsens Indikativ, 3. Präsens Indikativ und Imperativ Singular. Die Kongruenz von 1. und 3. Person war der Klarheit des Ausdrucks abträglich und hat das Bedürfnis nach Unterscheidung dieser Personen mittels einer Endung geweckt.
- 2) In der I. Konjugationsklasse (lat. -are) besaßen alle Personen mit Ausnahme der 1. eine Endung: cant, cantas, canta, cantam, cantatz, cantan. Hier stellte sich das Bestreben ein, die aus der Reihe fallende 1. Person den anderen Personen, insbesondere denen des Singulars, anzugleichen, d.h., sie ebenfalls mit einer Endung auszustatten und somit auf das gleiche Volumen zu erweitern. H. Kuen hat seinerzeit in der Besprechung von W. v. Wartburgs "Evolution et structure de la langue française" auf diese in vielen romanischen Sprachen und Dialekten wirksame Tendenz des Formenausgleichs im Präsens aufmerksam gemacht.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> ZfSL 68 (1934), S. 505

Zu S. 113 des Buches von v. Wartburg: "Der Grund, daß der Typus dote < DUBITO über den Typus chant < CANTO gesiegt hat, wird nicht allein und auch nicht in erster Linie darin zu suchen sein, daß sich Verba wie entre, semble der Reduktion widersetzten. Fast auf dem gesamten Gebiet der Romania, auf dem das -o von homo geschwunden ist, erscheint canto mit einer vokalischen Endung (mfrz. -e; südostfrz. -o; nprov. -i, -e, -u; kat. -i, -u, -o, -e, nur balear. und alg. cant; galloital. -o, -i, -e, -a; rtr. -a, -i, -e)... und diese stimmt nur zum Teil mit der Endung überein, die sich aus dem -o von dubito, intro entwickelt haben mußte. Das Primäre ist also das Bedürfnis, auch die 1. Person Sg. so wie die II. und III. mit einer Endung zu versehen, und es handelt sich mehr um einen Ausgleich innerhalb der Präsensformen desselben Verbums, als um die analogische Einwirkung einer zweiten Verbalgruppe."

Die Tendenz zur Umgestaltung der 1. Person wurde dadurch verstärkt, daß die Stützvokalverben und die alten Proparoxytona bereits eine Endung aufwiesen (entre, tremble - dopte, parle, bzw. dopt, parl) und daß der Stammauslaut einiger Verben in der 1. zum Schwund neigte (z.B. canto > cant, can; <sup>+</sup>sento > sent, sen), aber von der 2. und 3. Singular aus, deren Stamm intakt geblieben war, gestützt oder wiederhergestellt wurde.

Während die 1. Person in der -are-Klasse aus der Reihe fiel, besaß sie in den übrigen Konjugationsklassen (lat. -ēre, -ere, -ire) Gleichsilbigkeit mit der 2. und 3.: tem, tems, tem (timēre); ven, vens, ven (vendere); part, partz, part (partire). Der nivellierende Zwang der Nachbarformen mußte dort auf das Anwachsen einer Endung hemmend wirken. Aus den Urkunden geht auch einwandfrei hervor, daß die Endungen -e und -i sich in der I. Konjugation weit schneller verbreiteten als anderenorts. Neben "doni" und "laissi" findet man immer wieder die endungslosen 1. Personen "met, ven, guerpisc" im gleichen Sprechakt; "vende" kommt nur ein einziges Mal vor (455). Die Inkohativverben gehen auf -is(c) aus, wobei daran zu erinnern ist, daß die Leys Jahrzehnte später noch immer -is(c) als den rechtmäßigen Auslaut bezeichneten.

Die uneinheitliche Ausbreitung von -e und -i in den verschiedenen Konjugationsklassen gibt also keinen Anhaltspunkt für die Herkunft der Endungen (-i muß nicht von der I. Klasse, und zwar vom Stützvokal ausgegangen sein, weil es in dieser Klasse am häufigsten belegt ist!), sondern beweist nur, wie mächtig das von H. Kuen aufgezeigte Streben nach Formengleich im Provenzalischen war.

In zentralprovenzalischen Mundarten wurde die 1. Person nach und nach mit dem vom Stützvokal stammenden -e ausgestattet. Damit ist die Verallgemeinerung von -e erklärt. Aber warum wuchs in den Mundarten des Ostens und Westens abweichend davon enklitisches "i" als Endung an das Verb an? Es ist leichter zu sagen, warum eine Verbform überhaupt eine Endung erhielt, als die Ursachen aufzudecken, die die Ausbildung dieser oder jener Endung begünstigten oder bewirkten. Wir begnügen uns indessen nicht mit einem "fait

accompli", indem wir die Resultate *-i* und *-e* als Produkte des Zufalls betrachten, sondern wollen noch auf Umstände hinweisen, die uns vielleicht besser verstehen lassen, warum auf einem Teil des Gebietes gerade *"i"* als Endung gewonnen und verallgemeinert wurde.

- 1) Es gab schon Verben, die bei normaler Lautentwicklung ein *-i* in der 1. Person Präsens zeigten: *ai* (habeo), *sai* (sapio), *dei* (debeo), *vei* (video). Dazu kamen analog gebildetes "*crei*" (*credo*) und "*soi, sui*" (*sum*). Die Umgestaltung von altem "*so*" zu "*soi, sui*" ging nicht früher vor sich als das Anwachsen von *-i* beim Vollverb, denn in den Urkunden lautet die 1. Pers. von "*esser*" noch überall "*so*".

Diese Formen wiesen *-i* zwar nur als Bestandteil von Diphthongen auf, aber dank ihrer Häufigkeit konnten sie mithelfen, daß enklitisches und geschwächtes *"i"* als Auslaut einer Verbform angesehen werden konnte.

- 2) In ähnlicher Weise wirkten Verben, deren 1. Person auf *-i* oder *-i* endete, welches aus dem Verbalstamm hervorgegangen war. Das traf zu bei Wörtern mit dem lat. Auslaut *-īgo*, *-īco* (wie *castigo* > *chasti*) und mit *-io* nach labialhaltiger Konsonanz (*cambio* > *cambi*). Die Verben, die im Zusammenhang mit der *io*-Theorie genannt wurden, haben die Endung *-i* nicht hervorgebracht, sie haben aber ihre Entstehung gefördert.

- 3) Der Auslaut *-i* begegnete nicht nur in der 1. Person Präsens, sondern auch im Perfekt (*cantei*, *vendei*, *parti*) und im Futur (*cantarai*, *vendrai*, *partirai*). Das für die 1. Person dieser Zeiten charakteristische *-i* hat auf das Präsens zurückgewirkt und das Anwachsen von *"i"* begünstigt.

- 4) Dem oben geschilderten Zusammenfall von 1. und 3. Person konnte man dadurch entgegentreten, daß man die Subjektspronomen "*eu*" und "*el, ela*" in zwingenden Fällen zum Verb hinzusetzte. Die Verwendung der Pronomen breitete sich tatsächlich aus, schließlich auch dort, wo weder Differenzierung noch Emphase erreicht werden sollten. Es bleibt noch zu untersuchen, inwieweit auch satzrhythmische Faktoren dieses Wuchern gefördert haben.

Für die Aufnahme des enklitischen *"i"* als Kennendung ist von Bedeutung, daß möglicherweise auch "*eu*" und "*el*" keine klare

Trennung der Personen mehr ergaben. Schon im Boethius-Liede erscheint auslautendes -l auch als -u. Im Westen des provenzalischen Sprachgebietes befanden sich Mundarten, in denen also "el" zu "eu" werden konnte. Die Ausdehnung dieser Vokalisierung im 12.Jhdt. ist nicht mehr bestimmbar. Sichere Belege für die 3.Person "eu" besitzen wir aus dem Limousin, vgl. Boethius "Eu lo chastia" (K.Bartsch, Chrest., col.3,16); "eu lor redra Roma" (col.3,24); "eu\*l vai l'arma dozén" (col.6,11) und Urkunde Nr.38 "e s'eu non a fazia" (um 1140 - Aureil/Haute-Vienne). Beim Artikel "ille" stellt sich -u in Urkunden aus dem Limousin, Périgord, Rouergue und Albigeois ein. Bekanntlich trat die Vokalisierung -l> -u auch in gascognischen Mundarten auf (wo die 3.Person aber heute "et" heißt, weil -ll- im sekundären Auslaut über -d zu -t wurde). Im Westen hat also die Gefahr bestanden, daß sich das Subjektspronomen "el" mit seiner Sekundärform "eu" dem Pronomen der 1.Person "eu" soweit annähern konnte, daß die Unterscheidung der Personen erneut in Frage gestellt war, und in einigen Dialekten, darunter limousinischen, haben wir Gewißheit, daß "eu" und "eu" nebeneinander vorkamen.<sup>1</sup> Bei sehr sorgfältiger Aussprache trennte die geringe Differenz der Tonqualitäten die Personen noch recht und schlecht voneinander; in der Schreibung fielen sie völlig zusammen.

Infolge der Annäherung der beiden Pronomen wurde es unerlässlich, die 1.Person durch eine typische Endung von der 3. so abzusetzen, daß Verwechslungen unterblieben.

Im Zentrum, wo "ille" als "el" bewahrt worden war, war die Unterscheidung nie gefährdet. Die 1.Person Präs.Ind. "parle" konnte durch das Subjektspronomen "eu" noch immer deutlich von der 3.Präs.Konjunktiv "parle" und der ähnlich klingenden 3.Präs.Ind. "parla", mit eventuellem "el", abgehoben werden. So hat sich im Zentrum die Endung -e ausbreiten können. Aber sie genügte nicht, um die gleichen Personen und Formen im Westen scharf zu trennen, wo sich auf Grund der Vokalisierung -l> -u die 1.Person "eu parle" und die fast gleichlautende 3.Person Konj. "eu parle" und Ind. "eu parla" gegenüberstanden. Hier war eine Endung vonnöten, die Klarheit schaffte, und diese Endung wurde aus dem enklitischen "i" gewonnen. Es

<sup>1</sup> Die Karten des ALF 854 (lui) und 398 (lui) geben "eo, eu" mit offenem u. geschlossenem e für die Punkte 611, 614, 615, 624, 634, 636 (Dep. Dordogne, Norden v. Lot-et-Garonne) an

verdrängte -e als Stützvokal zur selben Zeit, als es an die auf den Stamm reduzierte Form der 1. Person anwuchs.

Diese Erklärung für die Ausbreitung von -i basiert freilich nur auf Verhältnissen bei Stützvokalverben; denn sonst war die Unterscheidung der Personen auch dann nicht in Frage gestellt, wenn sich "ille" über "eu" dem "eu" der 1. Person genähert hatte. Immerhin ist es bemerkenswert, daß auch die heutigen Mundarten der Grafschaft Provence (links der Rhone), in denen die 1. Person gleichfalls auf -i endet, für "ille" das Pronomen "eu" aufweisen.<sup>1</sup> Vokalisierung  $el > eu$  und Endung -i gehen also auch im Osten miteinander, so daß man geneigt ist, einen kausalen Zusammenhang der beschriebenen Art anzunehmen.

Günstige syntaktische Verhältnisse, flexivische Bedürfnisse und die Tendenz des analogischen Formenausgleichs haben so mit vereinten Kräften bewirkt, daß das enklitische Pronomen und Adverb "i" (ibi) an die 1. Pers. Sing. Präs. Ind. des Vollverbs angeschlossen und zuguterletzt als deren feste Endung gewonnen wurde. Auf den Gang der Untersuchung zurückblickend, sind wir zwar zu der Feststellung genötigt, daß dieses Ergebnis auf Grund von zeitlich und örtlich beschränktem Material zustande gekommen ist und daher, genau betrachtet, auch nur beschränkt gültig und anwendbar sein sollte. Aber es besteht kaum eine Möglichkeit und gewiß keine Veranlassung, in der Endung -i aller in Frage kommenden ost- und westprovenzalischen Mundarten, auch solcher, die bei den Belegen nicht vertreten waren, etwas anderes als den Reflex von i (ibi) zu sehen, den wir an den Texten einiger Dialekte nachgewiesen haben.

Das Ortsadverb "ibi" ist unserer Meinung nach nicht nur die Wurzel der Endung -i des Provenzalischen, sondern auch die Basis von -i in den spanischen Formen "estoy, soy, doy, voy."<sup>2</sup> Faßt man allein

1 J. Ronjat, Gramm. ist. § 502, gibt "eu" an. Der ALF verzeichnet offenen und geschlossenen Vokal.

2 "Several explanations have been advanced to account for the y; perhaps the most conventional is that so, do, está and vo merely follow the example of Old Spanish hei (hey)... Another explanation... is that the y represents a glide sound resulting when yo was appended to the verb form: so+yo > soi+yo." (R. K. Spaulding, How Spanish grew, S. 111f)

die im Verlauf dieser Untersuchung genannten Beispiele zusammen, so erkennt man, daß dem Ortsadverb innerhalb der Romania eine endungsbildende Funktion zukommt, die bisher noch nicht gebührend berücksichtigt worden ist und die die Mühe einer eingehenderen Betrachtung wert wäre.

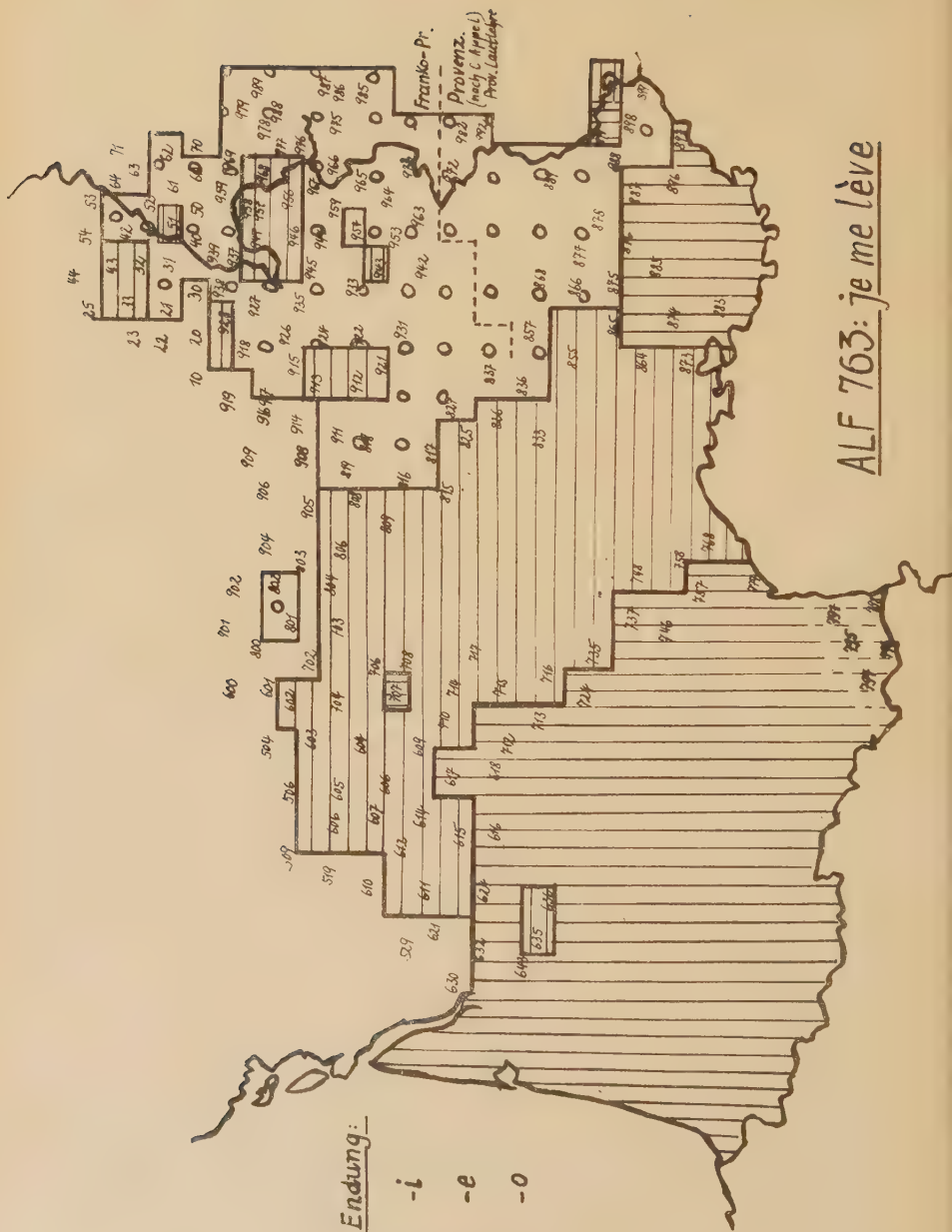
- - - - -  
Zu S.105, Fußnote 2:

Die Formen mit -y verdrängten im 16.Jhdt. die lautgesetzlichen Formen, sind aber schon in Texten früherer Jahrhunderte belegt (Libro de buen amor, Corbacho, Gedichte des Marqués de Santillana).

"...i (y) hic or ibi...did not outlive the fifteenth century..." (R.K.Spaulding, a.a.O. S.105). Zur gleichen Zeit, da dieses i als selbständiges Adverb weichen mußte, weil volltönende, zusammengesetzte Formen vorgezogen wurden, ist die Umgestaltung von "so,estó,do,vo" erfolgt. Das Adverb "i" war nun seiner Funktion enthoben und konnte sich mit den Verben verbinden. Es fällt auf, daß es sich bei "do,estó,vo" und in geringerem Maße auch bei "so" um Begriffe handelt, die mit Orts- und Richtungsvorstellungen gekoppelt waren und daher häufig "i" in ihrer Nachbarschaft aufweisen mußten. Das enklitische "i" wurde aufgenommen, um den dürftigen Wortkörper zu erweitern (Vgl. die oben genannten kurzen Formen von "habere,esse" usw. mit aufgepfropftem "ibi" bzw. "inde!"). In diesem Sinne hat man wohl eine Bemerkung A.de Nebrijas zu verstehen: "...los verbos de una sílaba, que, por ser tan cortos, algunas vezes por hermosa añadimos i sobre la o, como diziendo 'do,doi', 'vo,voi', 'so,soi', 'sto,stoi'." (Gramática de la leng. cast., S.159).

Auf ähnliche Weise ist "hay" entstanden, das unbestreitbar "i" enthält.

Die Mitwirkung von "hey" (habeo) beim Zustandekommen von "soy" usw. ist erst dann erwiesen, wenn man zeigen kann, daß der Diphthong "-ey" sich noch nicht zu "e" entwickelt hatte, als die Endung -y gebildet wurde. Gegenwärtig hat es den Anschein, als ob die Monophthongierung so früh einsetzte, daß ein Einfluß von "hey" auf "so" usw. nicht möglich war. (Vgl. R.Menéndez Pidal, Orígenes del español, S.97)



ALF 763: je me lève



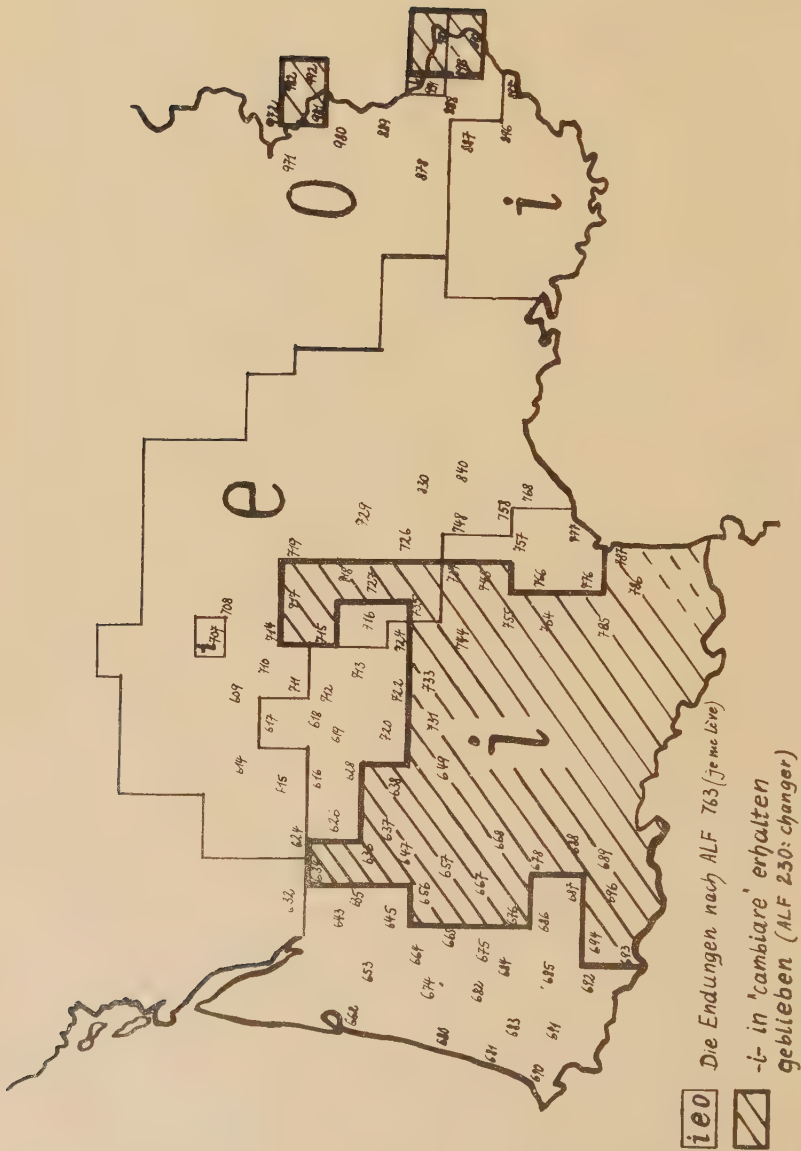


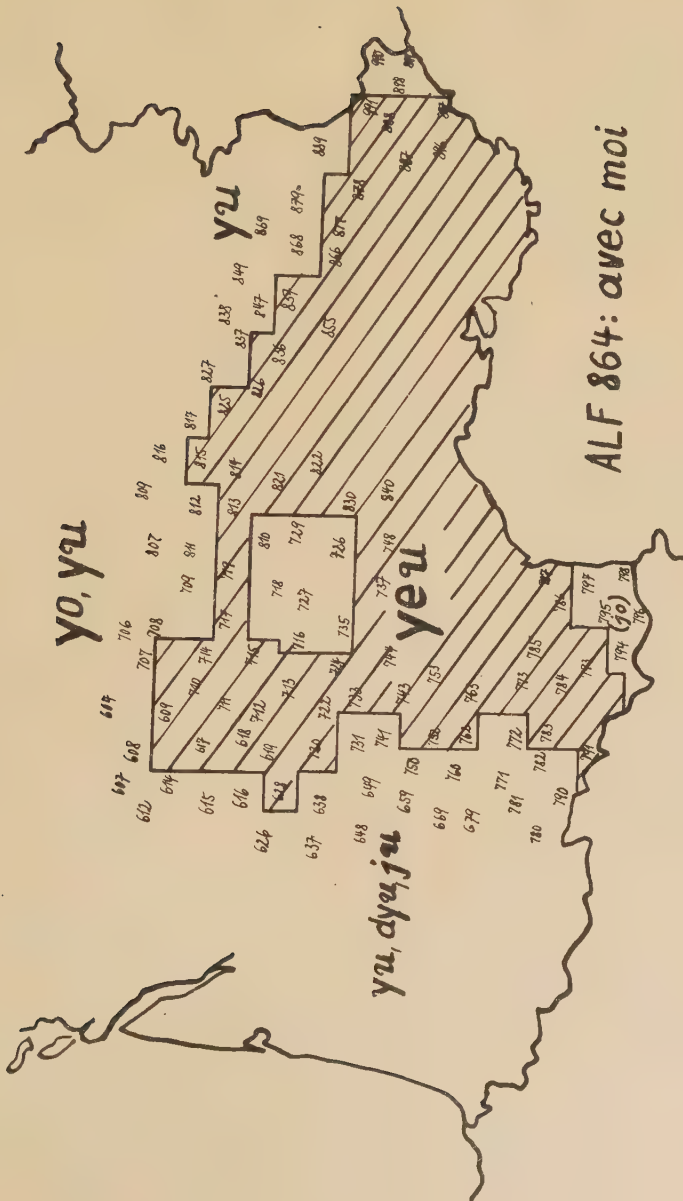
o, e, i Endungstypen nach den Urkunden

O, E, I Endungstypen nach dem ALF (763: je mo lève)



i,e: Die Endungen nach dem ALF





Quellenverzeichnis zur Troubadourdichtung

Soweit komplette Liedausgaben zur Verfügung stehen und für diese Untersuchung ausgewertet werden konnten, ist bereits bei der Behandlung der einzelnen Troubadours auf sie verwiesen worden. Im folgenden Verzeichnis finden daher nur diejenigen Troubadours Aufnahme, deren Lieder noch nicht in einer vollständigen oder erreichbaren Ausgabe erschienen sind.

Das Verzeichnis nennt die Publikationen, aus denen wir jeweils das Gesamtwerk zusammengestellt haben. Die Lieder behalten im Gegensatz zu den Liedern kompletter Ausgaben die Nummerierung bei, die ihnen A.Pillet-H.Carstens in der "Bibliographie der Troubadours" gegeben haben, so daß wegen weiterer Auskünfte (z.B. die Seitenzahl der Fundstelle betreffend) dorthin verwiesen werden darf.

Raimbaut d'Aurenga

|                                       |                           |
|---------------------------------------|---------------------------|
| C.Appel, Raimbaut v.O.                | :3,8,13,19,20,22,24,31,41 |
| C.Appel, Prov.Inedita                 | 33,40                     |
| C.Appel, Leben u.Lieder d.Tr.P.Rogier | 34                        |
| C.Appel, Prov.Chrest.                 | 16,28                     |
| K.Bartsch, Chrest.prov.               | 36                        |
| A.Kolsen, Dichtungen d.T.             | 10,17,27                  |
| A.Kolsen, Trobadorgedichte            | 12,32                     |
| A.Kolsen, Sämtl.Lied.d.T.Giraut de B. | 10a                       |
| C.Mahn, Werke                         | 6                         |
| F.Raynouard, Choix                    | 1,14,38a                  |
| RdLR                                  | 4,18,30,37                |
| ZrP                                   | 2,7,38,39                 |
| nicht erreichbar (Studi medievali)    | 5                         |
| unveröffentlicht                      | 15,21,25,26               |

Beatritz de Dia

|                         |         |
|-------------------------|---------|
| K.Bartsch, Chrest.prov. | 2       |
| C.Mahn, Werke           | 1,3,4,5 |

Berenguer de Palazol

|                           |               |
|---------------------------|---------------|
| C.Appel, Prov.Inedita     | 7             |
| C.Mahn, Werke             | 1,3,4,5,11,12 |
| F.Raynouard, Choix        | 10            |
| nicht erreichbar (Anuari) | 6             |

Guillem de Berguedan

|                            |                                                                                                                                                 |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| K.Bartsch, Chrest.prov.    | 8                                                                                                                                               |
| A.Kolsen, Trobadorgedichte | 6                                                                                                                                               |
| Milá y Fontanals           | 1,2,2a,4,5,7,9,10,10a,11,<br>12,13,14,15,16,17,18,19,20,<br>21,22<br>Amics seigner,no'us o cal dir<br>De far un jutjamen (Brief)<br>3,4a,6a,17a |
| unveröffentlicht           |                                                                                                                                                 |

Guiraud lo Ros

|                             |                 |
|-----------------------------|-----------------|
| F. Raynouard, Choix         | : 1, 2, 4, 5, 7 |
| F. Raynouard, Lexique roman | 6               |
| H. Suchier, Denkmäler       | 6a              |
| unveröffentlicht            | 3               |

Peire Raimon

|                                    |                      |
|------------------------------------|----------------------|
| C. Appel, Prov. Inedita            | 3, 17                |
| K. Bartsch, Chrest. prov.          | 5                    |
| A. Kolsen, Dichtungen d. Tr.       | 4                    |
| F. Raynouard, Choix                | 7, 9, 10, 12, 13, 16 |
| F. Raynouard, Lexique roman        | 1, 20                |
| nicht erreichbar (Annales du Midi) | 6, 8, 14, 15, 18, 19 |

Ademar lo Negre

|                         |      |
|-------------------------|------|
| C. Appel, Prov. Inedita | 3    |
| C. Mahn, Werke          | 4    |
| ZrP                     | 1, 2 |

Raimon de Miraval

|                                 |                                                                                                           |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| K. Bartsch, Chrest. prov.       | 6, 13, 40                                                                                                 |
| E. Lommatzsch, Prov. Liederbuch | 30                                                                                                        |
| C. Mahn, Werke                  | 4, 7, 8, 12, 15, 28, 38                                                                                   |
| F. Raynouard, Choix             | 16, 24, 25                                                                                                |
| F. Raynouard, Lexique roman     | 20                                                                                                        |
| H. Suchier, Denkmäler           | 10a                                                                                                       |
| F. Witthoeft, Sirventes jogl.   | 1, 11, 29                                                                                                 |
| Romania                         | 43                                                                                                        |
| K. Bartsch, Denkmäler           | Brief "Dona, la genser c'om demanda"                                                                      |
| nicht erreichbar                | 32                                                                                                        |
| unveröffentlicht                | 2, 3, 5, 9, 10, 14, 15a, 18, 19, 21, 22,<br>23, 26, 27, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 39,<br>41, 42, 44, 46, 47 |

Daude de Pradas

|                                         |                                   |
|-----------------------------------------|-----------------------------------|
| C. Appel, Bernart v. V.                 | 2, 7                              |
| C. Appel, Prov. Inedita                 | 5, 12, 16                         |
| Abhandlungen Tobler                     | 4                                 |
| A. Kolsen, Dichtungen d. T.             | 9a                                |
| A. Kolsen, Trobadorgedichte             | 17                                |
| C. Mahn, Werke                          | 1, 6, 10, 18                      |
| Mélanges... A. Thomas                   | 15                                |
| Milá y Fontanals                        | 9                                 |
| C. Mahn, Gedichte, u. W. Koch, Beiträge | Lo Romanz dels Auzels Cassadors   |
| nicht erreichbar                        | Roman v. d. vier Kardinaltugenden |
| unveröffentlicht                        | 3, 8, 11, 13, 14                  |

Arnaut de Maroill

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| K. Bartsch, Chrest. prov.       | 10, Brief III                    |
| M. v. Napsky, Ponz de Capduoill | 22                               |
| C. Mahn, Werke                  | Brief I, Enseignamen             |
| F. Raynouard, Choix             | 2, 3, 4, 8, 9, 17, 21, 23, 24    |
| F. Raynouard, Lexique roman     | 1, 6, 13, 15, 16, 19, 25         |
| RdLR                            | 12, 14, 20, 26, Briefe II, IV, V |
| unveröffentlicht                | 7, 11                            |

Gaucelm Faidit

|                                 |                                                                  |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| C.Appel, Prov.Chrest.           | 7, 19, 22                                                        |
| C.Appel, Prov.Inedita           | 10, 21, 48                                                       |
| K.Bartsch, Chrest. prov.        | 4, 9, 26, 34                                                     |
| H.Carstens, Die Tenzonen        | 3a, 13                                                           |
| H.Chaytor, Les chansons de P.   | 47                                                               |
| A.Kolsen, Dichtungen d.T.       | 18, 29, 38, 44a, 46, 50, 54, 58, 64                              |
| A.Kolsen, Trobadorgedichte      | 17, 33, 39, 40, 55, 57, 61                                       |
| C.Mahn, Werke                   | 23, 43                                                           |
| F.Raynouard, Choix              | 2, 14, 44, 52, 53, 59, 62                                        |
| F.Raynouard, Lexique roman      | 15, 35, 51, 60                                                   |
| O.Schultz-Gora, Apr.Elementarb. | 25                                                               |
| H.Suchier, Denkmäler            | 8, 30b                                                           |
| RdLR                            | 20a                                                              |
| Studi di fil.rom.               | 24                                                               |
| ZrP                             | 3, 12, 56                                                        |
| nicht erreichbar                | 6                                                                |
| unveröffentlicht                | 1, 5, 11, 16, 20, 27, 28, 30, 30a, 31, 32,<br>36, 37, 41, 45, 56 |

Uc de la Bacalaria

|                            |    |
|----------------------------|----|
| C.Appel, Prov.Chrest.      | 3  |
| K.Bartsch, Chrest. prov.   | 1a |
| A.Kolsen, Trobadorgedichte | 4  |
| C.Mahn, Werke              | 1  |
| Mélanges... A.Thomas       | 5  |
| F.Raynouard, Choix         | 2  |

Li trobador d'Uisel

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| J.Audiau, Nouv.Anthologie        | 14, 15                          |
| J.Audiau, Les poésies d.4 troub. | 3, 6, 8, 11, 12, 13, 19         |
| H.Carstens, Die Tenzonen         | 2, 4, 5, 9, 10, 16, 17, 18, 18a |

Dalfi d'Alvergne

|                              |             |
|------------------------------|-------------|
| H.Chaytor, Les chansons d.P. | 6           |
| A.Kolsen, Trobadorgedichte   | 1           |
| C.Mahn, Werke                | 2, 9        |
| F.Raynouard, Choix           | 1a, 4, 5, 8 |
| F.Witthoeft, Sirventes jogl. | 3, 7        |

Guillem de Saint Leidier

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| C.Appel, Bernart v.V. | 11, 15               |
| C.Mahn, Werke         | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 14 |
| F.Raynouard, Choix    | 3, 9, 16             |
| Archivum Romanicum    | 15a                  |
| unveröffentlicht      | 12, 17               |

Guillem Ademar

|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| C.Appel, Prov.Inedita | 3, 10, 11         |
| C.Mahn, Werke         | 1, 5, 7, 8, 9, 12 |
| F.Raynouard, Choix    | 6                 |
| unveröffentlicht      | 2, 4, 8           |

Raimbaut de Vaqueiras

|                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| C.Appel, Prov.Chrest.            | 1,4,7,9,15,17,21            |
| C.Appel, Prov.Inedita            | 14,16                       |
| K.Bartsch, Chrest.prov.          | 3,32                        |
| K.M.Faßbinder, Der Troub.R.de V. | 5,6,10,12,18,22,23,25,26,31 |
| F.Raynouard, Choix               | 2,11,24,28                  |
| F.Raynouard, Lexique roman       | 20                          |
| O.Schultz-Gora, Die Briefe       | Briefe I,II,III             |
| ZrP                              | 29                          |
| nicht erreichbar                 | 9a                          |

### Lebenslauf

Ich wurde als Sohn des Landwirts Carl Müller und seiner Ehefrau Else am 10. Oktober 1924 zu Sagan/Schles. geboren.

Nach vierjährigem Besuch der Volksschule in Küpper kam ich 1935 auf die Knaben-Mittelschule in Sagan. 1941 trat ich an die Herzog-Friedland-Schule (Staatl. Oberschule f.J.), ebenfalls in Sagan, über. Bei der Einberufung zum Wehrdienst im Februar 1943 erhielt ich den Reifevermerk.

Im WS 1946/47 konnte ich an der Philos.-Theol. Hochschule in Bamberg das Studium der Neueren Sprachen aufnehmen. Vom SS 1948 ab besuchte ich die Universität Erlangen, an der ich auch die Prüfung für das Höhere Lehramt ablegte (Franz., Engl., Span.). Seit 1950 befinde ich mich im Schuldienst des Landes Bayern, zur Zeit am Human. Gymnasium Fürth.

Die vorliegenden Untersuchungen gehen auf Anregungen zurück, die ich in den Übungen des Erlanger Romanischen Seminars empfangen habe. Herrn Prof. Dr. Kuen, dem Vorstand dieses Seminars, sei für all die Förderung, die er mir vom Beginn des Studiums bis zum Abschluß dieser Arbeit zuteil werden ließ, an dieser Stelle Dank gesagt.



